

3

TERCER AÑO BÁSICO

**PROGRAMA DE ESTUDIO  
TERCER AÑO BÁSICO  
SECTOR LENGUA INDÍGENA  
QUECHUA**



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

PROGRAMA DE ESTUDIO  
TERCER AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA  
QUECHUA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
2012



**RESPONSABLES**

Programa Educación Intercultural Bilingüe  
Unidad de Currículum y Evaluación

**ELABORADORES**

Julia Quispe Yucra  
Miguel Urrelo Valdivia  
Agustina Morales Muraña  
Alejandra Cariman Davis

**EDICIÓN**

Loreto Antinao Ñiripil  
Claudio Fuentes Berríos

**DISEÑO**

Armando Escoffier del Solar

PROGRAMA DE ESTUDIO TERCER AÑO BÁSICO: LENGUA QUECHUA  
Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación  
Registro de Propiedad Intelectual N° 220.290  
Ministerio de Educación, República de Chile  
Alameda 1371, Santiago  
[www.mineduc.cl](http://www.mineduc.cl) / [www.peib.cl](http://www.peib.cl)  
1ª edición, septiembre 2012  
Impreso en XXXXXXXX

## ÍNDICE

---

	<b>Página</b>
<b>PRESENTACIÓN</b> .....	3
<b>CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO</b> .....	8
<b>ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA</b> .....	12
<b>OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES</b> .....	18
<b>VISIÓN GLOBAL DEL AÑO:</b>	
<b>OBJETIVOS FUNDAMENTALES 1° Y 2° AÑO BÁSICO</b> .....	22
<b>DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS</b> .....	23
<b>SEMESTRE 1</b>	
<b>I. TRADICIÓN ORAL</b> .....	27
<b>II. COMUNICACIÓN ORAL</b> .....	35
<b>III. COMUNICACIÓN ESCRITA</b> .....	63
<b>SEMESTRE 2</b>	
<b>I. TRADICIÓN ORAL</b> .....	81
<b>II. COMUNICACIÓN ORAL</b> .....	93
<b>III. COMUNICACIÓN ESCRITA</b> .....	119
<b>BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA</b> .....	135



# PRESENTACIÓN



El Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el programa de estudio de tercer año básico para la enseñanza del Sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), dando inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, iniciándose la enseñanza en el primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2013. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- ❖ Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- ❖ Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, toda vez que su cultura y lengua son el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- ❖ Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

## Consulta de los Programas de Estudio

En el marco de la participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, cabe señalar que en la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educa-

ción en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), se consideró la participación de distintos actores indígenas, realizando convenios con las Universidades Católica de Temuco (para trabajar el Mapuzugun), Arturo Prat (para trabajar las lenguas Quechua y Aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el Rapa Nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción de dicho Marco para toda la educación básica y programas de estudio de primer año básico. Este proceso consideró consultar a profesores(as) de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones, y principalmente a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias. Posteriormente, los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de segundo año básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui.

Respecto de los Programas de tercer año básico, se ha optado por no realizar una consulta acerca de su contenido, ya que como señala el párrafo anterior, este documento curricular está elaborado en el contexto de dichos acuerdos, que respaldan la propuesta curricular de este sector de aprendizaje y porque además se ha resuelto iniciar la elaboración de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena, tal y como lo estipula la Ley General de Educación (LGE).

La primera etapa de elaboración, incluyó una revisión exhaustiva del Marco Curricular vigente, en una jornada de trabajo realizada en el mes de noviembre de 2011, con el fin de presentar a la comunidad educativa una primera versión de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena. Los convocados a desarrollar esta tarea fueron sabios formadores, expertos indígenas, profesores y miembros de las academias de lenguas originarias de los pueblos Aymara, Quechua, Rapa Nui y Mapuche, lo que a su vez constituye la primera fase de Consulta a los pueblos originarios (Fase de Participación) en razón a lo estipulado en el Convenio 169 de la OIT.

### **Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio**

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana, el desarrollo de cada una de ellas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van, a través del lenguaje, formando su visión de mundo. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de estas lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los niños y niñas y contribuyen a un mejor rendimiento escolar, es decir, aprender a leer y a escribir en lengua materna es el soporte de todo nuevo aprendizaje, incluido el lingüístico.

Los programas de estudio de Tercer Año Básico del sector de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- ❖ Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: Aymara, Quechua, Rapa Nui o Mapuzugun.
- ❖ Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el Español o Castellano.
- ❖ Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas; ya que existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e



interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios.

Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en Tercer Año Básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a fortalecer el diálogo con la naturaleza, reconocer la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales. A su vez, se sugiere un trabajo desde la dramatización de textos recogidos en la comunidad, entre otras estrategias.

En el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura se busca, por ejemplo, el conocimiento y uso de nominaciones espaciales como conceptos propios de las culturas en estudio, y el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas.

## ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

### Diversidad Cultural y Programas de Estudio

Los contenidos de los programas de Lengua Indígena refuerzan la diversidad cultural, porque abarcan ámbitos específicos relacionados con el habla de pueblos originarios. En la actualidad, diversos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad. La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad la mayoría de los países latinoamericanos, Chile entre ellos, poseen numerosos pueblos indígenas que conforman la diversidad lingüística, cultural y social que hacen de ella un continente con un enorme potencial de riqueza cultural. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas, cada vez más se aprecia el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social que son aportes no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también como contribución a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad, es rica en vida.

### Diversidad cultural e identidad nacional

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, que son fortalecidos por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por

consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos indígenas no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y religión, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto.

### **Enfoque comunicacional y enfoque semántico de los programas de estudio**

En la elaboración de los Programas de Estudio - y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje - se han considerado dos enfoques complementarios: por un lado, gracias al enfoque comunicacional, se busca desarrollar competencias lingüísticas a través de la interacción; al mismo tiempo que haciendo uso del enfoque semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales. La razón de la complementariedad con este segundo enfoque, se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, estableciendo una relación constante entre lengua y cultura que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del Sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes, por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior los programas de estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma.

El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa, que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

## **I. ORALIDAD**

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

### **Tradición oral**

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el "Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral" ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.

## Comunicación oral

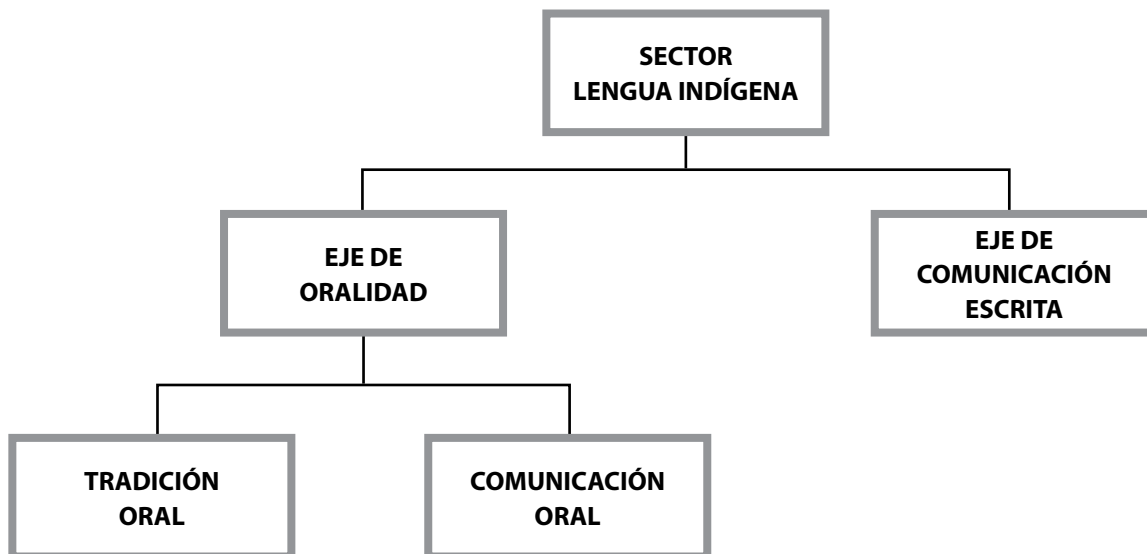
Esta dimensión que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma, así como también la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno, todas ellas profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

## 2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades; en cambio, aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura, pero al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. En este sentido, la implementación del Sector de Lengua Indígena en nuestro sistema educacional busca que las niñas y niños de aquellas escuelas en que se desarrolla, tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral y el uso de nuevas tecnologías.



# CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

## Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui – para Tercer Año Básico, al igual que los programas de Primer y Segundo Año, son propuestas didácticas secuenciales, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas, la mayoría de ellos vinculados al ámbito educativo, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación y la CONADI en velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en el caso de los programas de Tercer Año Básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como: la división del tiempo y el espacio en la cultura Rapa Nui; la versificación del canto de los pájaros y animales como práctica habitual de la cultura Mapuche; la invocación a las diferentes deidades para agradecer y solicitar apoyo en las actividades diarias del pueblo Quechua y la manera en que la cultura Aymara, a través del canto, logra buena cosecha en los espacios más áridos del territorio.

Metodológicamente, los programas de estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Ora-

lidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada "Orientaciones al docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional, puesto que le permite:

- ❖ Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- ❖ Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- ❖ Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- ❖ Facilita el recuerdo y la revisión perfecta.
- ❖ Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- ❖ Ordena la adquisición de vocabulario.
- ❖ Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como

sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Por otra parte, los programas de estudio proponen **planes de clase**, los cuales corresponden a descripciones de cómo desarrollar una clase en cada semestre del año escolar; en ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Los planes de clase están organizados en tres momentos:

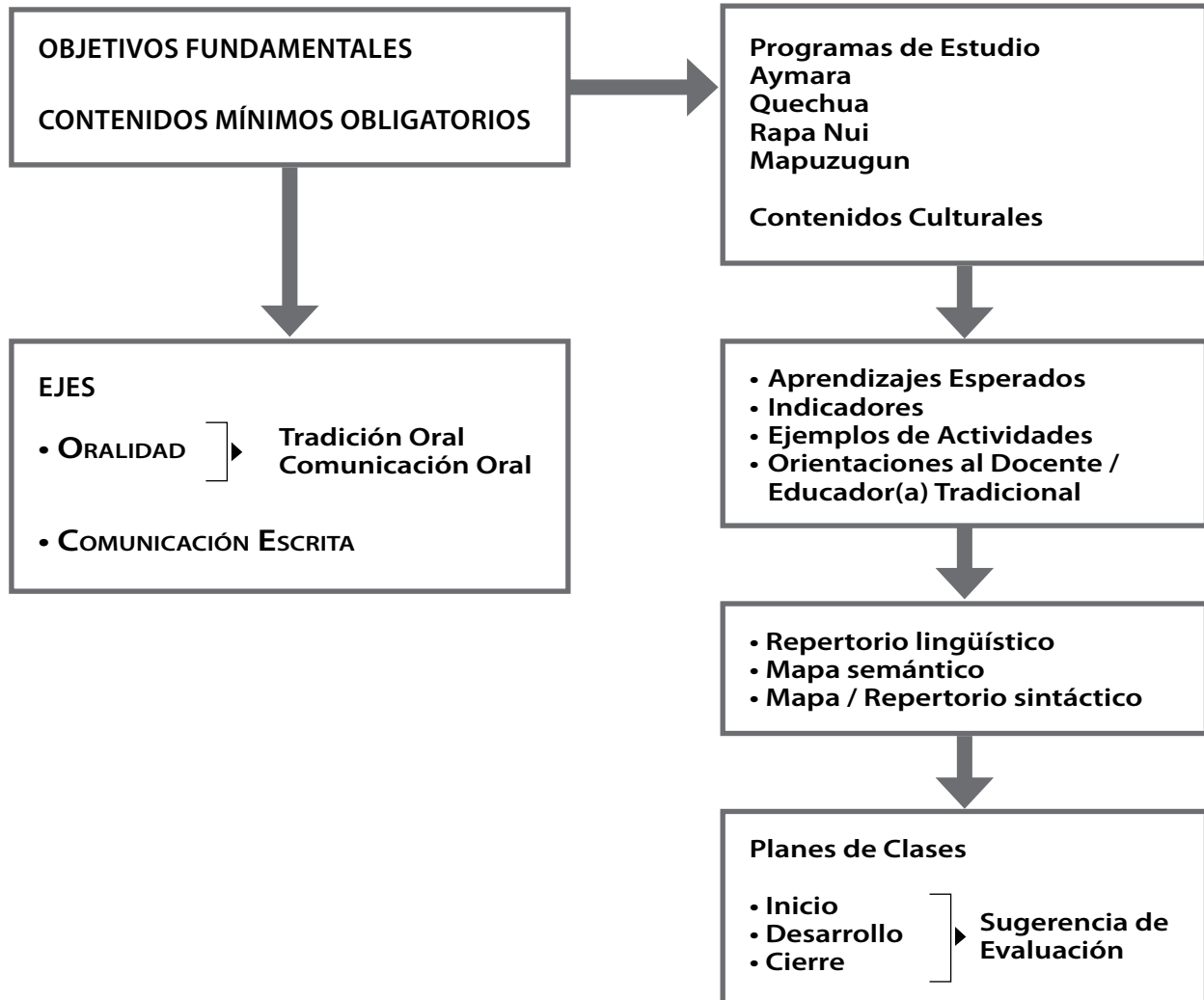
**Momento inicial:** donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para los alumnos y las alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

**Momento de desarrollo:** el que se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

**Momento de cierre:** donde el docente o educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral, que le permitirá conocer el aprendizaje logrado por sus estudiantes.

## ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



# ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA

## **Las niñas y niños como centro del aprendizaje.**

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior, agrediendo sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, la que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que educadores y docentes que desarrollan el Sector de Lengua Indígena, consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de los estudiantes, en especial en aquellos pertenecientes a los pueblos indígenas.

## **La comunidad como recurso y fuente de saberes.**

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comu-



nidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son invaluables fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

### **Uso de nuevas tecnologías.**

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje, así como del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

## ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE CADA LENGUA

### LENGUA RAPA NUI

.....

A propósito de las especificidades de cada una de las lenguas, cabe señalar que la lengua Rapa Nui se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla, mientras que el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones en general y el aprendizaje de la lengua Rapa Nui siempre han sido de modo oral. La lectura es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia pertinente para formar la conciencia fonológica en alumnos y alumnas. El programa de estudio de Tercer Año apuesta por entregar un apoyo permanente a los estudiantes en el proceso lector, en especial si se realiza en su versión en lengua Rapa Nui, aclarando dudas sobre términos, palabras o conceptos propios de la cultura, con el objeto de construir en conjunto, el sentido y comprensión de los textos en estudio.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, que se complementan en temas tales como: los fundamentos de la construcción de Moai, como reconocimiento y valor a quienes desarrollaron obras significativas para la cultura Rapa Nui, obras que se elevan hacia el cielo en homenaje a los patriarcas para honrarlos a futuro. Espe-

cial énfasis se ha puesto en:

- ❖ El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres a través de ritos y ceremoniales referidos a la historia y sus personajes como eje de la identidad de un pueblo. El valor del saludo como inicio del diálogo junto a expresiones gestuales y corporales que representan rasgos propios y generosos de un pueblo que habita en medio del mar.
- ❖ La necesidad de ser perseverante en mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui a través de aquellos relatos que han ido traspasándose de generación en generación.
- ❖ El uso de un vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y sobre todo comunitario y el esfuerzo por incrementar el vocabulario de los niños y niñas, asociado a verbos y partículas que permitan crear nuevas palabras y expresiones, es decir, un vocabulario dinámico que crece en función de las necesidades del hablante.
- ❖ El valor de uso y cuidado de la lengua ancestral, lengua que en Rapa Nui está al servicio de la comunicación en nociones referidas a la reduplicación y que a su vez, debe conservar su originalidad fonética, ya que en la medida en que los niños y niñas escuchen su lengua originaria, más fácil será reconocer los sonidos que la conforman.

Por último, es importante señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los habitantes Rapa Nui son elementos fundamentales para la **cultura de la contemplación** como una forma divina de apreciar la naturaleza en toda su dimensión, mirada que se incluye en el presente programa de estudio.

## LENGUA MAPUZUGUN

La enseñanza y aprendizaje del Mapuzugun en el Sector de Lengua Indígena no solo favorece el desarrollo cognitivo del bilingüismo en los(as) estudiantes mapuche, sino que también aporta al rescate, desarrollo y proyección del Mapuzugun como legado histórico y riqueza del país con respecto a las lenguas existentes. A través de su implementación, se busca abrir espacio a los símbolos culturales propios del pueblo mapuche como muestra de pluralismo y valoración de este símbolo: 'Como todas las lenguas, el Mapuzugun es portadora de la historia, filosofía, religiosidad y cultura del pueblo mapuche. En la visión del mundo se concibe que el habla de los mapuche se refleja en su lengua, tal como se aprecia en el nombre Mapuzugun que significa "habla de la tierra". El habla (zugun) es una propiedad que comparten todos los seres que existen en la naturaleza, no solo los seres humanos se comunican, también, el agua, el viento, los animales, etc. Se dice que todo cuanto existe en la tierra tiene zugun (habla) y que el habla de la gente pertenece al habla de la tierra, junto a todas las otras voces que habitan el mundo'<sup>1</sup>.

Los programas de estudio se visualizan como una oportunidad para atender las diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua Mapuzugun, los programas de estudio en general y específicamente el de Tercer Año Básico, pone énfasis en el desarrollo de la oralidad a través de la creación de epew, dramatizaciones y diálogos, los que permiten generar competencias que ayudan a los estudiantes a comprender mejor su entorno cultural y las estructuras gramaticales básicas de la lengua. Este programa, en especial, hace referencia permanente al concepto de reduplicación de la lengua Mapuzugun, entendido como un procedimiento de formación de palabras, acción que se materializa por la repetición de un término con el fin de crear un nuevo concepto.

<sup>1</sup> Loncon Antileo, Elisa. (2011). Morfología y Aspectos del Mapudungun. Biblioteca de Signos, 1ª Edición. Pág. 20.

En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua Mapuzugun, utilizan el Azümchefe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la REX 1092 del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

Al igual que en las otras lenguas originarias en estudio, la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en valores como la importancia de que cada individuo llegue a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimientos, practicarlos y transmitirlos.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad, que se traduce en asumir que el aprender a ser persona no es un ejercicio individual, sino inserto en la comunidad, en este caso en la sociedad Mapuche.

El kimün (conocimiento) mapuche es de gran importancia para la cultura de este pueblo, está determinado por patrones de comportamiento, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta y fluida relación con la naturaleza.

Especial atención tiene el sueño (pewma), como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño es entendido como aporte a la guía espiritual mapuche, es decir, como una forma más de relacionarse con la sabiduría y el conocimiento.

Por último, es importante resaltar la consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente.

## LENGUA AYMARA

Respecto de la lengua Aymara y su cultura, que al igual que las otras lenguas en estudio, se sustenta en la oralidad aunque esta no ha sido la única forma de comunicarse de los pueblos andinos, pues se conoce que en esta cultura había, además, otras maneras de registrar información como el kipu, la yupana, los tejidos, geoglifos y petroglifos.

El desarrollo de competencias y habilidades en el programa de Tercer Año Básico están en base a la enseñanza y aprendizaje de cantos tradicionales, enfatizando en las emociones y sentimientos que estos cantos expresan.

Se profundiza en los aprendizajes de nociones espaciales y sus nominaciones en lengua Aymara, la lectura y escritura de relatos breves, poemas y canciones, los que están presentes en la mayoría de las actividades sugeridas.

Existen momentos sociales de diálogo: horas de madrugada y caída de la noche, también durante el camino al lugar de destino. Para el pueblo Aymara es importante aprovechar y rescatar el momento del pastoreo como instancia en que el adulto enseña al niño y niña.

Como se puede apreciar, la cultura privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día.

Antiguamente los adultos conversaban alrededor de un fogón o en otros espacios, masticaban hoja de coca contenida en la chuspa<sup>2</sup>, las cuales intercambiaban como signo de interacción.

Otra especificidad de la cultura Aymara es la relación existencial basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad Jilalla/Jilata (hermano) y Kullalla/Kullaka (hermana).

La escritura en Aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en la importancia de aprovechar muy bien el tiempo, por cuanto es un valor que se vivencia a partir de adivinanzas, refranes y trabalenguas que se comparten mientras se realizan las tareas cotidianas, como siembra y cosecha.

Otro valor es el de la participación, todos están presentes en la enseñanza y principios de vida, como una forma de ir preparándose para la enseñanza de los más pequeños. La complementariedad es otro principio rector de la vida andina y lo constituye la Pacha (tiempo y espacio) como una forma de comprender al mundo sagrado, esto es el sol y la tierra unidos por el espacio y el tiempo como un complemento perfecto.

## LENGUA QUECHUA

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

El desarrollo de competencias y habilidades se ve reflejado en este programa de Tercer Año Básico en el fortalecimiento de la oralidad a través de la enseñanza y aprendizaje de cantos tradicionales y el uso de instrumentos musicales.

Las normas de saludo propias de la cultura Quechua ocupan un importante lugar en las actividades propuestas en este programa y el uso de nominaciones espaciales en lengua Quechua.

La consideración de la corresponsabilidad educativa implica que no solo la escuela es responsable de la formación, sino que todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso; por tanto los niños y niñas son formados(as) por la escuela y la comunidad. Es necesario considerar principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación, que incluya a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean parte del desarrollo curricular.

La evaluación social de los aprendizajes, la multiespacialidad didáctica y aquellos temas referidos a resulta-

<sup>2</sup> Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.

dos de aprendizaje se consideran atingentes a toda la comunidad. Estos tendrán un carácter más cualitativo y deberán ser demostrables a simple vista, pues el aprendizaje se expresa en la práctica.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua Quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe, II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudio Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.

Respecto de los Objetivos Fundamentales Transversales el programa subraya la alegría en su diario vivir del pueblo Quechua. El **taki** (canción) ha sido y es aún el pilar fundamental en la vida del hombre y mujer quechua. Por otra parte, el canto y la danza están estrechamente enlazados. Asimismo, fueron y siguen siendo la base de la lírica (**jarawi**). Los poetas componían, cantaban y danzaban.

Los valores o principios propuestos en el programa están relacionados con el valor de la familia, como primera instancia de socialización de los niños y niñas. Con la presencia de las deidades, que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno y en el buen vivir, principio que invita a relacionarse mejor con la comunidad, con la familia y con la naturaleza. La presencia de las deidades que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno.

Por último, se integra el **sumaq kawsay** (buen vivir) como principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza.

# OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

**LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT)** definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (MINEDUC, 2009)<sup>3</sup>.

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- ❖ Crecimiento y autoafirmación personal
- ❖ Desarrollo del pensamiento
- ❖ Formación ética
- ❖ La persona y su entorno
- ❖ Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condi-

<sup>3</sup> Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.

ción de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

### **1. Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena.**

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural, como se explica a continuación:

### **2. Contextualización de los Objetivos Fundamentales Transversales con los principios normativos de los pueblos indígenas en los Programas de Estudio de Tercer Año Básico.**

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas en la **Lengua Rapa Nui**, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, complementándose en temas tales como: los fundamentos de la construcción de Moai, como reconocimiento y valor a quienes desarrollaron estas obras significativas para la cultura Rapa Nui. El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres a través de ritos y ceremonias referidos a la historia y sus personajes como el eje de la identidad de un pueblo. El valor del saludo como inicio del diálogo junto a expresiones gestuales y corporales que representan rasgos propios y generosos de un pueblo que habita en medio del mar. La necesidad y perseverancia de mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui a través de los relatos que han ido traspasándose de generación en generación. El uso de un vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y sobre todo comunitaria.

Por último, señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los habitantes Rapa Nui están relacionados en lo fundamental con la cultura de la contemplación como una forma divina de apreciar la naturaleza en toda su dimensión.

En el **Mapuzugun**, la contextualización de los OFT se traduce en valores como la importancia de llegar a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimiento, practicarlo y transmitirlo o la importancia del comportamiento del individuo: "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona", frase en la que se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. La familia es también un mecanis-

mo de control social, ya que ni el hombre ni la mujer se conciben como persona sino hasta que consiguen su complemento.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad que se traduce en que no se aprende a ser persona solo, sino inserto en la sociedad mapuche. El conocimiento mapuche kimün, es relevante para la cultura de este pueblo; este conocimiento está compuesto por patrones de comportamientos, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta relación con la naturaleza.

El sueño (pewma) como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño como aporte a la guía espiritual mapuche. La consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente en el universo.

En el **Aymara** estos Objetivos Fundamentales Transversales se traducen en valores referidos al buen uso del tiempo, el que se considera un valor. Otro principio es el de la participación, todos están presentes en la enseñanza y principios de vida, como una forma de irse preparando para las generaciones futuras.

La complementariedad es otro principio rector de la vida andina y lo constituye la Pacha (tiempo y espacio) como una forma de comprender al mundo sagrado. El sol y la tierra unidos por el espacio y el tiempo como un complemento perfecto. Se refiere a la percepción que se tiene de la realidad inmediata, relacionándola con el plano de las categorías contrapuestas, antagónicas y complementarias. Por ejemplo: un hombre no es considerado una persona completa si está solo, sin su esposa y compañera, y viceversa. Un día es completo, cuando se considera el día y su complemento o dual que es la noche.

En la lengua **Quechua** destaca como principio orientador la alegría en su diario vivir; el canto y la danza representan el equilibrio de la vida. Otro principio es la familia, como primera instancia de socialización de los niños y niñas. La presencia de las deidades que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno. El buen vivir (sumaq kawsay), principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza. La inserción a la vida comunitaria requiere de una formación íntegra que permita aceptar y practicar las normas comunitarias en distintos aspectos. La relación no solo es entre personas de una misma familia o una misma comunidad, sino con las deidades espirituales que protegen a las familias y la comunidad.

### 3. Evaluación de los Objetivos Fundamentales Transversales.

En tanto los OFT constituyen objetivos fundamentales definidos en el currículum nacional, el logro de los mismos debe ser evaluado por los docentes. Esta evaluación debe orientarse a obtener información sobre el grado de desarrollo de los estudiantes en relación a los OFT, para seguir apoyando el desarrollo de los mismos.

La forma de evaluar los OFT y la decisión de si ellos serán objetos de calificación o no, depende del OFT del que se trate, ya que estos objetivos son diversos en términos de sus características y, en consecuencia, dicha evaluación debe ajustarse a estas. Mientras algunos corresponden a habilidades, otros se vinculan con el desarrollo de los sujetos y con su formación valórica.

Lo anterior implica que los instrumentos utilizados para evaluar los OFT deben ser diversos y adecuados al OFT que se busca observar. Por ejemplo, la observación cotidiana de las formas de conducta y de interacción de los estudiantes puede resultar una modalidad apropiada para evaluar el OFT "ejercer de modo respon-



sable grados crecientes de libertad y autonomía personal (...). En tanto, otros objetivos pueden requerir también conocer el discurso o las opiniones de los estudiantes. Tal es el caso, por ejemplo, de OFT tales como “apreciar la importancia de desarrollar relaciones igualitarias entre hombres y mujeres (...)”. En este caso puede ser útil que el docente o educador(a) tradicional conozca en qué medida los alumnos y alumnas valoran las contribuciones que tanto hombres como mujeres realizan en distintos espacios de la vida social.

Si bien todos los OFT se pueden evaluar, no todos ellos pueden ser calificados en atención a sus distintas características. A modo de ejemplo, aquellos OFT relacionados con el conocimiento de sí mismo y la autoestima no son calificables, básicamente por el hecho que asignar una nota sobre estos aspectos es cuestionable en sí mismo. Se puede “esperar” que los estudiantes logren determinado nivel de autoconocimiento y autoestima, pero no se puede “exigir” determinado nivel de desarrollo en estas dimensiones. En tanto los OFT referidos a las habilidades de pensamiento, o bien el referido a “comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento (...)”, aluden a aspectos que caben dentro de lo que se les puede exigir a los estudiantes al momento de asignar una calificación.

La definición e implementación de los instrumentos de evaluación, así como las decisiones respecto de la calificación de los OFT, son aspectos que en última instancia dependen de las opciones adoptadas al interior de cada establecimiento. Específicamente, estos son aspectos que dependerán de las disposiciones que cada establecimiento defina en su reglamento de evaluación.

# VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

## Objetivos Fundamentales 3° Año Básico

---

### ORALIDAD

---

#### TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos fundacionales cosmogónicos.
2. Comprender las principales prácticas discursivas en eventos religiosos y ceremoniales.

#### COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer normas de saludos, distinguiendo el contexto y sus interlocutores.
2. Escuchar, reproducir y comentar diversas formas literarias breves.
3. Recrear situaciones cotidianas de relación interpersonal y de resolución de problemas, utilizando vocabulario y expresiones adecuadas.
4. Comprender las principales características propias de la lengua indígena, y dominar un repertorio de vocabulario que las ejemplifique (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano, según corresponda).
5. Utilizar los sonidos propios de la lengua indígena en la reproducción de expresiones orales de uso frecuente.

### COMUNICACIÓN ESCRITA

---

1. Leer comprensivamente y escribir palabras según las características propias de la lengua indígena.
2. Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.
3. Conocer el alfabeto de la lengua indígena.
4. Reconocer diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

## DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

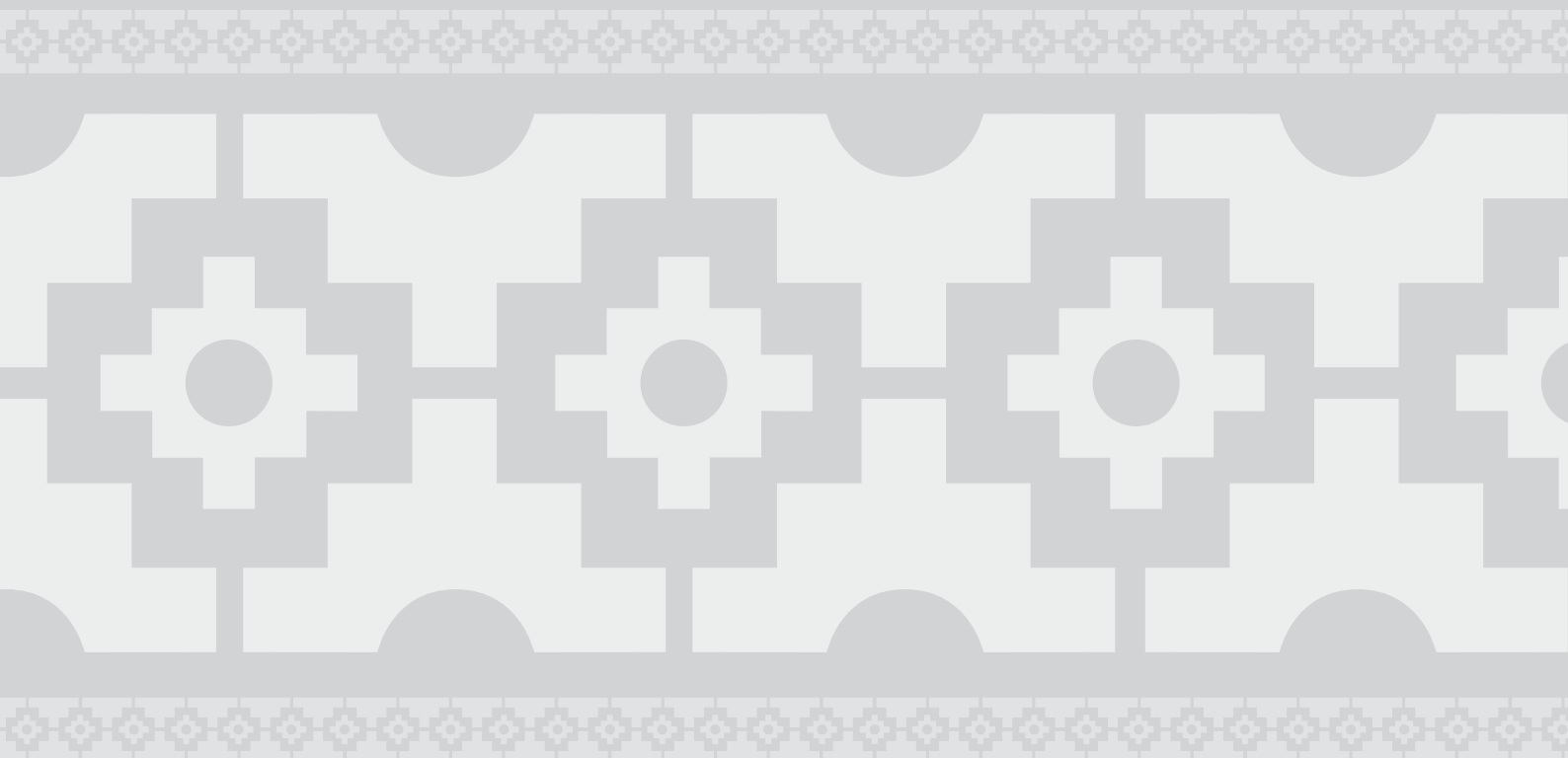
En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo.

CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS	TERCER AÑO BÁSICO	
	1ER SEM	2DO SEM
<b>ORALIDAD</b>		
<b>Tradición Oral</b>		
Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral.	X	X
Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales.	X	X
Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.		X
<b>Comunicación Oral</b>		
Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal).	X	X
Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.	X	X
Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.	X	X
Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y local.	X	
Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos.	X	X
Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).	X	X
Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.	X	X
<b>COMUNICACIÓN ESCRITA</b>		
Distinción del alfabeto indígena, identificando sus particularidades.	X	
Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.	X	X
Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.		X
Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.	X	X



TERCER AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

1<sup>er</sup> SEMESTRE





# I. TRADICIÓN ORAL

## I. CMO: VALORACIÓN Y PRÁCTICA DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO ACCIÓN FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

**Contenido Cultural : Ayllupi uyariyta chaninchay (Valoración del acto de escuchar en la familia).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan relatos sobre sus padres y abuelos reconociendo información explícita en ellos.

Valoran el acto de escuchar como parte de la tradición oral de la cultura quechua.

### INDICADORES

- Reconocen información de lugares específicos en los relatos escuchados.
- Identifican la idea central del relato.
- Comentan la importancia de escuchar relatos tradicionales de la cultura quechua.
- Identifican a **jatun tata** (abuelo) como fuente de sabiduría y conocimiento.
- Comentan sobre el adecuado comportamiento al escuchar relatos tradicionales quechua.

### OFT: **Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.**

**Yawar masi** (La familia): la familia y la comunidad son los primeros espacios de socialización. En este sentido, se espera que para este nivel de aprendizaje, los niños y las niñas comprendan la importancia de escuchar a los miembros de la familia para la adquisición de conocimientos que les permitan alcanzar bienestar en la vida adulta (**allin tiyakuy**).

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente relatos tradicionales narrados por sus abuelos y abuelas.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan a una persona mayor de la comunidad, narrar vivencias de su niñez. El narrador(a) en su relato, enseña la importancia de escuchar a la familia para adquirir conocimientos que le sirvan para la vida.
- ❖ Responden preguntas sobre la idea central del relato y de los lugares descritos por el narrador(a).
- ❖ Dibujan y escriben en lengua quechua, algún episodio del relato.
- ❖ Los niños y niñas escuchan un relato que describe las características culturales de una familia quechua, luego reconocen la idea central y el aprendizaje que entrega la historia.
- ❖ En sus hogares, averiguan la importancia de escuchar a la familia y a la comunidad. Luego, escriben a partir de esto un relato breve con el apoyo de algún adulto que maneje la lengua quechua.

**ACTIVIDAD: Valoran el acto de escuchar como parte de la tradición oral de la cultura quechua.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional, con la ayuda de ilustraciones, explica el tiempo cíclico y cómo la transmisión oral del conocimiento se ha mantenido de generación en generación.
- ❖ Identifican una familia de la comunidad y nombran las diferentes generaciones, en lengua quechua.
- ❖ Reconocen distintos espacios usados por las familias quechua para la transmisión oral, lugares de siembra, de pastoreo, entre otros.
- ❖ Reflexionan y comentan sobre la importancia de mantener una actitud de respeto al momento de escuchar relatos tradicionales de la cultura quechua.
- ❖ Elaboran poemas referidos al **jatun tata** (abuelo), describiendo su rol y su importancia en la familia, como fuente de transmisión oral de la cultura quechua.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Ayllupi uyariyta chaninchay (Valoración del acto de escuchar en la familia).**

El abuelo (**jatun tata**) y el padre (**tata**) saben que todos los momentos son adecuados para escuchar. Por eso, ellos dan el ejemplo escuchando a los niños y niñas en la casa (**wasi**), en el campo mientras se desarrolla el trabajo, en las horas de compartir la merienda (**quqawi**) o bien en la ciudad.

Este ejemplo se repite cuando van juntos al campo a regar los árboles (**sach'akuna**). En esos momentos los mayores aprovechan el descanso para hablar sobre el tiempo en que florecen los campos, cuándo se debe regar y sembrar; cuándo deben ser llevados los animales a los pastizales y comparten sus preferencias sobre el ganado (**uywakuna**).

Esta acción se repite en el amanecer (**paqariy**), a la hora del almuerzo, en la tarde y a la hora de la comida



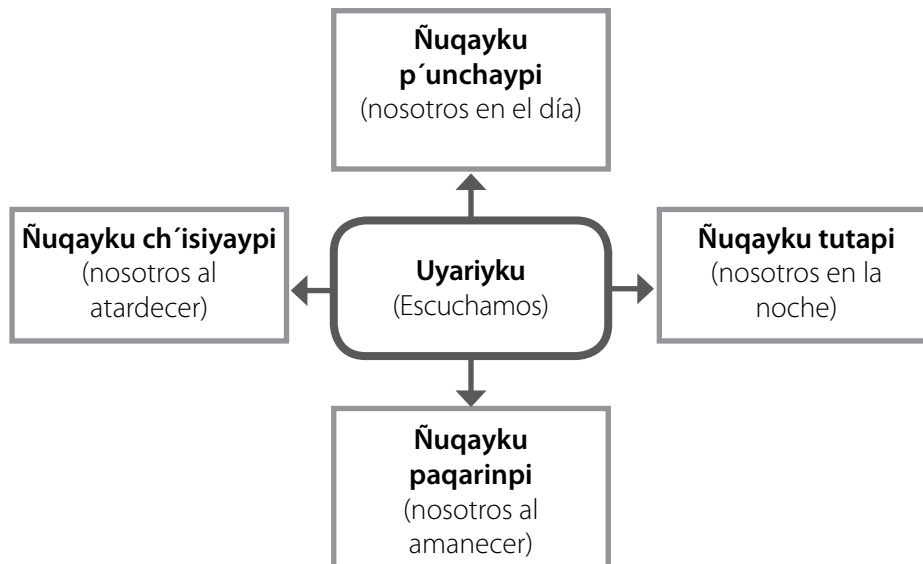
(**mikhuna**). En estos espacios de interacción, los mayores explican las características de las tareas propias de los adultos y aquellas que les corresponden a los más pequeños.

Los conocimientos adquiridos por los padres y abuelos se heredan a los niños y niñas gracias al acto de escuchar (**uyariy**).

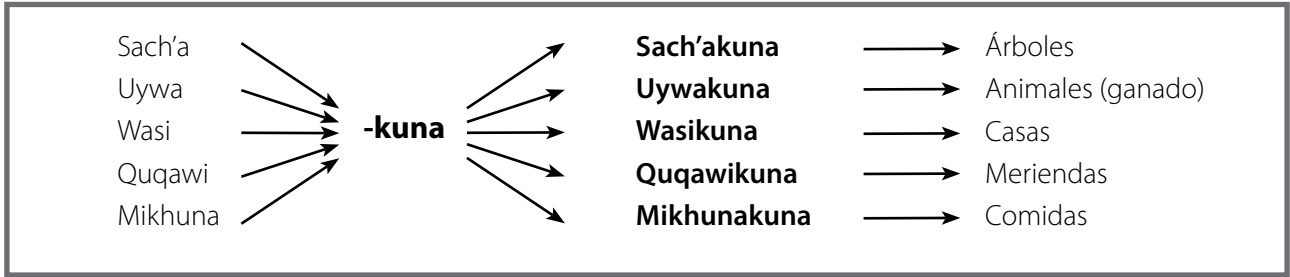
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Wasi</b>	: Casa
<b>Uywakuna</b>	: Animales
<b>Sach'akuna</b>	: Árboles
<b>Quqawi</b>	: Merienda /comida pequeña
<b>Uyariy</b>	: Escuchar
<b>Chaninchay</b>	: Valorar algo
<b>Paqariy</b>	: Amanecer
<b>Mikhuna</b>	: Comida
<b>Uyariqkuna</b>	: Oyentes, quienes escuchan algo
<b>Ch'in</b>	: Silencio

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 2. CMO: RECONOCIMIENTO DE CANCIONES TRADICIONALES, COMO PARTE DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

### Contenido Cultural : Ñawpaq runaq takinkuna (Cantos tradicionales ancestrales).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan canciones tradicionales quechua y reconocen su relación con eventos religiosos y ceremoniales.

Representan artísticamente el contenido de los diferentes cantos tradicionales del pueblo quechua.

#### INDICADORES

- Relacionan las canciones tradicionales quechua con eventos religiosos o ceremonias correspondientes.
- Comentan el contenido de las canciones quechua, reconociendo las emociones y sentimientos que expresan.
- Identifican diferentes tipos de canciones tradicionales del pueblo quechua.
- Interpretan canciones tradicionales según ritmo y entonación.
- Representan a través de una expresión artística el contenido de los cantos tradicionales.

### OFT: Reconocimiento de la finitud humana. Conocimiento y reflexión sobre la dimensión religiosa.

**Apu yuyanapuni** (Tener presente las deidades): Para la cultura quechua es primordial el reconocimiento de las diferentes deidades (**apukuna**) como elementos indispensables para la mantención del equilibrio en la comunidad. En este nivel de enseñanza se espera que los niños y niñas reconozcan las prácticas culturales, en general, como una forma de relacionarse con las diferentes deidades (**apukuna**) de su pueblo.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Escuchan canciones tradicionales en lengua quechua.

##### Ejemplos:

- ❖ Realizan salidas culturales para escuchar y registrar canciones tradicionales en lengua quechua, usadas en diferentes actividades de su comunidad, tales como: El **t'ikachay** (floreo), **wasichay** (techado de la casa), **chujcha rutuy** (corte de pelo), entre otras.
- ❖ Escuchan e identifican diferentes tipos de cantos tradicionales y los relacionan con actividades culturales quechua.
- ❖ Escuchan y comentan el contenido de cantos tradicionales, identificando emociones y sentimientos expresados en ellos.

**ACTIVIDAD: Cantan canciones tradicionales quechua.****Ejemplos:**

- ❖ Aprenden la letra de canciones y las interpretan, apoyados de instrumentos musicales.
- ❖ En grupos de 2 a 3 alumnos, eligen cantos tradicionales y juegan a interpretarlos vocal y musicalmente, poniendo énfasis en el ritmo y entonación.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, juegan a crear letra y música de cantos tradicionales, para ser usados en ceremonias de la comunidad.
- ❖ Recrean actividades culturales con las creaciones musicales.

**ACTIVIDAD: Comprenden el contenido de los cantos, a través de expresiones artísticas.****Ejemplos:**

- ❖ Identifican en el contenido de los cantos tradicionales escuchados, las diferentes emociones o sentimientos que estos expresan.
- ❖ Con ayuda del docente o educador tradicional, desarrollan alguna expresión artística: canto, dibujo, poesía u otra, para representar el contenido del canto tradicional y la emoción que transmiten a quienes los escuchan.
- ❖ Exponen sus trabajos a la comunidad escolar.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Ñawpaq runaq takinkuna (Cantos tradicionales de los ancestros).**

La cultura quechua ha heredado distintas canciones de los antepasados incas, las cuales eran escritas por los **khipukamayuc** (personas a cargo de los **khipu**) en los **khipu**. Los creadores de estas canciones eran poetas populares, que en lengua quechua se llaman **takiq** (cantor popular), sus textos hablan del amor y en la actualidad aún lo hacen.

Los sabios quechua (**amawtakuna**) escriben relatos para ser representados a través de las danzas.

Algunos de los cantos propios de la tradición quechua son: el "**Llama t'ikachay**", que se canta cuando florecen o esquilan a las llamas, el "**Chaqratarpuy**", canción que entonan las mujeres, mientras los hombres aran o siembran.

El **wayño o waynu** (tradicional) es un canto y danza folclórica de origen incaico, expresa amor puro ligado a la naturaleza y se danza en parejas de doble línea. La composición del **wayño** contempla canto, música y danza; estos tres elementos se unen para buscar la alegría en la familia, en la comunidad y en el imperio, principales objetivos de la cultura quechua.

Es importante señalar que en la tradición quechua, cada actividad diaria está acompañada de una canción, con gestos que simbolizaban las actividades de la comunidad.

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional junto a los niños y niñas, planifiquen una actividad en la que puedan recopilar y registrar, haciendo uso de recursos audiovisuales, cantos tradicionales de la comunidad quechua de nuestro país. Posteriormente, este material podrá ser distribuido a las autoridades de las comunidades que participaron del proyecto o bien formar parte de los materiales de la escuela para usar en el Sector de Lengua Quechua.

Para evaluar los aprendizajes de los niños y niñas en este contenido cultural, se sugiere que el docente o educador(a) tradicional considere actividades en que los estudiantes puedan escuchar canciones tradicionales, comentarlas, reconocer el contenido y las emociones que ellas transmiten, pudiendo convertirse cada una de estas actividades, en instancias de evaluación.

Además, se sugiere considerar que la elección para representar los cantos tradicionales, sean pertinentes al nivel de aprendizaje en el que se encuentra el curso, es decir, canciones, poemas y/o textos breves, adecuados a la edad de los niños(as), al aprendizaje y conocimiento que han desarrollado de la lengua quechua.

A continuación se presentan canciones que podrán aportar al desarrollo de este contenido cultural:

### ***Mallku mundo t'alla***

*Takirispa tusurispá  
Ch'siya mama, charka mama  
Qanta munakuyku  
Mundo Mallku mundo t'alla  
Puquykuna chayachimun  
Ch'allarisun uj kusiywan*

### **Cantos de carnaval Mundo**

Cantando, bailando  
Madre que das habas, madre que das quinoa  
A ti te queremos  
Mundo **Mallku** mundo **t'alla**  
Ellos nos hacen llegar los frutos  
Celebremos con alegría.

### ***Aymuray taki***

*Sumaq papa puquchisun  
Pachamama qanllapuni  
puquyniykiwan uywawayku  
imaykuwan junt'asqayku  
wiñay munayniykiwan  
tukuy sunqu ch'allasqayku*

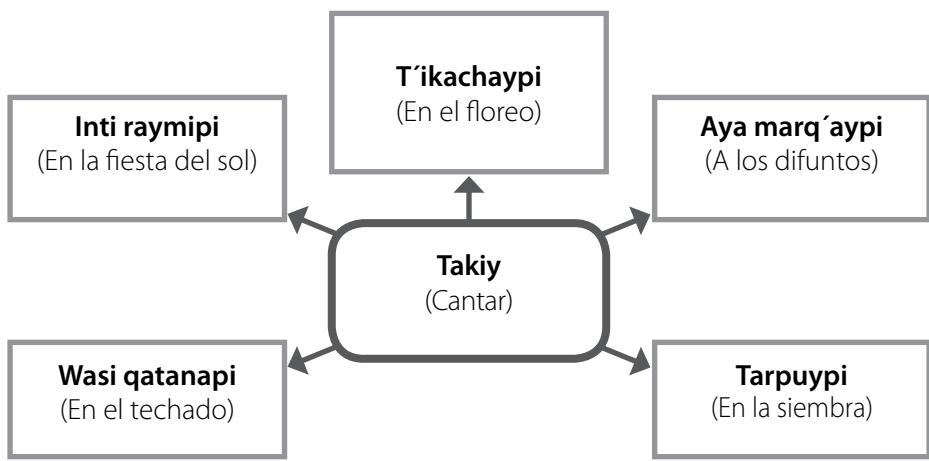
### **Canto a la cosecha**

Buena papa produciremos  
Solo tú Madre naturaleza  
con tu producción nos haces vivir  
como te agradeceremos  
por tu cariño que siempre crece  
de todo corazón celebraremos.

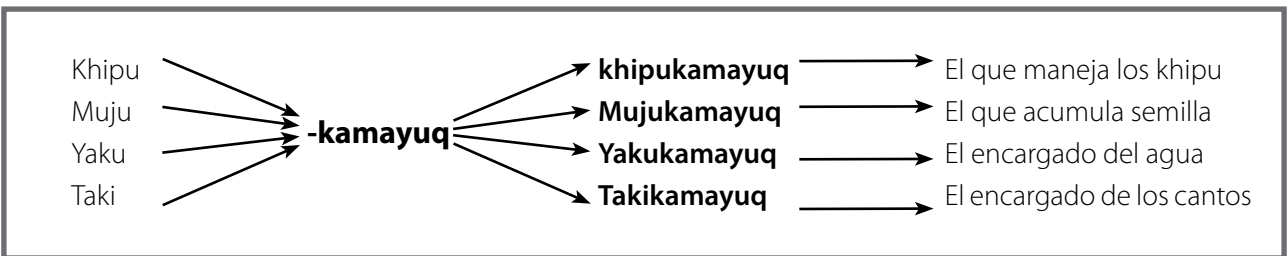
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Kawsay</b>	:	Vida
<b>Takikuna</b>	:	Canciones
<b>Khipu</b>	:	Sistema de conteo, que servía para llevar un registro
<b>Khipukamayuq</b>	:	Encargado de los <b>khipu</b>
<b>Taki</b>	:	Canción
<b>Jaylli</b>	:	Triunfo
<b>Jarawi</b>	:	Poema
<b>Jarawiq</b>	:	Poeta
<b>Amawta</b>	:	Sabio/Filósofo
<b>Wanka</b>	:	Canto sagrado

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## II. COMUNICACIÓN ORAL

### I. CMO: PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO SEGÚN LAS DISTINCIONES CONTEXTUALES Y LA RELACIÓN QUE SE ESTABLECE CON EL INTERLOCUTOR (FORMAL O INFORMAL).

**Contenido Cultural: Yawar masi napaykuna (Saludo familiar).**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

Comprenden la importancia de las normas de saludo en el contexto familiar.

Practican normas de saludo en el contexto familiar, incorporando vocabulario en lengua quechua.

**INDICADORES**

- Identifican normas de saludo para comunicarse en familia.
- Comentan la importancia de las normas de saludo en el contexto familiar.
- Producen diálogos breves en lengua quechua referidos al saludo en contexto familiar.
- Utilizan vocabulario en lengua quechua referido al saludo en contexto familiar.

**OFT: Valorar la vida en sociedad.**

**Yachaq runa** (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**). En este sentido, el conocimiento y práctica del saludo familiar, les enseña a participar activamente de su entorno, para insertarse de manera progresiva en la comunidad quechua.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Escuchan y comentan las normas de saludo en contexto familiar.****Ejemplos:**

- ❖ Conocen normas de saludo en contexto familiar, usando preguntas tales como:
  - ¿A quiénes se saluda en la familia?
  - ¿Cómo se debe saludar?
  - ¿Cuáles son los saludos según el momento del día?
- ❖ Practican el gesto corporal denominado en lengua quechua **k'umuy** (inclinación) para saludarse en el grupo. Se explica a los estudiantes el sentido de este gesto en el saludo familiar.
- ❖ Leen y repiten palabras en lengua quechua usadas para saludar en el contexto familiar.
- ❖ Comentan la importancia de las normas de saludo en contexto familiar.

**ACTIVIDAD: Practican normas de saludo en contexto familiar.****Ejemplos:**

- ❖ En grupos, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, preparan diálogos breves que incluyen saludos en contexto familiar.
- ❖ Incorporan a estos diálogos palabras aprendidas.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, practican los diálogos preparados, procurando mejorar la pronunciación y coherencia en la formación de las oraciones.
- ❖ Presentan sus diálogos al curso, caracterizados según el rol que están interpretando (abuelo, abuela, papá, etc.).

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Yawar masi napaykuna (Saludo familiar).**

El saludo informal se practica en el núcleo familiar y con los parientes, teniendo en cuenta los diferentes momentos del día: mañana (**paqariy**), atardecer (**ch'isiyay o intiyaykuy**) o noche (**tuta**).

<b>Allinchi kashanki</b>	:	¿Estás bien?
<b>Imaynalla kashanki</b>	:	¿Cómo estás?
<b>Allinchi jatun tatay kashanki</b>	:	¿Estás bien, abuelo mío?

Otras prácticas comunes que acompañan estos saludos son el gesto corporal de inclinación (**k'umuy**), así como también tocarse el sombrero e inclinarse hacia adelante cuando hay un encuentro entre personas, por ejemplo en el camino.



Otra forma de saludo es cuando, informalmente, los niños utilizan el sufijo (-y) que corresponde al posesivo: -mío(a), para expresar saludos a distintos miembros de la familia.

<b>Ñañay</b>	: Hermana mía
<b>Wawqiy</b>	: Hermano mío
<b>Jatun tatay</b>	: Abuelo mío
<b>Jatun mamay</b>	: Abuela mía

Para la evaluación de los aprendizajes de este contenido, se sugiere proporcionar instancias de participación con la comunidad, en la que los niños y niñas puedan practicar con los hablantes de la lengua quechua, al menos los saludos. En el contexto urbano, también podrán visitar a aquellas personas que son hablantes de la lengua y que podrán apoyar en la práctica del saludo.

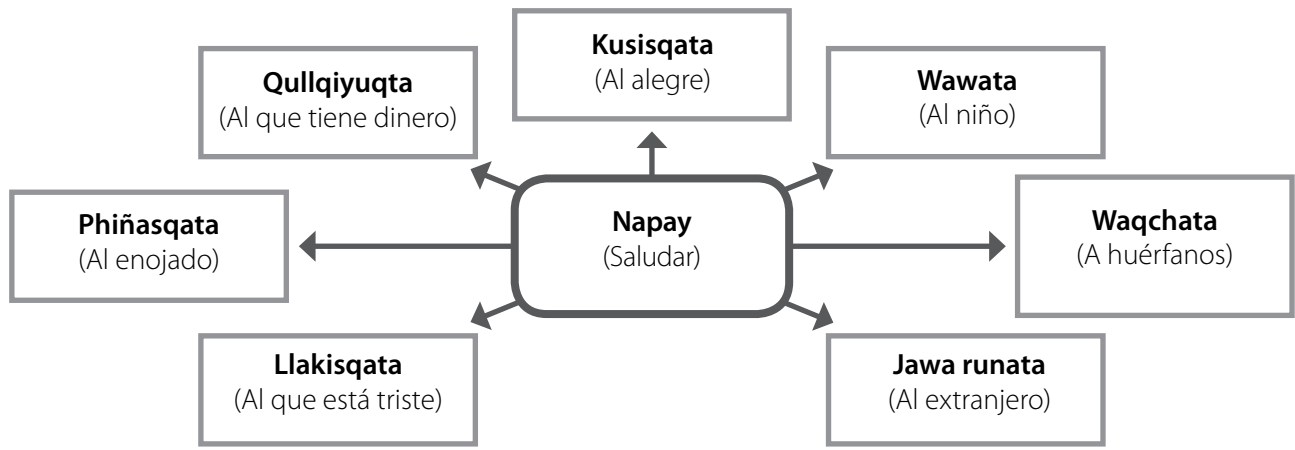
Por otra parte, el docente o educador(a) tradicional debe considerar los indicadores sugeridos para evaluar los aprendizajes esperados, en ese sentido debe crear actividades en que las que los niños y niñas puedan identificar las normas de saludo usadas por el pueblo quechua, para comunicarse en familia, además de practicarlas con sus compañeros y compañeras haciendo uso adecuado de la lengua.

Finalmente, la producción de diálogos breves en lengua quechua, podrá ser evaluada considerando escritura y uso de la lengua adecuado al nivel de desarrollo de los niños y niñas.

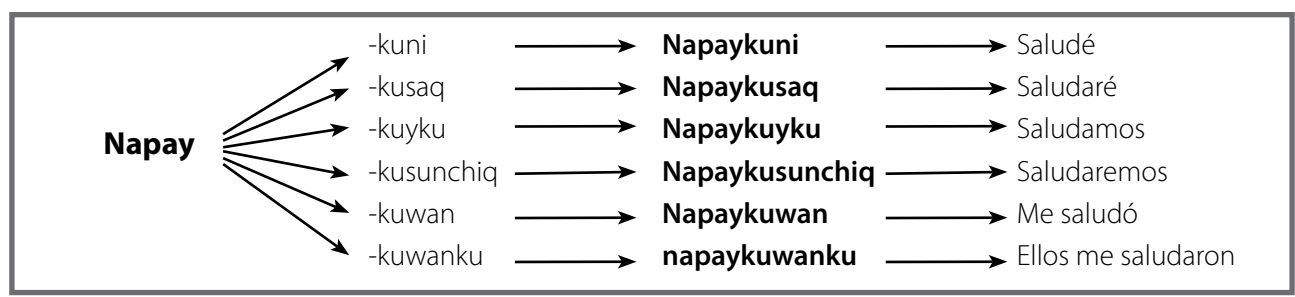
## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Yawar masi</b>	: Familia
<b>Napaykuna</b>	: Saludos
<b>Paqariy</b>	: Mañana
<b>Ch'isiyay</b>	: Atardecer
<b>Tuta</b>	: Noche
<b>K'umuy</b>	: Inclinación
<b>Allin</b>	: Bien
<b>Kashanki</b>	: Estás
<b>Jatun tatay</b>	: Abuelo mío
<b>Waliqlla</b>	: Bien

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**



## 2. CMO: AUDICIÓN, REPRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Uyarispa jatun tatata kutichinku (Escuchando responden al abuelo).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan comprensivamente textos literarios breves en lengua quechua.

Reproducen el contenido de los textos literarios escuchados.

### INDICADORES

- Identifican la temática central de los textos escuchados.
- Realizan preguntas relativas a su contenido.
- Comentan los textos literarios breves escuchados.
- Recrean los textos literarios escuchados usando diferentes expresiones artísticas.
- Repiten palabras de los textos, usando la lengua quechua.

### OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

**Sumaq kawsay** (Buen vivir): Escuchar los saberes y conocimientos que transmiten el abuelo (**jatun tata**) y la abuela (**jatun mama**), permiten a los niños y niñas enriquecer su identidad cultural y así participar de manera progresiva en la sociedad, fortaleciendo el principio de **sumaq kawsay**.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Escuchan y comentan textos literarios breves.

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan del docente, educador(a) tradicional y/o persona mayor de la comunidad diferentes tipos de textos literarios breves.
- ❖ Comentan los textos escuchados, a partir de las siguientes preguntas: ¿Cuándo usamos este texto? ¿Dónde lo escuchamos? ¿Para qué se transmite este tipo de texto?
- ❖ Los niños y niñas realizan preguntas acerca del contenido de los textos escuchados.

## ACTIVIDAD: Reproducen los textos literarios escuchados.

### Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas eligen una técnica artística para representar el contenido del texto literario escuchado.
- ❖ Repiten extractos o palabras de los textos escuchados, haciendo uso de la lengua quechua.
- ❖ Indagan en sus comunidades y contextos familiares, nuevas adivinanzas, refranes o frases significativas para el pueblo quechua.
- ❖ Leen en voz alta, usando la lengua quechua, textos literarios breves recogidos en la comunidad.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido Cultural: Uyarispa jatun tatata kutichinku (Escuchando responden al abuelo).

En la tradición oral quechua es posible encontrar “textos literarios” que han sido empleados para transmitir la cultura. Sin embargo, en la actualidad no existe en el país un registro amplio de ellos. Por esto se sugiere motivar a los niños, niñas y sus familias a reconstruir la memoria social del pueblo quechua por medio de la recopilación y registro de estos textos en las comunidades o con hablantes de la lengua.

Para la evaluación, el docente o educador(a) tradicional podrá considerar actividades en que los niños y niñas escuchen textos orales y luego pregunten sobre su contenido, para lo cual podrá usar las siguientes preguntas: ¿Cuándo usamos este texto? ¿De qué habla? ¿Quiénes aparecen en el texto? ¿Quiénes relatan este texto?, entre otras. En este sentido es importante que las preguntas estén relacionadas con el texto con el fin de evaluar la comprensión de este.

A continuación se presentan algunos textos de apoyo al contenido cultural:

Adivinanza (**Imasmari imasmari**): generalmente se refieren a la naturaleza, el universo, los animales y el ser humano. Toda adivinanza (**imasmari imasmari**) tiene una introducción reiterativa, para despertar la curiosidad del oyente:

1. *Imasmari, imasmari, Imataq kanman. Tawa chakiyuq, qhipanpi uj wiphalayuyq (allqu).*

¿Qué será, qué será?, ¿Qué puede ser o podría ser? Un animal posee cuatro patas, pero detrás lleva como una bandera que va colgando (perro).

2. *Imasmari, imasmari, Imataq kanman. Muyuspalla, muyuspalla wiqsayuq rukhurin (phushka).*

¿Qué será, qué será?, ¿Qué puede ser o podría ser? Dando vueltas, dando vueltas aparece con una barriga grande (ruca manual).

3. *Imasmari, imasmari, Imataq kanman. Tutayaypi wisq'akun, p'unchayaypi kicharikun (punku).*

¿Qué será, qué será?, ¿Qué puede ser o podría ser? Al anochecer se cierra y al amanecer se abre (puerta).

4. *Imasmari, imasmari, Imataq kanman. Tiyani, tiyan; sayani, sayan; purini, purin (llanthu).*

¿Qué será, qué será?, ¿Qué puede ser o podría ser? Me siento, se sienta; me paro, se para; camino, camina (sombra).

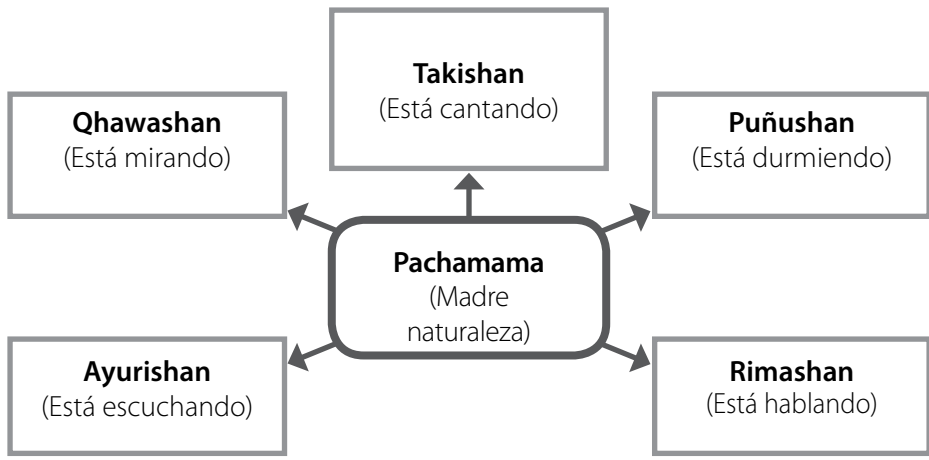
5. *Imasmari, imasmari, Imataq kanman. Ichhu ichhu urapi payla wijch'usqa (ninri).*

¿Qué será, qué será?, ¿Qué puede ser o podría ser? Abajo de un pajonal hay una paila botada (oreja).

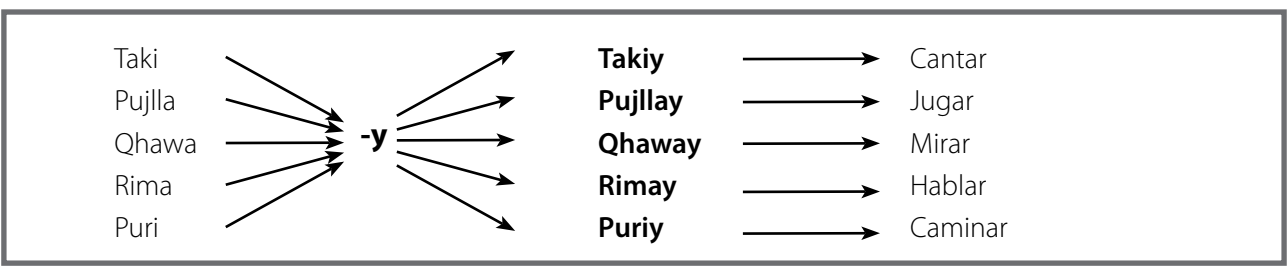
## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Uyariy</b>	:	Escuchar
<b>Jatun</b>	:	Grande
<b>Kutichiy</b>	:	Responder
<b>Imasmari imasmari</b>	:	Adivinanza
<b>Allqu</b>	:	Perro
<b>Phushka</b>	:	Huso (para hilar la lana)
<b>Punku</b>	:	Puerta
<b>Wayru</b>	:	Falda
<b>Champi</b>	:	Hacha
<b>Taki</b>	:	Canción

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



### 3. CMO: DISTINCIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN AMPLIO RANGO DE NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y DE PARENTESCO PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.

#### Contenido Cultural: Pacha sutikuna (Nominaciones espaciales y temporales).

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Identifican nominaciones espaciales y temporales, y las usan oralmente con pronunciación adecuada.

Producen textos breves, orales y escritos en lengua quechua, haciendo uso de las nominaciones espaciales y temporales.

##### INDICADORES

- Nombran en lengua quechua los diferentes momentos del día en el tiempo cíclico.
- Reconocen expresiones de espacio y tiempo en lengua quechua en diferentes situaciones comunicativas.
- Utilizan adecuadamente la pronunciación en lengua quechua de los términos en estudio.
- Usan nominaciones en lengua quechua, de espacio y tiempo, en diferentes tipos de textos.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yachaq runa** (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Identifican diferentes momentos del día en lengua quechua.

##### Ejemplos:

- ❖ Recortan dibujos sencillos, de revistas facilitadas por el docente o educador(a) tradicional, e identifican y nominan en lengua quechua los momentos del día.
- ❖ Repiten en lengua quechua, las nominaciones según el momento del día.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, nombran actividades cotidianas que se realizan durante los diferentes momentos del día.
- ❖ Practican la pronunciación adecuada en lengua quechua de los términos (palabras y expresiones) en estudio.

### ACTIVIDAD: Conocen las nociones espaciales en lengua quechua.

#### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional, por medio de imágenes o dibujos, explica las nociones espaciales en lengua quechua.
- ❖ En el patio de la escuela, ejercitan el reconocimiento de las nociones espaciales siguiendo las instrucciones del docente o educador(a) tradicional, quien con gestos y usando la lengua quechua, ordena subir, bajar, ubicarse detrás y delante de una persona, objeto o espacio determinado.
- ❖ Escriben oraciones en lengua quechua, usando expresiones aprendidas para describir ubicación espacial.
- ❖ Leen a sus compañeros las oraciones creadas en lengua quechua, cuidando la adecuada pronunciación de la lengua.

### ACTIVIDAD: Escriben oraciones usando nominaciones espaciales en lengua quechua.

#### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional da ejemplos de oraciones que los niños y niñas puedan describir usando la lengua quechua, por ejemplo: subir las escaleras sin correr o entrar al comedor con las manos lavadas, entre otras.
- ❖ Elaboran afiches en lengua quechua y los pegan en la escuela, con la finalidad de recordar nociones espaciales.
- ❖ Escriben en su cuaderno oraciones que ejemplifiquen las acciones que realizan sus compañeros, por ejemplo:
  - Los niños suben las escaleras sin correr.
  - Los niños entran a la sala en orden.
  - Las niñas bajan las escaleras sin empujarse.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido Cultural: Pacha sutikuna (Nominaciones espaciales y temporales).

Los momentos del día están dados por el ciclo solar, desde la salida del sol hasta que se entra.

Las etapas del tiempo cíclico en lengua quechua son:

<b>Inti k'anchariy</b>	:	Cuando alumbra el sol
<b>Inti jatariy</b>	:	El sol se levanta
<b>Chawpi p'unchay</b>	:	Mediodía
<b>Ch'isiyay</b>	:	Atardecer
<b>Inti yaykuy</b>	:	Puesta del sol
<b>Tutayay</b>	:	Anocheecer
<b>Chawpi tuta</b>	:	Medianoche
<b>Paqariy</b>	:	Amanecer



Se sugiere que estas expresiones sean usadas por el docente o educador(a) tradicional para describir situaciones de la vida cotidiana en diferentes momentos del día.

### Expresiones de uso cotidiano:

<b>Kirukunata Mayllakuni</b>	:	Me lavo los dientes.
<b>Chawpi p'unchay mikhuy</b>	:	Comer al medio día.
<b>Llaqta runa tarpun</b>	:	La gente del pueblo siembra.
<b>Yachay wasiman rini</b>	:	Voy a la escuela.

### Nominaciones espaciales:

- **Ñawpaq<sup>4</sup>**: Delante

Ejemplo:

**Llamakunaqa michiqkunamanta ñawpaqpi purinku**: Las llamas caminan delante de los pastores.

- **Qhipa**: Detrás

Ejemplo:

**Michiqkuna llama qhipanpi kashanku**: Los pastores están detrás de las llamas.

- **Pata**: Arriba sobre – encima

Ejemplo:

**Juan sach'a patapi kashan**: Juan está arriba del árbol.

- **Uray**: Abajo

Ejemplo:

**Pedro sach'a urapi kashan**: Pedro está debajo del árbol.

- **Wichay**: Subir

Ejemplo:

**Wawaqa wichan**: El niño sube.

- **Uray**: Bajar

Ejemplo:

**Wawaqa uraykun**: El niño baja.

---

<sup>4</sup> En la lengua quechua los conceptos de Ñawpaq y Qhipa pueden ser utilizados tanto como nominaciones espaciales como nominaciones temporales.

- **Yaykuy:** Entrar  
Ejemplo:  
**Mamay wasiman yaykun:** Mi mamá entra a la casa.
- **Lluqsiy:** Salir  
Ejemplo:  
**Tatay wasimanta llusimun:** Mi padre sale de la casa.

#### Nominaciones temporales:

- **Ñawpaq:** Antes  
Ejemplo:  
**Mamayqa ñawpaqta urquman ripun:** Mi mamá fue antes al cerro.
- **Qhipa:** Después  
Ejemplo:  
**Mamayqa qhipata urquman rinqa:** Mi mamá irá después al cerro.

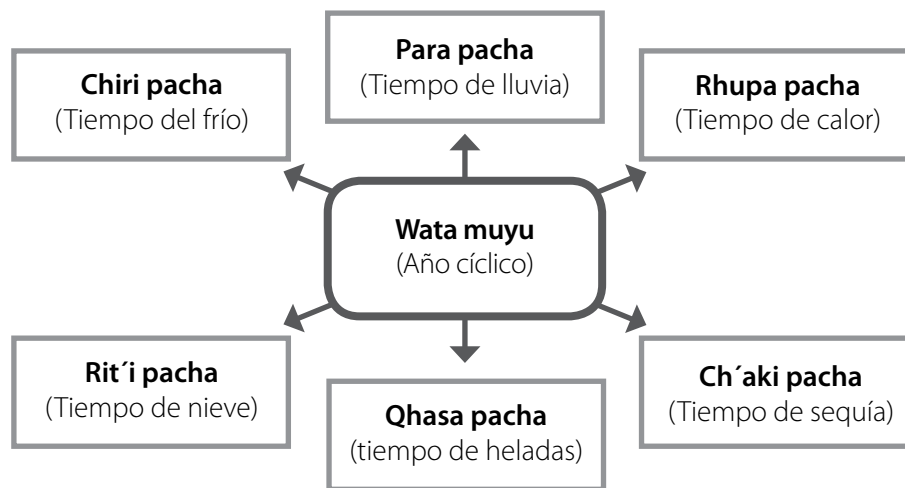
Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional cree situaciones en que los niños y niñas puedan usar las expresiones referidas a las nominaciones espaciales, para que de esta manera el aprendizaje sea vivencial y por lo mismo más significativo para ellos(as). De esta forma, podrá evaluar el uso adecuado de las nominaciones espaciales en diferentes actividades, siendo un apoyo cuando los niños y niñas lo requieran en el uso de la lengua quechua.

Como ejemplos de actividades de evaluación, podrá considerar si los niños y niñas siguen adecuadamente las instrucciones, que incluyen nominaciones espaciales y temporales en lengua quechua (subir o bajar las escaleras, ubicarse detrás o delante, entre otras). Asimismo, podrá considerar actividades en las que sean los mismos niños y niñas quienes den las instrucciones, evaluando si hacen un uso adecuado de la lengua, tanto de manera oral como escrita.

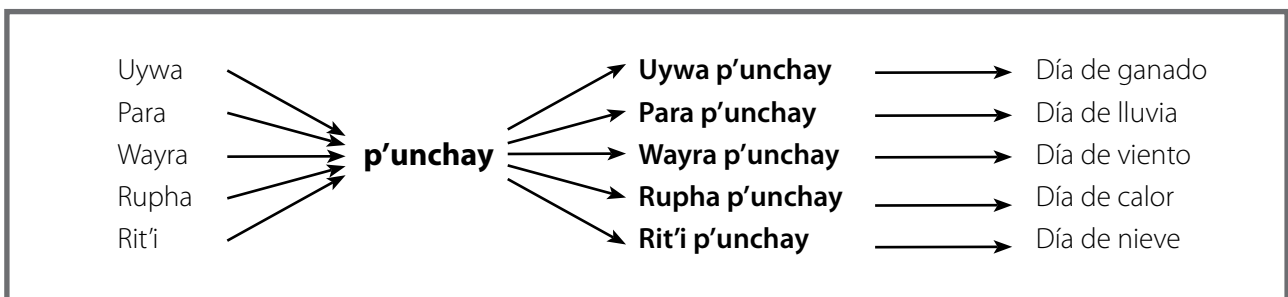
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Pacha</b>	: Tiempo
<b>Suti</b>	: Nombre
<b>Paqariy</b>	: Amanecer
<b>K'anchariy</b>	: Alumbrar
<b>Chawpi p'unchay</b>	: Mediodía
<b>Ch'isiyay</b>	: Atardecer
<b>Wichay</b>	: Subir
<b>Uray</b>	: Bajar
<b>Ñawpaq</b>	: Adelante
<b>Qhipa</b>	: Atrás
<b>Ukhu</b>	: Dentro
<b>Jawa</b>	: Fuera

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



#### 4. CMO: UTILIZACIÓN DE VOCABULARIO VINCULADO A LA VIDA FAMILIAR, PERSONAL Y LOCAL.

##### Contenido Cultural: Yawar masi rimaykuna (Vocabulario familiar).

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Incrementan vocabulario, con términos vinculados al ámbito cotidiano.

Incrementan vocabulario con términos relacionados con las prácticas culturales del pueblo quechua.

##### INDICADORES

- Identifican actividades diarias realizadas en el contexto familiar.
- Reconocen palabras y frases usadas en el ámbito familiar.
- Utilizan el vocabulario aprendido, para crear oraciones vinculadas al ámbito familiar.
- Usan adecuadamente en sus intervenciones orales, vocabulario en lengua quechua de acuerdo a prácticas culturales.
- Utilizan adecuadamente en textos escritos, breves y simples, términos y expresiones en lengua quechua relacionadas con las prácticas culturales.

##### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

**Yachaq runa** (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**). Para este contenido el aprendizaje del vocabulario usado en el contexto familiar, permite al niño y a la niña apropiarse de un código común con el cual interactúa y contribuye a la reflexión en la vida comunitaria y desarrollo cultural del pueblo (**llaqta**).

##### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

##### ACTIVIDAD: Participan en conversaciones familiares espontáneas.

##### Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, los niños y niñas identifican las diferentes actividades realizadas en el contexto familiar.
- ❖ Repiten, en lengua quechua, las diferentes palabras usadas en las actividades propias del contexto familiar.
- ❖ Recrean actividades diarias, que se realizan en el contexto familiar, y usan en ellas las palabras aprendidas.

**ACTIVIDAD: Realizan presentaciones orales donde incluyen palabras quechua de uso habitual.**

**Ejemplos:**

- ❖ Crean diálogos breves en los que usan las palabras aprendidas.
- ❖ Realizan una breve presentación, usando la lengua quechua, en la que describen una situación cotidiana de su contexto familiar, por ejemplo: salidas con su abuelita a pastorear las llamas, a cortar habas, cosechar papas, trabajo con los padres, abuelos, el trabajo de la madre, lo que comió el día anterior, etc.
- ❖ Los niños y niñas escuchan las presentaciones y realizan preguntas haciendo uso de la lengua quechua.

**ACTIVIDAD: Participan de actividades culturales quechua, tales como el floreamiento y la fiesta del Santo Patrono (entre otras).**

**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional activa conocimientos previos respecto de las actividades culturales del pueblo quechua que ellos conozcan o hayan participado.
- ❖ Los niños y niñas mencionan los aspectos, elementos o situaciones que más les hayan llamado la atención de las actividades culturales en las que han participado.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les explica la importancia de las actividades culturales para la comunidad quechua.
- ❖ Recrean la actividad del floreo, elaborando previamente adornos para las llamas.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les enseña a los niños y niñas palabras usadas en el floreo.
- ❖ Los niños preparan una pequeña dramatización del floreo, usando palabras aprendidas en lengua quechua.
- ❖ A fin de fortalecer la actividad, los niños y niñas acuden con su educador(a) tradicional o profesor(a) a la práctica cultural de la Fiesta de San Antonio de Padua, fiesta del santo patrono del pueblo.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

**Contenido Cultural: Yawar masi rimaykuna (Vocabulario familiar).**

La vida familiar y comunitaria en convivencia con la naturaleza, es el entorno inmediato que rodea a los niños y niñas del pueblo quechua. De esta manera, van incorporando en su vocabulario cotidiano palabras relacionadas a este entorno, tales como: la vestimenta, el conocimiento de su cuerpo, así como los diferentes espacios del territorio en el que habitan.

En la vida familiar los niños y niñas incorporan palabras que reflejan lazos significativos, no solo de afecto, sino que también dan cuenta de la búsqueda de una convivencia armónica propia de la conformación de la comunidad.

Una de las actividades que se podrían realizar en la escuela es la Fiesta del Sol (**Inti Raymi**). Esta fiesta se celebra cada 21 de junio y en ella la comunidad festeja el retorno del sol (**kutimuy**). De esta forma, el docente

o educador(a) tradicional, si lo desea, podrá modificar el contenido de la actividad número tres, por la fiesta del **Inti Raymi**.

Otra actividad en la que pueden participar junto a la comunidad, es el floreo (**t'ikachay**). En esta actividad los niños y niñas contribuyen activamente por medio de la elaboración de adornos para diferentes partes del cuerpo del ganado, tales como: cuello (**kunka**), barriga (**wisa**), lomo (**wasas**), cabeza (**uma**), orejas (**ninri**), entre otros.

Para la evaluación el docente o educador(a) tradicional, deberá considerar el uso adecuado del vocabulario familiar, ya que el énfasis está en la apropiación de nuevas expresiones y su uso en diferentes situaciones comunicativas (textos e intervenciones orales).

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

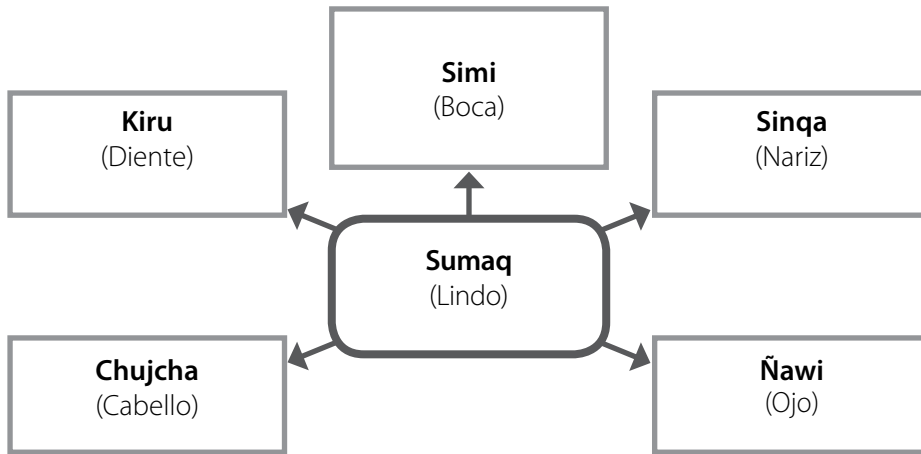
Vestimenta:

<b>Phullu</b>	:	Manta gruesa
<b>Wara</b>	:	Pantalón
<b>Chuku</b>	:	Sombrero
<b>Lijlla</b>	:	Manta
<b>Chumpi</b>	:	Faja
<b>Jujut'a</b>	:	Sandalia
<b>Wayru</b>	:	Falda

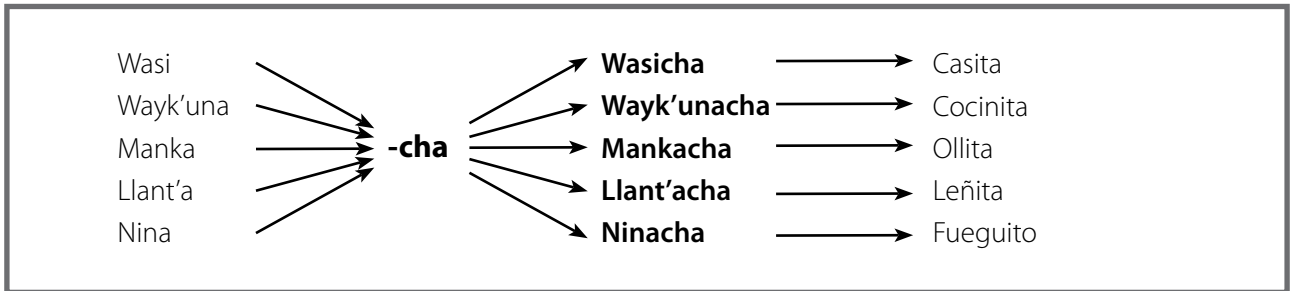
Partes del cuerpo humano:

<b>Uma</b>	:	Cabeza
<b>Chujcha</b>	:	Cabello
<b>Ñuñu</b>	:	Seno
<b>Kunka</b>	:	Cuello
<b>Wisa</b>	:	Barriga
<b>Waqta</b>	:	Costilla
<b>Chaki</b>	:	Pie

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 5. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON RELATOS COSMOGÓNICOS.

**Contenido Cultural: T'uqyachiykuna Pachamama willaykunapi (Sonidos y aviso de la Madre naturaleza).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan comprensivamente sonidos y expresiones relacionadas con los espíritus protectores (**achachikuna**), los animales sagrados y la naturaleza.

Escuchan comprensivamente relatos de **Wiraqucha, Manqu Qhapaq y Mama Uqllu**.

### INDICADORES

- Identifican en los relatos escuchados, sonidos y expresiones relacionados con la naturaleza.
- Reconocen sonidos y expresiones usadas en los relatos cosmogónicos quechua.
- Explican adecuadamente los mensajes que transmiten los relatos escuchados.
- Comentan la importancia que estos relatos tienen para la vida del pueblo quechua.

### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

**Sumaq Kawsay** (Buen Vivir): Aprender a escuchar y valorar los diferentes lenguajes que emite la naturaleza, permite comprender el entorno y relacionarse adecuadamente con él. Esta interacción, que los niños y las niñas deben realizar con respeto y con mucha atención, es una primera etapa en el desarrollo del principio del buen vivir.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Escuchan y comentan sonidos de la naturaleza asociados a los espíritus protectores.**

#### Ejemplos:

- ❖ Observan y escuchan material audiovisual o relatos acerca de sonidos y expresiones relacionados con la naturaleza. Por ejemplo: el ruido que produce el agua (**yaku**) al pasar por su cauce, el viento (**wayra**) por la quebrada, el ruido del trueno (**tatala**) en tiempo de lluvias.
- ❖ Escuchan relatos cosmogónicos e identifican sonidos de la naturaleza asociados a los espíritus protectores.
- ❖ Distinguen los diferentes sonidos escuchados.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional comentan acerca de la relación de estos sonidos y los espíritus protectores que viven en la naturaleza.
- ❖ Realizan un registro audiovisual de los sonidos previos a la lluvia. (Si los medios lo permiten).



### ACTIVIDAD: Escuchan y repiten expresiones usadas en los relatos cosmogónicos.

#### Ejemplos:

- ❖ Revisan material audiovisual relacionado con los orígenes del pueblo quechua.
- ❖ Escuchan atentamente las explicaciones del docente o educador(a) tradicional respecto a algunos pasajes del video y su relación directa con los habitantes quechua de la zona. (Para esta actividad también se podrá considerar la posibilidad de invitar a una persona sabia de la comunidad, que cuente un relato del pueblo quechua, en el cual se incorpore estos sonidos).
- ❖ Identifican expresiones relacionadas con el material audiovisual y las escriben en su cuaderno.
- ❖ Escuchan comprensivamente relatos cosmogónicos (de la creación del mundo), desde el conocimiento quechua.
- ❖ Identifican en el relato, elementos de la naturaleza que emiten sonidos y señales.
- ❖ Identifican en el relato escuchado, palabras en lengua quechua.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, practican su pronunciación y comprenden su significado.

### ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente relatos cosmogónicos sobre Wiraqucha, Manqu Qhapaq y Mama Uqll.

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan textos de carácter cosmogónico, relatados por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Relatan con sus propias palabras los relatos cosmogónicos escuchados.
- ❖ Comentan la importancia de estos relatos para el pueblo quechua.
- ❖ Recogen relatos cosmogónicos en su comunidad y los comparten en el espacio escolar.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: T'uqyachiykuna Pachamama willaykunapi (Sonidos y avisos de la Madre naturaleza).

Los relatos cosmogónicos en la cultura quechua están asociados a las dimensiones y espacios que conforman el mundo; por ejemplo el mundo de arriba (**Janaq pacha**) es un espacio observable y predecible (**universo**), el mundo de abajo (**Ukhu pacha**) es un espacio no observable, por tanto las situaciones que allí ocurren no son predecibles; físicamente, este espacio corresponde al subsuelo. El espacio que ocupa la Madre naturaleza (**Pachamama**) con el que interactúan las personas, es denominado **Kaypacha**.

De esta forma, cada relato deberá ir acompañado de los sonidos y acontecimientos, propios del contexto que están describiendo, por ejemplo: un relato que hable del mundo de abajo (**ukhu pacha**), deberá contemplar sonidos y acontecimientos que relaten desastres naturales que se producen por la ruptura de una relación armónica, que tanto la comunidad (**ayllu**) como las personas (**runakuna**) deben mantener con la Madre naturaleza (**Pachamama**).

Por otra parte, en el tiempo de lluvia (**para pachapi**) es posible encontrar relatos sobre el sonido de los

truenos (**tatalakuna**) y los relámpagos (**illapakuna**). Estos, dependiendo del lugar y el tipo de sonido que emitan, indicarán el estado de la **Pachamama**, en relación a una comunidad, una familia, o una persona (**runa**) en particular.

Otro relato es el de los volcanes (**aríkuna**), que aborda la relación entre el sonido que estos emiten y la dirección que toman las nubes (**phuyukuna**). Según el conocimiento quechua, esta relación permite predecir los cambios climáticos.

De esta manera, los relatos de la cultura quechua expresan la relación e interacción entre los tres espacios cosmogónicos, es decir, entre el mundo de arriba (**janaq pacha**), mundo de abajo (**ukhu pacha**) y este mundo (**kay pacha**), que es el espacio de la Madre naturaleza (**Pachamama**) y de todos los seres vivos.

Es importante considerar que, a partir de la audición de estos relatos, los niños y niñas puedan distinguir los diferentes tipos de sonidos y expresiones que se transmiten en ellos, relacionándolos con el valor y la importancia que tienen para la espiritualidad quechua. Para ello será indispensable el apoyo del docente o educador(a) tradicional, convirtiendo, además, estas instancias en momentos de evaluación formativa y sumativa.

A continuación se presentan extractos de relatos que podrán ser usados para el desarrollo de este contenido, los cuales además, pueden ser profundizados y desarrollados usando los conocimientos culturales propios de la comunidad en donde se inserta la escuela. De esta manera se sugiere considerarlos siempre y cuando le parezcan pertinentes para el conocimiento de su comunidad. El docente o educador(a) tradicional, puede incorporar en estos relatos, el uso de la lengua quechua y agregar el contenido que considere necesario para profundizar en ellos.

Ejemplos de relatos:

“Un anciano curandero se puso a exclamar mamaaaay, mamachaaaaay” a la diosa del agua (**Isunki**) y luego dijo: - yo soy poderoso, yo puedo vencer a todos.

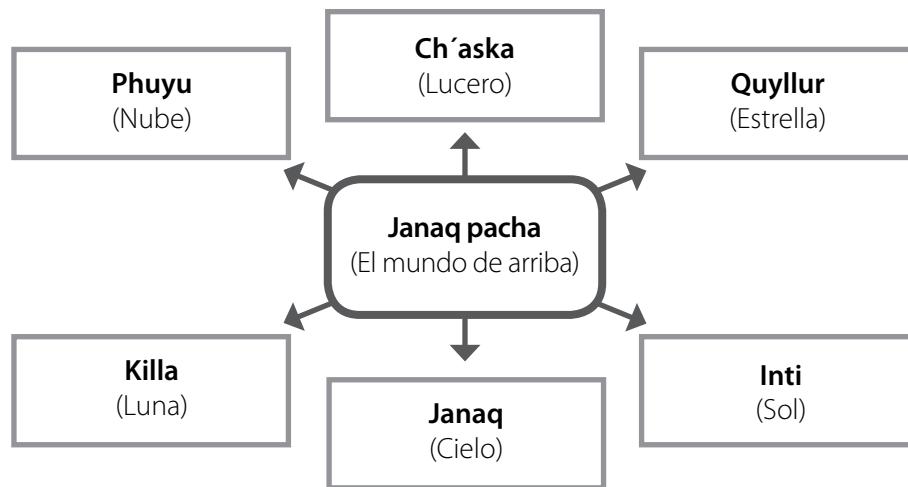
“Un pastor (**michiq**) llevaba su rebaño de ovejas por un camino angosto. Ellas combinaban una música monótona del “chas, chas” con sus pies (**chakikuna**)”.

Los niños y niñas (**wawakuna**) seguían a las madres entonando el “baaaa”. El pastor las seguía soplando su quena (**qhina**) y escuchando a cada rato el “sssss” del viento en la paja (**ichhu**) y el “crac, crac” del trueno en los nevados.

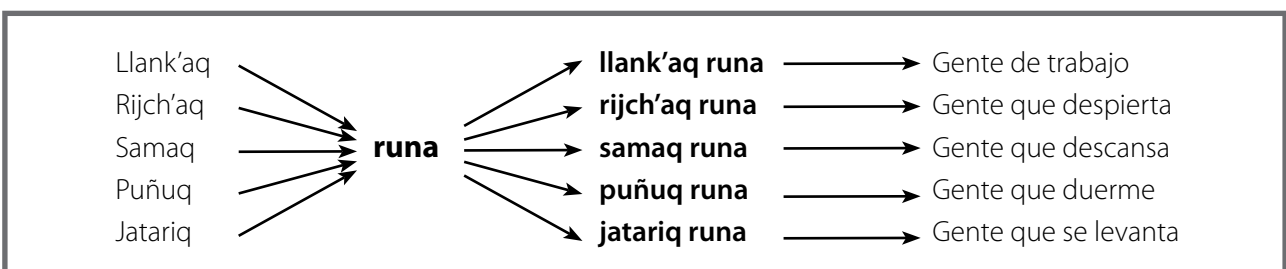
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Yaku</b>	:	Agua
<b>Ayti</b>	:	Olas
<b>Mayu</b>	:	Río
<b>Jallp'a</b>	:	Tierra
<b>Para</b>	:	Lluvia
<b>Chijchi</b>	:	Granizos
<b>Tatala</b>	:	Trueno
<b>Paqcha</b>	:	Chorros de agua
<b>Ichhu</b>	:	Paja
<b>Atuqkuna</b>	:	Los zorros
<b>Kuntur</b>	:	Cóndor
<b>Juku</b>	:	Búho

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 6. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICADAS DE USO COTIDIANO).

**Contenido Cultural: Qhishwa simiq rimaykuna (Palabras de la lengua quechua).**

### APRENDIZAJE ESPERADO

Leen y escriben oraciones breves en lengua quechua formadas por palabras aglutinadas.

### INDICADORES

- Identifican palabras y expresiones aglutinadas en lengua quechua en los textos leídos.
- Utilizan adecuadamente en oraciones contextualizadas, orales y escritas, palabras aglutinadas en lengua quechua.

### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

**Yachaq runa** (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**). De esta manera, el aprendizaje de la lengua quechua con su característica aglutinadora y reduplicativa, desarrolla en los niños una forma de comunicación común con los miembros adultos de la comunidad, facilitando así su integración y convivencia.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Leen textos breves de la cultura quechua donde aparezcan palabras formadas por aglutinaciones.**

#### Ejemplos:

- ❖ Leen comprensivamente textos breves que amplíen el conocimiento de las aglutinaciones simples, usadas en la lengua quechua.
- ❖ Identifican palabras formadas por aglutinaciones en los textos leídos.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, pronuncian las palabras aglutinadas y conversan sobre su significado según el contexto.
- ❖ Transcriben en sus cuadernos las palabras en estudio y comentan, junto al docente o educador(a) tradicional, la manera en cómo se escriben.

## ACTIVIDAD: Reconocen palabras aglutinadas usadas en el contexto familiar.

### Ejemplos:

- ❖ Reconocen palabras aglutinadas de uso habitual en el contexto familiar.
- ❖ Escriben palabras aglutinadas de uso cotidiano.
- ❖ Utilizan, de forma oral y escrita, aglutinaciones simples que son comúnmente usadas en su contexto familiar y comunitario.
- ❖ Describen diferentes láminas con imágenes, facilitadas por el docente o educador(a) tradicional, usando aglutinaciones simples.
- ❖ Confeccionan un diario mural con palabras aglutinadas, ayudados por el docente o educador(a) tradicional.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido Cultural: Qhishwa simiq rimaykuna (Palabras de la lengua quechua).

En la lengua quechua, la formación de algunas palabras se produce por aglutinación. En la aglutinación, el sentido de las palabras se va formando por la agrupación de diversos sufijos.

Esta aglutinación implica además una sola dirección, es decir, siempre hacia la derecha de la palabra base.

Algunos ejemplos de ello son:

Wasi	+	<b>-kuna</b>	=	<b>wasikuna</b>	(casas)
Wawa	+	<b>-paq</b>	=	<b>wawapaq</b>	(para el niño(a))
Wayra	+	<b>-wan</b>	=	<b>wayrawan</b>	(con viento)
Yaku	+	<b>-pi</b>	=	<b>yakupi</b>	(en agua)
Jallp'a	+	<b>-manta</b>	=	<b>jallp'amanta</b>	(de la tierra)

Al pronunciar una palabra quechua, los niños y niñas se darán cuenta que, aunque se le agregue otra palabra, en las terminaciones siempre se carga la voz en la penúltima sílaba, exceptuando algunas que por influencia del español se agudizan. Es decir, en quechua todas las palabras son graves y solo algunas agudas, por influencia del español, como: **ari**.

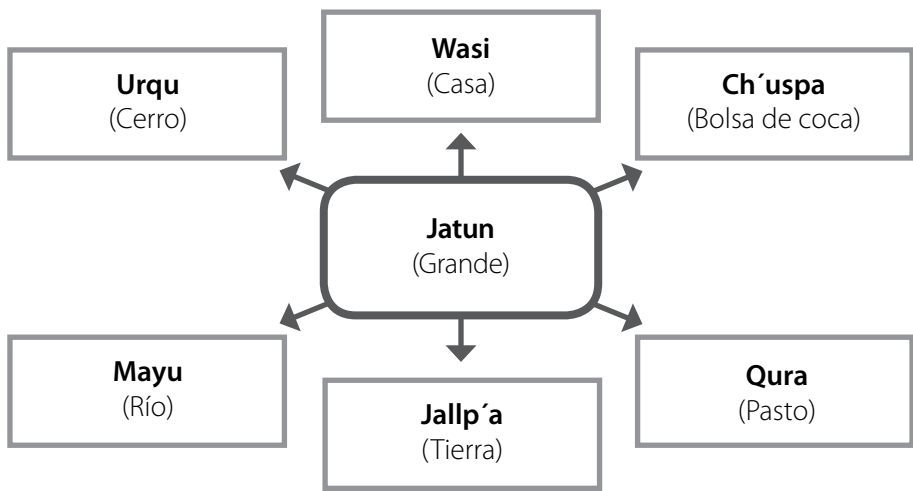
Ejemplos:

<b>Tuta</b>	:	Noche
<b>Rimaspa</b>	:	Hablando
<b>Pujllasqani</b>	:	Había jugado
<b>Llaqtamanta</b>	:	Del pueblo
<b>Tatayrayku</b>	:	Por mi padre

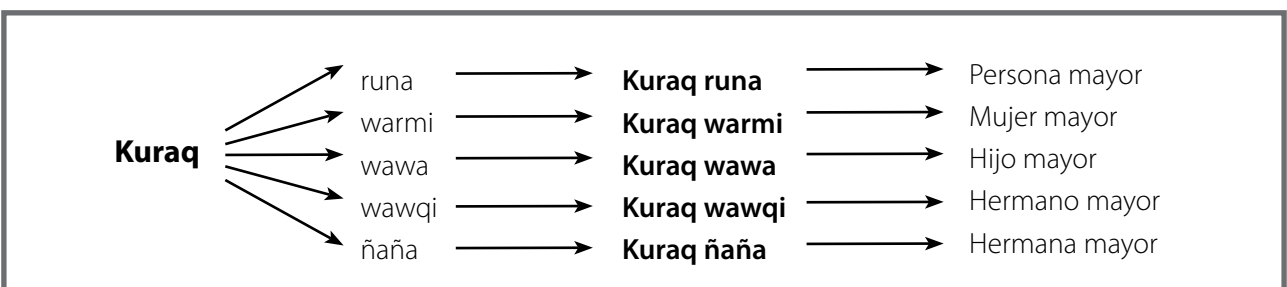
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Qhishwa simi</b>	:	Lengua quechua
<b>Rimay</b>	:	Palabra
<b>Chawpi</b>	:	Medio
<b>Siq'i</b>	:	Partícula, letra
<b>Aya</b>	:	Difunto
<b>Tawa</b>	:	Cuatro
<b>Mama</b>	:	Mamá
<b>Tata</b>	:	Papá
<b>Rimani</b>	:	Hablo
<b>Rimarqani</b>	:	Hablé
<b>Jatun</b>	:	Grande
<b>Juch'uy</b>	:	Pequeño

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 7. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADOS DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

**Contenido Cultural: Iskay kikin rimanakuymanta uj musuq rimaypi kutikun (Al repetir dos palabras se forma una nueva palabra).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden palabras reduplicadas en lengua quechua usadas en el entorno familiar.

Leen comprensivamente textos en lengua quechua, que en su contenido presentan palabras reduplicadas.

### INDICADORES

- Usan adecuadamente palabras reduplicadas en lengua quechua.
- Escriben adecuadamente oraciones en lengua quechua, usando palabras reduplicadas.
- Identifican en textos palabras reduplicadas en lengua quechua.
- Comprenden el cambio de significado que adquiere una palabra con la reduplicación.

### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yachaq runa** (Persona con pleno conocimiento): La lengua quechua transmite conocimientos referidos a la interacción **runa/pachamama** (persona/naturaleza) y además, permite a los niños y niñas reafirmar su identidad cultural.

El conocimiento y significación de las nuevas construcciones de la lengua quechua, a partir del ordenamiento léxico de las palabras, permite al niño y la niña reflexionar acerca de la riqueza de la lengua de su pueblo.

### OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

**Sumaq Kawsay** (Buen Vivir): Escuchar los saberes y conocimientos que transmite el abuelo (**jatun tata**) y la abuela (**jatun mama**), permiten a los niños y niñas enriquecer su identidad cultural y así participar de manera progresiva en la sociedad, fortaleciendo el principio de **sumaq kawsay**.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Conocen palabras reduplicadas utilizadas en el entorno familiar.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica y ejemplifica el fenómeno de la reduplicación en la lengua quechua.
- ❖ Elaboran una lista de palabras reduplicadas usadas en el contexto familiar y cotidiano.
- ❖ Entrevistan a abuelos(as) con el propósito de tener un registro gráfico, digital y/o visual de las palabras recopiladas.

- ❖ Elaboran un afiche que incentive el uso regular de las palabras recopiladas.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, pronuncian adecuadamente las palabras del afiche.

**ACTIVIDAD: Utilizan la reduplicación de palabras en lengua quechua de manera oral y/o escrita.**

**Ejemplos:**

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional elaboran oraciones que incluyan palabras reduplicadas, las cuales posteriormente escriben en sus cuadernos.
- ❖ Repiten las frases y las intercambian entre compañeros.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional escribe en la pizarra algunas de las oraciones elaboradas, posteriormente las representa a través de mímica para que los niños y niñas jueguen a descubrir la oración.

**ACTIVIDAD: Reconocen el cambio de significado que adquieren las palabras con la reduplicación.**

**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional les explica a los niños y niñas el cambio que ocurre en las palabras a partir de la reduplicación. Para esto usa ejemplos en los que se evidencie este cambio.
- ❖ Crean y pronuncian oraciones breves usando palabras reduplicadas.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional solicita a los niños y niñas que expresen en forma oral algunas frases breves, incorporando **rumi rumi**, **ichhu ichhu**, **qaqa qaqa**, entre otras.
- ❖ Los niños y niñas comentan y explican los cambios que ocurren en las palabras, a partir de la reduplicación. Usan ejemplos de palabras.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

**Contenido Cultural: Iskay kikin rimanakuymanta uj musuq rimaypi kutikun (Al repetir dos palabras, se forma una nueva palabra).**

Las características geográficas de la Madre naturaleza (**Pachamama**) en la cultura quechua, se expresan a través de palabras reduplicadas, es decir, un concepto repetido dos veces.

A continuación algunos ejemplos:

**Rumi** : Piedra  
**Rumi rumi** : Lugar pedregoso

**Yura** : Arbusto  
**Yura yura** : Lugar de arbustos

**Ichhu** : Paja  
**Ichhu ichhu** : Lugar de paja



- Wayq'u** : Quebrada/Barranco
- Wayq'u wayq'u** : Lugar de quebradas o barrancos
  
- T'iwu** : Arena
- T'iwu T'iwu** : Arenal

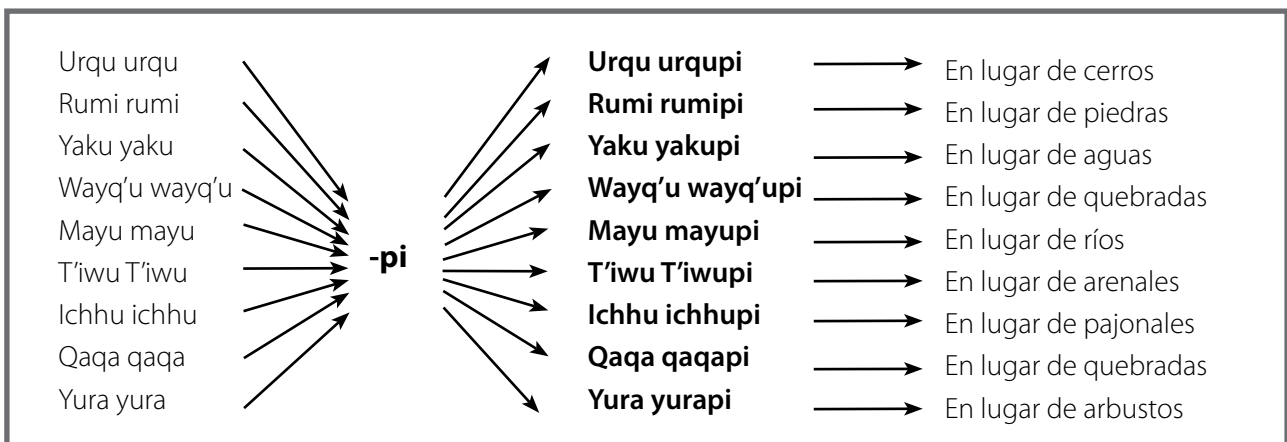
Para este contenido se debe considerar que el niño y la niña, a medida que crecen, van conociendo y aprendiendo nuevas palabras que son usadas en su contexto familiar/comunitario y que tienen cada vez, un mayor grado de complejidad. Así entonces, deberá comprender que para referirse a varios objetos, tiene que usar la partícula pluralizante **kuna**, palabras reduplicativas que son propias de esta lengua y también las palabras aglutinadas.

Es importante que el docente o educador(a) tradicional considere en la evaluación, la comprensión del cambio de significado de las palabras en lengua quechua, por medio de su ordenamiento léxico. Esto le permitirá posteriormente, usar las nuevas expresiones de manera adecuada en diferentes situaciones comunicativas (textos, diálogos, presentaciones orales, entre otras).

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Yachaykuna</b>	: Saberes
<b>K'uchukuna</b>	: Rincones
<b>Phuyukuna</b>	: Nubes
<b>P'unchaykuna</b>	: Días
<b>Ayakuna</b>	: Difuntos, muertos
<b>Ñankuna</b>	: Caminos, calles
<b>Chaqrakuna</b>	: Campos de cultivo
<b>Simikuna</b>	: Palabras
<b>Urqukuna</b>	: Cerros
<b>Rumi</b>	: Piedra

### MAPA SINTÁCTICO





## III. COMUNICACIÓN ESCRITA

### I. CMO: DISTINCIÓN DEL ALFABETO INDÍGENA IDENTIFICANDO SUS PARTICULARIDADES.

#### Contenido Cultural: Qhishwa achajala (Alfabeto quechua).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Conocen las características y el uso del alfabeto quechua.

Comprenden el valor del alfabeto quechua, como elemento de preservación de la cultura.

#### INDICADORES

- Identifican el orden del alfabeto quechua.
- Utilizan adecuadamente la pronunciación del alfabeto quechua.
- Deletrean palabras en lengua quechua, utilizando adecuadamente el alfabeto.
- Escriben palabras, oraciones, párrafos y textos breves utilizando el alfabeto quechua.
- Comentan y opinan acerca del significado e importancia del alfabeto para el pueblo quechua.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

**Yachaq runa** (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**). Para este contenido, el conocimiento del alfabeto quechua permite a los niños y niñas conocer aspectos relacionados con la lengua quechua, a fin de usar lo aprendido tanto dentro como fuera del aula.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Reconstruyen el alfabeto quechua.****Ejemplos:**

- ❖ Diseñan fichas con cada letra del alfabeto quechua.
- ❖ Conforman grupos de trabajo y juegan a identificar cada ficha con su pronunciación correspondiente.
- ❖ Construyen con la ayuda del docente o educador(a) tradicional el alfabeto quechua.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, leen primero en forma grupal y después en forma individual cada ficha del alfabeto quechua siguiendo el orden.
- ❖ Establecen diferencias básicas entre el alfabeto quechua y el alfabeto español.
- ❖ Ordenan el alfabeto quechua según disposición de las fichas dadas por el docente o educador(a) tradicional.

**ACTIVIDAD: Juegan a deletrear y formar palabras en lengua quechua.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional forma palabras en lengua quechua, según un criterio definido por ejemplo con la palabra **wasi** (casa).
- ❖ Los niños y niñas, mediante una lluvia de ideas, y con ayuda docente o educador(a) tradicional, nombran algunas palabras relacionadas con casa, por ejemplo: casa grande (**jatun wasi**); casa chica (**juch'uy wasi**); casa de barro (**t'uru wasi**); casa de piedra (**rumi wasi**) y casa linda (**k'acha wasi**).
- ❖ El docente o educador(a) tradicional, selecciona palabras y juegan a deletrearlas utilizando naipes con letras (ver orientaciones).
- ❖ Anotan en sus cuadernos las palabras trabajadas.

**ACTIVIDAD: Comentan la importancia del alfabeto quechua.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional les presenta a los niños y niñas el alfabeto quechua y el alfabeto español.
- ❖ En conjunto establecen las diferencias, destacando que el alfabeto quechua normalizado usa solo tres vocales.
- ❖ Observan y leen los grafemas y su modo de pronunciación; el docente o educador(a) tradicional usa ejemplos con cada uno de ellos, haciendo notar su diferencia tanto en la escritura como en la pronunciación.
- ❖ Los niños y niñas comentan y opinan acerca de la importancia que tiene para la lengua quechua, el alfabeto y la escritura.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: Qhishwa Achajala (Alfabeto quechua).

El **achajala** (alfabeto) de la lengua quechua está fundamentado en el alfabeto fonético internacional, pero con pequeñas variaciones. Así, muchos signos se escriben y se pronuncian igual que en el español, las consonantes (**kunkawakikuna**) simples: Ch, K, P, Q, R, T, J, L, LL, M, N, Ñ, S, W, Y, más las tres vocales (**janllallikuna**) (a-i-u).

Para este programa el alfabeto y las definiciones que se presentan a continuación fueron establecidos por la comunidad indígena quechua de Ollagüe y de Calama, a través de algunos de sus integrantes que componen el Consejo Lingüístico Quechua. El objetivo de esta acción, es avanzar en la normalización de la lengua según la variante local del país, para el desarrollo de la lectura y escritura en los niños y niñas. Sin embargo, es necesario reconocer que existen variaciones lingüísticas, en los países de Bolivia y Perú que forman parte de la riqueza del pueblo quechua.

Los sonidos aspirados, es decir, aquellos que se pronuncian con un pequeño escape del aire.

Chh                      Kh                      Ph                      Qh                      Th

Ejemplos:

<b>Chhurku</b>	: Crespo
<b>Khamuy</b>	: Masticar
<b>Phaway</b>	: Volar
<b>Qhatu</b>	: Mercado
<b>Thanta</b>	: Objeto muy usado

Los sonidos glotalizados, porque se pronuncian con más fuerza que las anteriores o las consonantes simples. El aire sale después de ser retenido.

Ch'                      K'                      P'                      T'

Ejemplos:

<b>Ch'arki</b>	: Carne seca
<b>k'anchay</b>	: Iluminar
<b>P'acha</b>	: Ropa
<b>T'anta</b>	: Pan

El sonido glotal, porque se produce a la altura de la glotis.

Ejemplos (Q):

<b>Q'illu</b>	: Amarillo
<b>Q'uñi</b>	: Caliente
<b>Q'umir</b>	: Verde
<b>Q'aytu</b>	: Hilo

Alfabeto Quechua:

A	Ch	Chh	Ch'	I	J	K	KH	K'	L	LL	M	N
Ñ	P	Ph	P'	Q	Qh	Q'	R	S	Sh	T	Th	T'
U	W	Y										

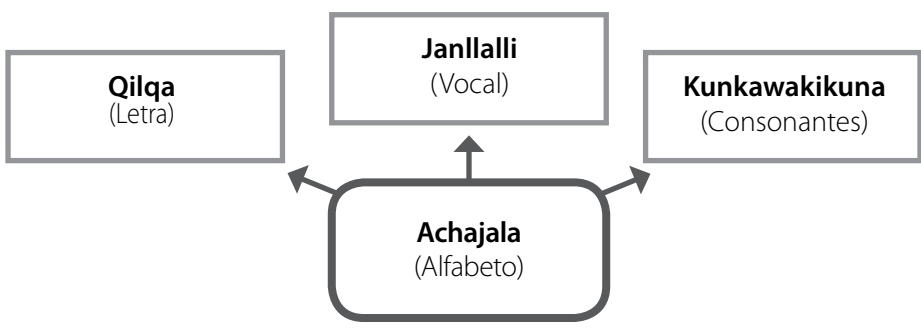
Además, se debe considerar el uso del apóstrofe (').

En la actividad en la que se propone utilizar un set de letras (naipe), se sugiere fabricarlo previamente, para eso podrá trabajar con otros sectores del currículum, por ejemplo fabricándolos en Educación Tecnológica y/o Artes Visuales. Es importante que cada palabra tenga un set de naipes de un color determinado, para que sean fácilmente reconocibles y no se mezclen con la otra palabra.

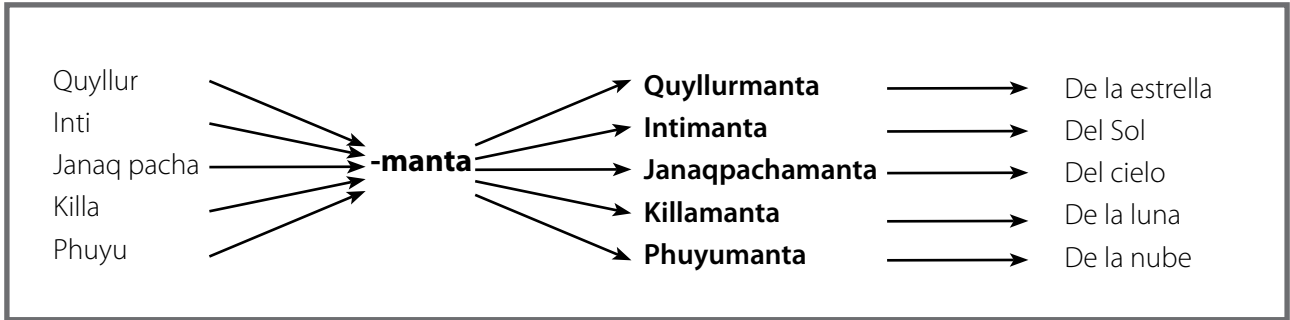
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Qillqa</b>	:	Letra
<b>Kunkawaki</b>	:	Consonante
<b>Janllalli</b>	:	Vocal
<b>Chhurku</b>	:	Crespo
<b>Khamuy</b>	:	Masticar
<b>Phaway</b>	:	Volar
<b>Qhatu</b>	:	Mercado
<b>Ch'arki</b>	:	Charqui (carne seca)
<b>Thanta</b>	:	Viejo (cosa), trapo muy usado
<b>T'anta</b>	:	Pan
<b>P'acha</b>	:	Ropa
<b>Q'illu</b>	:	Amarillo
<b>Q'umir</b>	:	Verde
<b>Q'aytu</b>	:	Hilo

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 2. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.

### Contenido Cultural: Siq'ichasqa simikuna ñawinchay (Lectura de palabras aglutinadas).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen expresiva y comprensivamente textos breves y simples en lengua quechua que contengan palabras aglutinadas.

Usan adecuadamente palabras aglutinadas en diferentes situaciones comunicativas.

#### INDICADORES

- Leen fluidamente textos breves y simples que presenten palabras aglutinadas.
- Repiten y pronuncian adecuadamente frases breves, con palabras aglutinadas.
- Demuestran comprensión del contenido de los textos leídos, a través de diferentes expresiones artísticas.
- Describen situaciones de la vida cotidiana, en forma oral y/o escrita, usando palabras aglutinadas.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yachaq runa** (Persona con pleno conocimiento): Para que el niño y niña alcance de manera progresiva los conocimientos culturales, necesarios para participar en la vida comunitaria del pueblo quechua, es necesaria la reflexión sobre las características de su lengua, para su uso y comprensión, en la interacción que realiza con su contexto cotidiano.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Leen textos breves en lengua quechua en donde aparecen palabras aglutinadas.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional lee un texto breve y simple (previamente preparado), considerando palabras aglutinadas acerca de las actividades del ámbito familiar.
- ❖ Los niños y niñas en conjunto con el docente o educador(a) tradicional, realizan la lectura del texto, poniendo especial atención en aquellas palabras que en su pronunciación presentan un mayor grado de dificultad.
- ❖ Reconocen en el texto las palabras aglutinadas y seleccionan algunas frases para ser posteriormente leídas con fluidez, expresividad y adecuada pronunciación.



- ❖ Expresan su comprensión del texto leído, a través de diversas expresiones artísticas: poema, cuento, pintura, canciones, entre otras.

### **ACTIVIDAD: Forman palabras aglutinadas.**

#### **Ejemplos:**

- ❖ Los niños y niñas, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, planifican una visita a una comunidad quechua (con vitalidad lingüística), a un anciano(a) y/o adulto que sea hablante de la lengua quechua, con la finalidad de recopilar palabras aglutinadas.
- ❖ Escriben estas palabras en sus cuadernos.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, leen grupalmente las palabras recopiladas, haciendo hincapié en su adecuada pronunciación.

Algunos ejemplos de palabras que pueden ser usadas son:

**Wasi** : casa  
**Wasiy** : mi casa  
**Wasiypi** : en mi casa

### **ACTIVIDAD: Usan palabras aglutinadas en descripciones de la vida cotidiana.**

#### **Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional escribe en el pizarrón diferentes frases u oraciones relacionadas con la escuela, el entorno comunitario y familiar.
- ❖ Los niños y niñas las escriben en su cuaderno y subrayan las palabras aglutinadas.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional elaboran oraciones que describen su entorno inmediato utilizando palabras aglutinadas. Luego las leen en voz alta, procurando una adecuada pronunciación.

Ejemplos:

**Ñuqa yachaywasiyman rini** : Yo voy a mi escuela.  
**Wasiyqa karupi** : Mi casa está lejos.  
**Masiyqa juch'uy** : Mi compañera es chica.  
**Qillqanaykunaqa jamp'arapi** : Mis lápices están en la mesa.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: Siq'ichasqa simikuna ñawinchay (Lectura de palabras aglutinadas).

Otra de las características de la lengua quechua es aglutinar palabras. En este caso, los niños y niñas al leer las palabras deben tener en cuenta que estas cobran significado de manera integral y no en forma parcelada. De esta manera, se comprende que el proceso de aglutinación siempre modifica el significado de la palabra original.

Los niños y niñas quechua aprenderán palabras aglutinadas relacionándolas con un determinado tema o contexto. Asimismo, se debe considerar que para la escritura, las expresiones deben llevar primero el sustantivo y después el verbo.

Por otra parte, se sugiere desarrollar las actividades propuestas vinculándolas con otros sectores curriculares, como Artes Visuales, Lenguaje y Comunicación, Educación Musical, entre otros.

Para evaluar, el docente o educador(a) tradicional deberá considerar situaciones de aprendizaje en las que los niños y niñas puedan leer y escribir adecuadamente textos en lengua quechua que contengan aglutinaciones simples.

Ejemplos de la escritura en lengua quechua:

Relación entre un sustantivo y una cualidad (**chiri**: helado, frío)

<b>Chiri wasi</b>	: Casa helada
<b>Chiri llaqta</b>	: Pueblo frío
<b>Chiri maki</b>	: Mano helada
<b>Chiri tiyana</b>	: Asiento helado
<b>Chiri wayra</b>	: Viento helado

Aglutinación de palabras referidas a cualidades:

<b>T'uqu ñawi</b>	: Ojo hundido
<b>Q'ara uma</b>	: Cabeza pelada
<b>Sip'u uya</b>	: Cara con arruga
<b>K'acha warmi</b>	: Mujer bonita

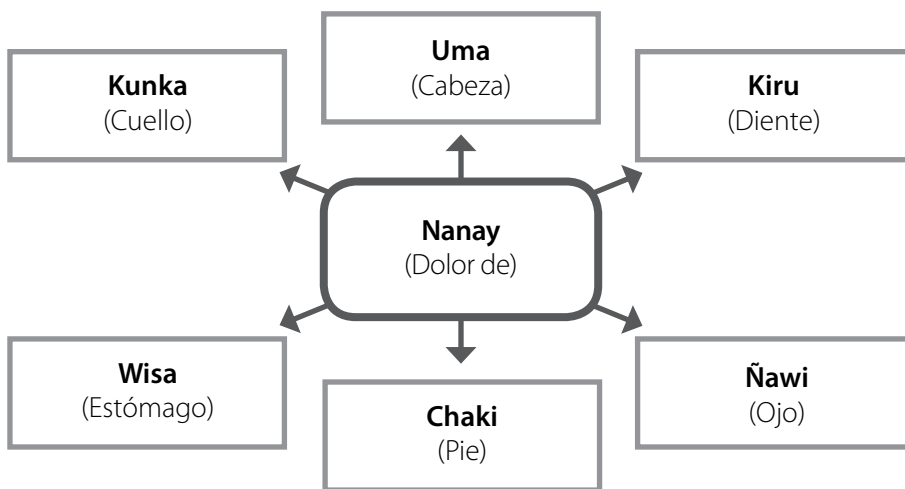
Ejemplos del uso de palabras reduplicativas:

<b>T'uqu t'uqu</b>	: Lugar de agujeros
<b>Watan watan</b>	: Año a año
<b>Killan killan</b>	: Mes a mes
<b>P'uqru p'uqru</b>	: Lugar de hoyos

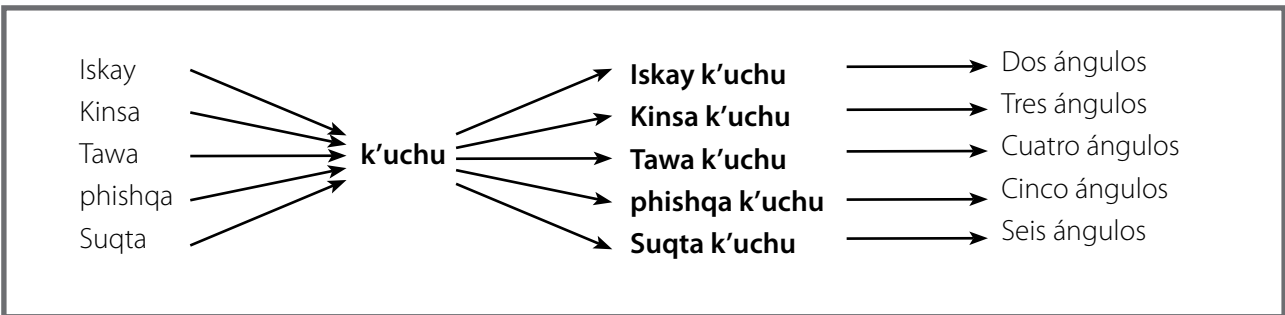
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Saqsaywaman</b>	: Halcón saciado
<b>Pachakutiq</b>	: El que dio vuelta al mundo
<b>Aya k'uchu</b>	: Rincón de muertos
<b>Ch'aska ñawi</b>	: Ojos de estrella
<b>Juch'uy mayu</b>	: Río pequeño
<b>Juch'uy llaqta</b>	: Pueblo pequeño
<b>Apu k'intu</b>	: Expresión referida al ramillete de coca como hoja sagrada.
<b>Rumi ñawi</b>	: Ojos de piedra
<b>Kusi quyllur</b>	: Estrella alegre

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



### 3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

**Contenido Cultural: Sapakamaq kawsayninta qillqay (Escribir acerca de la vida personal).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Producen o recrean formas literarias simples, cuentos y anécdotas de su vida personal, familiar y comunitaria.

#### INDICADORES

- Planifican la elaboración de un texto en lengua quechua, oral o escrito.
- Utilizan adecuadamente palabras en lengua quechua, que sirven de nexo para dar coherencia al texto escrito.
- Escriben, en lengua quechua, anécdotas coherentes de al menos tres oraciones.

#### OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

**Sumaq kawsay** (Buen vivir): La vida cotidiana del quechua se desarrolla en su entorno natural a través de una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la Madre naturaleza (**Pachamama**).

Para establecer una buena relación con el entorno, resulta necesario tener un conocimiento sobre nuestros intereses y emociones, así como también conocer la relación que tenemos con nuestra familia y comunidad. En este sentido, la escritura sobre nuestra vida personal nos invita a reflexionar sobre nosotros y nuestra vida junto a los otros, valorándonos como miembros de una sociedad a la cual podemos aportar.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Preparan elaboración de texto escrito.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional solicita a los estudiantes que, reunidos en grupos, compartan experiencias vividas por ellos (en sus casas, en la chacra, en el pueblo, entre otras.).
- ❖ Deciden en los grupos, a partir del diálogo y el consenso, el tema que desarrollarán.
- ❖ Luego seleccionarán una actividad, para escribirla en forma de relato simple.
- ❖ Los niños y niñas en sus casas, piden el apoyo de sus familias para recopilar palabras en lengua quechua, además de acontecimientos que podrán ser considerados para enriquecer el relato.
- ❖ Registran en su cuaderno todas las sugerencias y/o aportes que en grupo consensuaron incorporar en el texto.
- ❖ Comentan junto al docente o educador(a) tradicional las características del texto que construirán, por ejemplo que no debe extenderse a más de tres oraciones.

## ACTIVIDAD: Producen textos breves en lengua quechua.

### Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas escriben textos breves en lengua quechua, apoyados por docente o educador(a) tradicional, incorporando todos los aportes proporcionados por los miembros del grupo.
- ❖ Corrigen el texto escrito con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Escriben el texto en un papelógrafo y lo ilustran con imágenes, para finalmente exponerlo en el diario mural.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido Cultural: Sapakamaq kawsayninta qillqay (Escribir acerca de la vida personal).

La vida cotidiana del pueblo quechua se desarrolla en su entorno natural a través de una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la Madre naturaleza (**Pachamama**).

Para escribir las oraciones en lengua quechua, se debe iniciar con el nombre del sujeto, ya sea persona, objeto o animal (**sutinachikuq**) y se coloca siempre al final, la palabra que indica acción (verbo). Además debe considerarse que en la lengua quechua el verbo termina con el sufijo **-y-**.

Se sugiere que para este nivel la extensión del texto comprenda como máximo tres oraciones, ya que los niños y niñas se encuentran en un nivel inicial de aprendizaje de la lengua quechua. Sin embargo, es posible que existan cursos que puedan generar textos más complejos y extensos. Esto dependerá del nivel de aprendizaje del grupo curso y del criterio del docente o educador(a) tradicional

#### Ejemplos:

<b>Takiy</b>	: cantar
<b>Asiy</b>	: reír
<b>Tusuy</b>	: bailar
<b>Mikhuy</b>	: comer
<b>Llank'ay</b>	: trabajar

Para que los niños y niñas reflexionen y preparen sus escritos, el docente o educador(a) tradicional deberá apoyarlos pidiéndoles que recreen, mediante la escritura, situaciones de la vida cotidiana. En este ejercicio, los alumnos(as) podrán escribir sobre su entorno social y natural, como por ejemplo: el trabajo en el campo, arreglando un canal, preparando la mesa de onces de la fiesta del santo patrono, el pastoreo, sobre su relación familiar o con los mayores de la comunidad, entre otras.

Para la evaluación de esta actividad, el docente o educador(a) tradicional deberá considerar el uso adecuado de las diferentes expresiones en lengua quechua.

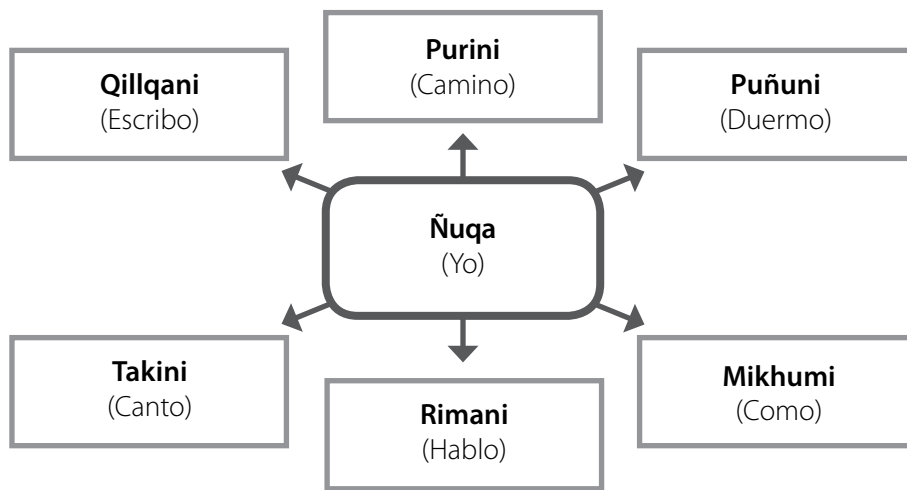
Por otra parte, los niños y niñas podrán escribir sobre sí mismos, y a partir de su descripción física y emocional, narrar un acontecimiento personal, o una pequeña autobiografía. Para esto, algunos de los conectores que pueden ser usados en su escritura son: que (**ima**), así (**jina**), entonces (**chayqa**), entre otros.

En la lectura que los niños y niñas hagan de sus textos, se deberá observar y evaluar, el uso de la tonalidad propia de la lengua quechua, resaltando cada una de las sílabas y dando la debida expresión y pronunciación a las frases o palabras.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Runakuna</b>	:	Personas
<b>Qillqanapaq</b>	:	Para escribir
<b>Puriy</b>	:	Caminar
<b>Takinapaq</b>	:	Para cantar
<b>Rimayku</b>	:	Hablamos
<b>Ima</b>	:	Que
<b>Jina</b>	:	Así
<b>Chayqa</b>	:	Entonces
<b>Paykuna</b>	:	Ellos
<b>Jinapuni</b>	:	Así siempre

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

Ñuqa	Wayk'uni	→	Ñuqa Wayk'uni	→	Yo cocino
	waqani	→	Ñuqa waqani	→	Yo lloro
	Musquni	→	Ñuqa Musquni	→	Yo sueño
	Munani	→	Ñuqa Munani	→	Yo quiero
	T'ukuni	→	Ñuqa t'ukuni	→	Yo pienso
	Rantini	→	Ñuqa rantini	→	Yo compro
	Apani	→	Ñuqa apani	→	Yo llevo
	Much'ani	→	Ñuqa much'ani	→	Yo beso

## EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN MAPUZUGUN

La clase propuesta enfatiza los aprendizajes del eje "**Oralidad**" (**Comunicación oral**), a través de actividades que proponen el reconocimiento y valoración de nociones espaciales y temporales, desde el saber y conocimiento quechua.

El contenido cultural de la clase es **Pacha sutikuna** (nominaciones espaciales y temporales) y busca poner a disposición de los niños y niñas quechua, un amplio vocabulario relacionado con las nominaciones espaciales y temporales que les permitan comunicar lo observado en su entorno natural y familiar.

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional considere situaciones concretas en las que los niños y niñas puedan observar su entorno y describir o hablar de él, usando las nominaciones espaciales y temporales en lengua quechua. Asimismo, el docente o educador(a) tradicional deberá apoyar en la lectura, escritura y práctica oral de oraciones en lengua quechua a los niños y niñas, para que de esta forma puedan usar la lengua de manera contextualizada y con sentido en distintas situaciones comunicativas, tanto dentro como fuera del aula. Además, es preciso trabajar la pronunciación de los estudiantes en relación a los términos (palabras y expresiones) en lengua quechua referidas a nociones espaciales y temporales, ya que será un aspecto a evaluar en esta clase.

Para este ejemplo de clase, se consideró como tema las nominaciones de tiempo (día y noche), por eso las actividades que se proponen y las sugerencias de evaluación, están dirigidas a responder en ese contexto. De esta manera, en los indicadores de evaluación solo se consideran los del ámbito de la Comunicación Oral (2 de 3) y, específicamente, el primer Aprendizaje Esperado que se plantea para este contenido cultural en el programa de estudio.

**CMO: Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.**

**Contenido Cultural: Pacha sutikuna (Nominaciones espaciales y temporales).**

### APRENDIZAJE ESPERADO

Identifican nominaciones espaciales y temporales y las usan oralmente con pronunciación adecuada.

### INDICADORES

- Nombran en lengua quechua los diferentes momentos del día, en el tiempo cíclico.
- Utilizan adecuadamente la pronunciación en lengua quechua de los términos en estudio.

## **CLASE**

### **INICIO:**

El docente o educador(a) tradicional invita a sus estudiantes a observar imágenes de diferentes etapas del día y les pide que describan las actividades que ellos realizan durante cada etapa. Posteriormente, escribe en la pizarra, en lengua quechua, las diferentes actividades señaladas por los niños y niñas. Practican, con su ayuda, la pronunciación de cada una de las palabras y expresiones referidas a las actividades que realizan durante los distintos momentos del día.

### **DESARROLLO:**

El docente o educador(a) tradicional entrega a los niños y niñas revistas para que, usando las imágenes que en ellas encuentran, representen su rutina diaria, en un papelógrafo, hoja de block o en sus cuadernos.

Luego, pide a los estudiantes que escriban (en lengua quechua) bajo cada imagen seleccionada, la actividad que están realizando y en qué momento del día la desarrollan. En esta actividad, el docente o educador(a) tradicional apoya en la escritura y refuerza la pronunciación.

Es posible que aparezcan nuevos conceptos desde los estudiantes, que no fueron tratados al principio de la clase y que no están escritos en la pizarra, en tal caso es el docente o educador(a) tradicional, quien integrará estos conceptos al listado en elaboración. De esta forma, será su rol convertir cada nueva experiencia en aprendizaje y apoyar con sus saberes y conocimientos las preguntas de los niños y niñas.

Posteriormente, cada uno de los niños y niñas presentará su trabajo, describiendo brevemente en lengua quechua las actividades que realizan durante las diferentes etapas del día, tanto en su casa como en el contexto escolar.

En esta instancia el docente o educador(a) tradicional puede apoyar con preguntas para guiar la conversación y el uso adecuado de la lengua quechua.

### **CIERRE:**

El docente o educador(a) tradicional invita a los estudiantes a reflexionar sobre las nuevas palabras que incorporaron a su vocabulario. Asimismo, los niños y niñas comentan con su ayuda, las diferentes actividades que ellos realizan y las comparan con las actividades que realizan los adultos de su familia y de su comunidad quechua.

### **SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:**

El docente o educador(a) tradicional puede utilizar la siguiente rúbrica para observar y evaluar la comprensión de los contenidos culturales abordados por los niños y niñas. Para el primer indicador se han considerado dos situaciones evaluativas, en el primer descriptor: "nociones referidas a las distintas etapas del día"; y en el segundo descriptor: palabras centradas en las "actividades realizadas durante el día":



Indicadores	Descriptorios			Observaciones En este espacio se pueden incorporar comentarios acerca de la evaluación realizada.
	Logrado	Medianamente logrado	No logrado	
El alumno o alumna Nombran en lengua quechua los diferentes momentos del día, en el tiempo cíclico.	Utiliza en su presentación 6 a 4 nociones (palabras) referidas a las distintas etapas del día. (5 puntos).	Utiliza en su presentación de 1 a 3 nociones (palabras) referidas a las distintas etapas del día. (3 puntos).	No utiliza nociones (palabras y/o expresiones) en lengua quechua referidas a las etapas del día. (1 punto).	
	Utiliza en su presentación de 6 a 4 palabras en lengua quechua, referidas a las diferentes actividades que realiza durante el día. (5 puntos) <sup>5</sup>	Utiliza en su presentación entre 1 a 3 palabras en lengua quechua, referidas a las distintas actividades que realiza durante el día. (3 puntos).	No utiliza palabras y/o expresiones en lengua quechua referidas a las distintas actividades que realiza durante el día (1 punto).	
Utilizan adecuadamente la pronunciación en lengua quechua de los términos en estudio.	Utiliza en su presentación una pronunciación adecuada en lengua quechua. (3 puntos).	Pronuncia con dificultad o con pequeños errores algunas palabras en lengua quechua (2 puntos).	Pronuncia de manera inadecuada las palabras en lengua quechua, que incorpora en su presentación (1 punto).	

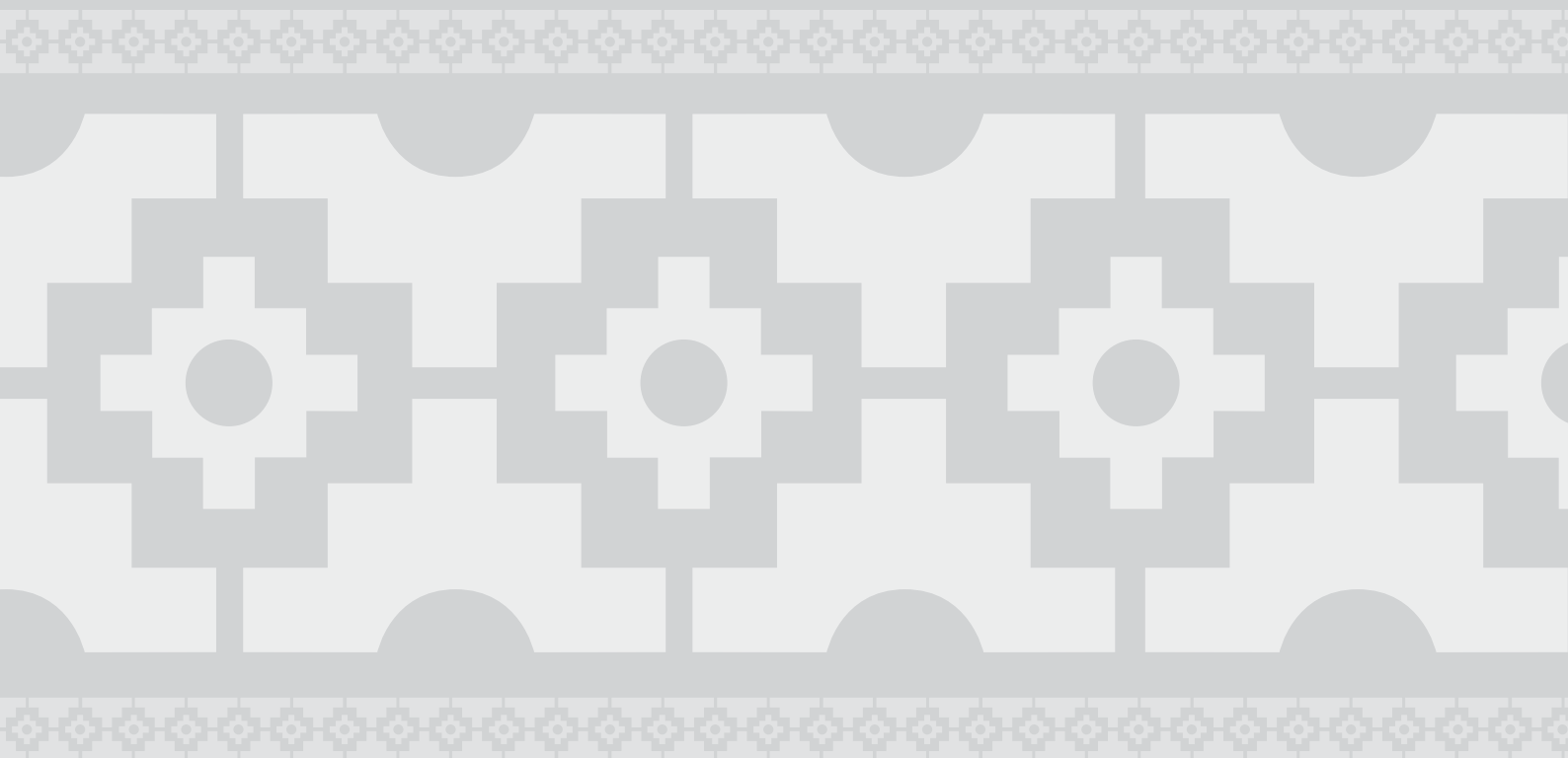
Puntaje	Nota
13	7.0
12	6.4
11	5.8
10	5.3
9	4.7
8	4.1
7	3.7
6	3.3
5	2.9
4	2.5
3	2.2
2	1.8
1	1.4

<sup>5</sup> En el programa de estudio se presentan algunos ejemplos de palabras en lengua quechua, para describir las diferentes actividades que realizan los niños y niñas durante el día. (Pág. 44, Contenido Cultural Pachaq sutinkuna/Nominaciones espaciales y temporales).



TERCER AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

2º SEMESTRE





# I. TRADICIÓN ORAL

## I. CMO: VALORACIÓN Y PRÁCTICA DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

**Contenido Cultural: Ayllupi uyariyta chaninchay (Valoración del acto de escuchar en la comunidad).**

### APRENDIZAJE ESPERADO

Escuchan comprensivamente relatos sobre la naturaleza y reconocen información explícita de la relación entre **runa/pachamama** (persona y naturaleza).

### INDICADORES

- Extraen información explícita sobre la relación **runa/pachamama**, en los relatos escuchados.
- Opinan sobre el contenido de los relatos escuchados, considerando la relación **runa/pachamama**.
- Participan en conversaciones con adultos utilizando la lengua quechua, acorde a su nivel.

### OFT: Valorar la vida en sociedad

**Kuraq runa** (Persona mayor): Para este contenido, este principio será comprendido desde dos miradas. La primera apunta a la adquisición de los saberes y conocimientos que proporcionan las personas mayores de la comunidad; y la segunda implica poner en práctica estos saberes y conocimientos adquiridos para llegar a ser una persona mayor (**kuraq runa**) que actúa de acuerdo al principio del buen vivir (**sumaq kawsay**).

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Escuchan relatos de mayores de la comunidad.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan relatos narrados por el docente o educador(a) tradicional, sobre el pago a la tierra. (Recordar que esta ceremonia de pago a la tierra se realiza durante las fechas más importantes del mundo andino).
- ❖ El docente o educador(a) tradicional pregunta a los niños(as) si conocen o han participado en algunas ceremonias de pago a la madre tierra.
- ❖ Comentan sobre las diferentes actividades que se realizan durante las ceremonias de pago a la tierra, como por ejemplo, agradecer a la **Pachamama** por la cosecha, por su ganado, etc.

**ACTIVIDAD: Expresan sus opiniones y argumentos sobre el pago a la tierra.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional realiza distintas preguntas a los niños y niñas relacionadas con el pago a la **Pachamama**, como por ejemplo: ¿Qué color debe ser la llama para el sacrificio que se realiza en el pago a la tierra? ¿Qué elementos se usan en la ceremonia del pago a la tierra?
- ❖ Los niños y niñas realizan algunas preguntas simples acerca del contenido del relato y comparten las respuestas con sus compañeros(as).

**ACTIVIDAD: Participan en conversaciones familiares o comunitarias.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional prepara a los niños y niñas para una visita que se realizará a un anciano(a) de la comunidad.
- ❖ Los niños y niñas se preparan para saludar en lengua quechua, además de preparar los alimentos que llevarán y las preguntas que realizarán.
- ❖ Durante la conversación, el docente o educador(a) tradicional apoya a los niños y niñas, incentivando la conversación y orientándolos respecto a las preguntas. (Si no es posible que los niños y niñas, visiten la comunidad, podrán invitar a una persona adulta de la comunidad para que converse con ellos en el espacio escolar).

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Ayllupi uyariyta chaninchay (Valoración del acto de escuchar en la comunidad).**

En la cultura quechua los integrantes de cada pueblo mantienen un vínculo común, gracias a la identidad que otorga la tradición. Uno de esos elementos de identidad es precisamente el “acto de escuchar”, que deben aprender desde la infancia y que continúan practicando cuando son adultos por medio de su relación con la comunidad.

Los miembros de la comunidad (**llaqta masi**) practican el acto de escuchar cuando llega algún mandato de las autoridades superiores comunales. Estos mandatos son leídos en la plaza del pueblo o comunicados oralmente por los representantes de estas autoridades.

Los mandatos son para el bien de todos los miembros del territorio, como por ejemplo la construcción de una carretera de un pueblo a otro, una acequia para irrigar algún lugar importante, entre otros.

Otra instancia en la que se practica el acto de escuchar, es cada vez que ocurre algún acontecimiento importante para el pueblo. En ese momento los miembros escuchan las órdenes de las autoridades locales y los mayores, a su vez, son escuchados mientras intervienen dando sus opiniones al respecto.

Una de las decisiones por ejemplo, puede referirse a la limpieza del canal, (**yarqapichay**) antes del inicio del riego para los sembríos. Otro ejemplo puede ser levantar algún local para el uso de las autoridades; o también organizar alguna fiesta religiosa o civil: como el baile del carnaval (**pujllay**).

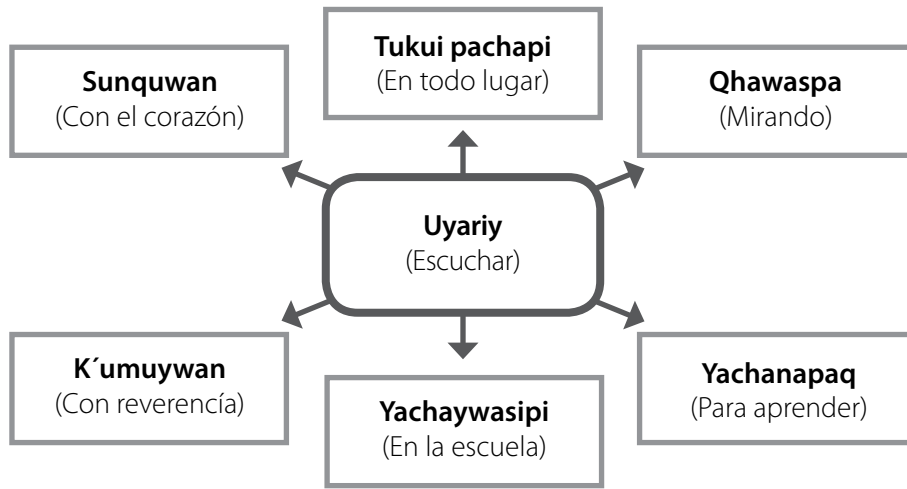
Otro elemento de identidad de los pueblos quechua, es la práctica de la “**mink’a**”(trabajo comunitario). En ella participan todos los miembros del pueblo y trabajan cooperativamente, generando un bienestar común.

En relación a la actividad referida a la formulación de opiniones, se sugiere que en estas preguntas el docente o educador(a) tradicional genere un ambiente en el que los niños y niñas puedan fundamentar, con un nivel adecuado a su edad, las respuestas que darán a cada una de las preguntas. En este sentido, la fundamentación estará en directa relación con el nivel de información que maneje el niño(a), por ejemplo justificar el color de la llama, señalando el motivo por el cual se usa ese color y no otro.

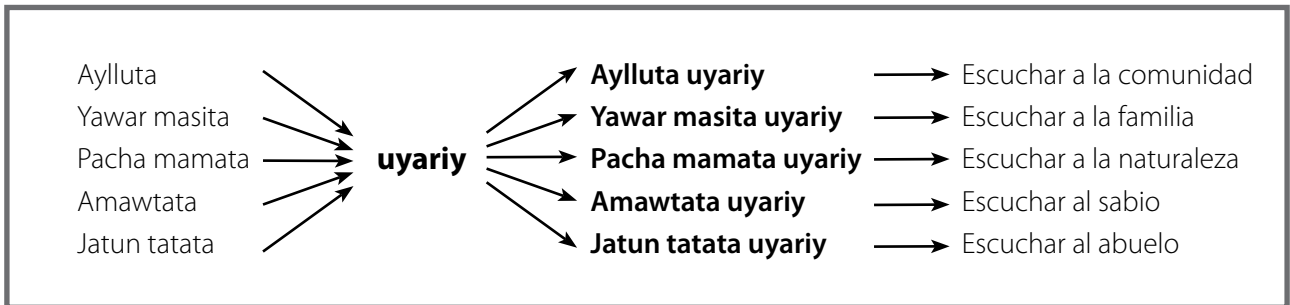
## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Llaqta</b>	: Pueblo
<b>Uyariy</b>	: Escuchar
<b>Chaninchay</b>	: Valorar
<b>Llaqta masi</b>	: Miembro de la comunidad/ Coterráneo
<b>Pujllay</b>	: Carnaval
<b>Mink’a</b>	: Trabajo comunitario de colaboración recíproca
<b>Yawar masi</b>	: Familia
<b>Yachay</b>	: Conocimiento
<b>Yarqa</b>	: Acequia/canal
<b>Raymi</b>	: Fiesta

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO





## 2. CMO: RECONOCIMIENTO DE CANCIONES TRADICIONALES, COMO PARTE DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

### Contenido Cultural: Apukunapaq takikuna (Canciones para las divinidades).

#### APRENDIZAJE ESPERADO

Comprenden la importancia de las canciones tradicionales como parte de los eventos religiosos.

#### INDICADORES

- Identifican los diferentes tipos de cantos que se practican en las ceremonias o ritos de su comunidad.
- Relacionan el contenido de las canciones escuchadas con las ceremonias que realiza el pueblo quechua.
- Expresan sus opiniones acerca de la relación entre el contenido de las canciones escuchadas y la ceremonia en que se realizan.

#### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Apu yuyanapuni** (Tener presente las deidades): Las personas (**runakuna**) son parte de una madre naturaleza viva, por lo tanto deben considerar las deidades (**apukuna**) que se encuentran en la tierra para las diferentes actividades que realizan. De esta manera, en la formación de las nuevas generaciones quechua, se considera como principio “tener presente las deidades” (**Apu yuyanapuni**) para que puedan valorar cada instancia de conexión con estos espíritus y entiendan el sentido de las prácticas rituales que se desarrollan en su comunidad.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Escuchan e identifican diversos tipos de canciones cantadas por sus abuelos(as).

##### Ejemplos:

- ❖ Visitan junto al docente o educador(a) tradicional, el lugar donde se realizan las diferentes festividades.
- ❖ Escuchan composiciones musicales ejecutadas por sus abuelos(as) y/o mayores de la comunidad en estas festividades. (De no poder realizar una visita, podrá revisar registros audiovisuales, en los cuales aparezcan diferentes tipos de canciones tradicionales del pueblo quechua).
- ❖ Registran las canciones escuchadas de manera escrita o audiovisual según recursos de la escuela.
- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional, relacionan las diferentes canciones escuchadas y/o grabadas, con las actividades tradicionales en las que son usadas.

- ❖ El docente o educador(a) tradicional deberá considerar como temática de consulta, la relación entre las canciones y las actividades ceremoniales. Para ello se sugiere considerar las siguientes preguntas:
  - ¿De qué habla la canción?
  - ¿Qué instrumentos se utilizan para acompañar las canciones?
  - ¿Por qué crees que se usa esta canción para esta ceremonia?
  - ¿Son las mismas canciones para todas las ceremonias?

### ACTIVIDAD: Interpretan canciones relacionadas con eventos religiosos de su pueblo.

#### Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, preparan grupos de canto que interpretarán canciones de actividades religiosas de su pueblo, como por ejemplo canciones que son interpretadas en el floreamiento del ganado.
- ❖ Comparten las canciones creadas y aquellas recreadas, en una actividad preparada en el espacio escolar, a la cual invitan a la comunidad o bien realizan una actividad en la comunidad a la cual invitan a los diferentes miembros del espacio escolar.

#### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

##### Contenido Cultural: Apukunapaq takikuna (Canciones para las divinidades).

En la cultura quechua se canta a la Madre naturaleza (**Pachamama**) y a las deidades quechua (**apukuna**) de cada localidad.

Algunas ceremonias y cantos tradicionales son:

- **Qyllur Rit'i**: ceremonia de purificación que dura tres días en el nevado más alto del Cuzco el **Apu Awsanqati**, a ella concurren diversos grupos de baile y se desarrolla en mayo o junio. Está a cargo de los **karguyuq**, quienes representan a cada territorio (**suyu**) es decir, **janaq suyu** y **uray suyu**, a fin de equiparar los cargos y los gastos de la fiesta.
- **Qhashwa**: ceremonia que se asocia al calendario agrícola, es un agradecimiento a la **Pachamama**, donde cantan y bailan en parejas o grupos al trillar los cereales.  
Ejemplo:  
**Qhashwa**  
Llegará la hora de alegrar a nuestro Inca.  
Danzaremos con él bajo la luna llena.  
La más dulce canción entonaremos  
Llegará la hora de danzar con nuestro Inca.
- **Pachallampi**: ceremonia que se dedica a los dioses que cuidan la siembra de la papa o del maíz.
- **Qhamili**: baile que simula la siembra. Durante el baile, el hombre abre la tierra con su arado de pie (**taqla**) y la mujer deposita la semilla (**muju**) que lleva en su manta para cargar (**lijlla**) mientras va cantando. Ellos entonan un canto a la **Pachamama** y a los sembradores. Los acompañantes repiten el canto e imitan el

movimiento de la siembra.

Ejemplo:

El **Jaylli** (trunfo)

Hombres: Aremos, aremos que venceremos.

Mujeres: **Jaylli, jaylli** (¡viva!, ¡viva!)

Hombres: ¡La semilla, la semilla!

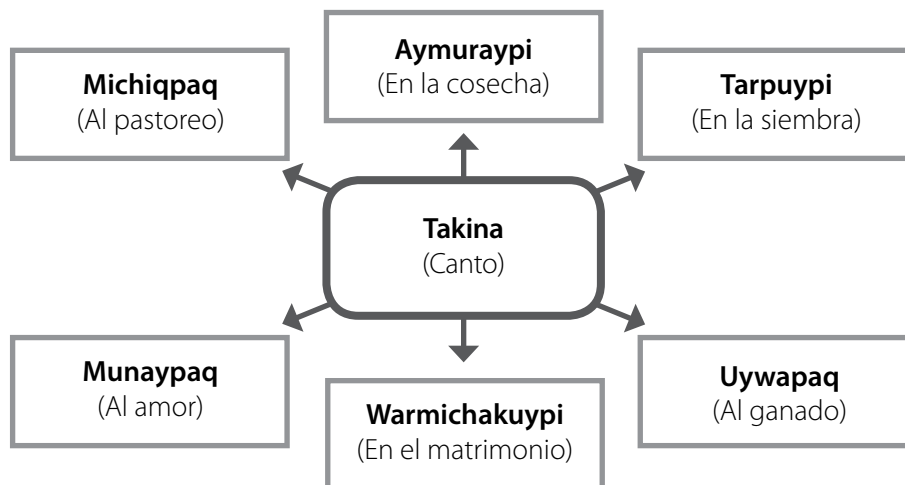
Mujeres: ¡**Jaylli!** ¡**Jaylli!**

Esta actividad se puede vincular a los sectores de aprendizaje de Educación Artística, Educación Física y Educación Musical, entre otros; ya que podrán desarrollar destrezas que también son abordadas en estos sectores, por medio de cantos y bailes contextualizados al entorno local y cultural de los niños y niñas.

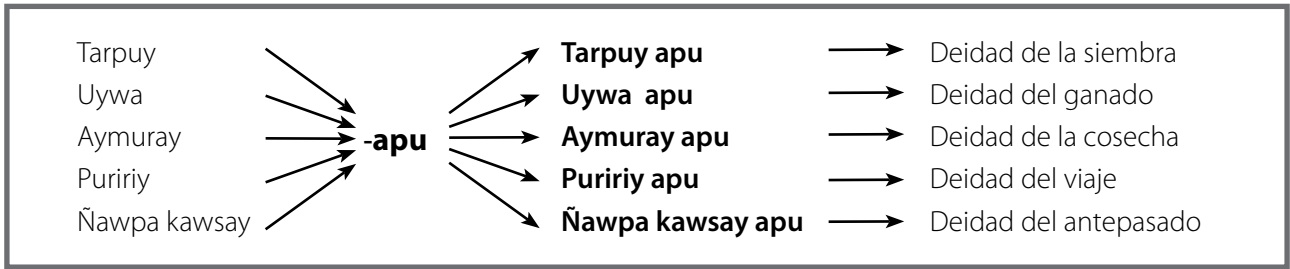
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Apu</b>	: Divinidad
<b>Quyllur rit'i</b>	: Estrella nevada/ceremonia de purificación.
<b>Qhashwa</b>	: Canto de la cosecha
<b>Qhamili</b>	: Baile del sembrío
<b>T'aklla</b>	: Arado de pie
<b>Llijlla</b>	: Manta para guardar carga
<b>Muju</b>	: Semilla

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



### 3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE PRÁCTICAS DISCURSIVAS PROPIAS DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

**Contenido Cultural: Yawar masi pachamaman jaywakuy simikuna (Palabras rogativas en una ceremonia familiar).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen expresiones, en lengua quechua, usadas en ceremonias del contexto familiar, y las pronuncian adecuadamente.

Comprenden la importancia de los conocimientos culturales quechua, referidos a su identidad.

#### INDICADORES

- Identifican en contextos ceremoniales, expresiones en lengua quechua.
- Pronuncian adecuadamente expresiones en lengua quechua, referidas al ámbito ceremonial.
- Demuestran comprensión, a través de la representación, de ceremonias tradicionales quechua, haciendo uso adecuado de la lengua.
- Opinan acerca de las diversas ceremonias practicadas por sus abuelos(as).

#### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Apu yuyanapuni** (Tener presente las deidades): Las personas (**runakuna**) son parte de una madre naturaleza viva, por lo tanto deben considerar las deidades (**apukuna**) que se encuentran en la tierra para las diferentes actividades que realizan. De esta manera, en la formación de las nuevas generaciones quechua, se considera como principio "tener presente las deidades" (**apu yuyanapuni**) para que puedan valorar cada instancia de conexión con estos espíritus y entiendan el sentido de las prácticas rituales que se desarrollan en su comunidad.

**Yawar masi** (La familia): La familia y la comunidad son los primeros espacios de socialización de los niños y niñas. En este sentido, se espera que para este nivel de aprendizaje los niños y las niñas comprendan la importancia de escuchar en la familia para la adquisición de conocimientos que les permitan alcanzar bienestar en la vida adulta (**allin tiyakuy**).

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Identifican en contextos ceremoniales expresiones en lengua quechua.**

#### Ejemplos:

- ❖ Observan un video sobre una ceremonia religiosa del pueblo, como la fiesta del Santuario de Coska y elaboran, con el apoyo del docente o educador(a) tradicional, un listado de expresiones usadas en la ceremonia.

- ❖ Participan, si es posible, en una ceremonia y/o fiesta cultural quechua en la cual puedan observar y escuchar diferentes expresiones de la lengua.
- ❖ Buscan el significado de las expresiones usadas en la ceremonia.
- ❖ Practican la pronunciación de las expresiones seleccionadas, poniendo énfasis en su adecuada pronunciación.

### ACTIVIDAD: Escuchan y recrean ceremonias de su pueblo relatadas por los abuelos(as).

#### Ejemplos:

- ❖ Un abuelo(a) de la comunidad relata a los niños y niñas su experiencia en una ceremonia tradicional. Podrá considerar por ejemplo, experiencias culturales en el santuario de Coska, del Santo Patrono del Pueblo, etc.
- ❖ Identifican las diferentes situaciones, las describen y comentan con sus palabras. (De no ser posible contar con un anciano(a) de la comunidad para la clase, podrá narrar el relato el educador(a) tradicional).
- ❖ En colaboración con el docente o educador(a) tradicional, recrean estas situaciones, a través de la representación de las principales actividades que identificaron en el relato escuchado. (Se sugiere que el educador(a) tradicional, apoye a los niños y niñas para hacer uso en su representación, de las principales expresiones en lengua quechua identificadas en el relato).
- ❖ El docente o educador(a) tradicional, podrá formular preguntas para identificar la comprensión de los niños(as) y conocer su opinión respecto de las actividades ceremoniales quechua. Tipo de preguntas:
  - ¿Por qué se realizan estas ceremonias?
  - ¿Quiénes participan de estas ceremonias?
  - ¿Por qué son importantes estas ceremonias para el pueblo quechua?

#### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

#### Contenido Cultural: Yawar masi pachamaman jaywakuy simikuna (Palabras rogativas en una ceremonia familiar).

En todas las acciones ceremoniales del pueblo Quechua, el **Amawta** (sabio de la comunidad) comienza el ritual. Él usa palabras invocatorias dirigidas al **mallku** y la **t'alla** para que intercedan ante la deidad (**Apu**).

Ejemplo de estas palabras invocatorias:

*¡Tata Mallku!  
 ¡Mama T'alla  
 Qankuna ñuqaykumanta  
 Pacha Mamata  
 Apukunata  
 Tata Mallku  
 Rimapayaychiq!*

¡Deidad masculina!  
 ¡Deidad femenina  
 Ustedes pidan por nosotros a  
 la madre tierra  
 A los dioses  
 Al cerro tutelar  
 Háblenle!

Antes de lanzar el **untu** (ofrenda ceremonial) al fuego, cada integrante de la familia lo toma y repite las palabras invocatorias a la Madre naturaleza (**Pachamama**) y a la deidad (**Apu**).

En la ceremonia del floreo, las familias piden por la abundancia de animales y alimentos. Para ello el representante de la familia, es decir, el abuelo prepara el **untu** en un mantel blanco junto al incienso. Esta preparación está compuesta por cebo de llama, coca y granos de maíz. Posteriormente, y antes de entregarla a cada integrante, elevará el **untu** con las dos manos y lo ofrecerá a los cerros (**urqukuna**), ya que son quienes protegen y alimentan a los animales.

Para evaluar, el docente o educador(a) tradicional, deberá proporcionar espacios de aprendizaje en que los niños y niñas escuchen, en contexto, palabras rogativas a fin de reconocerlas e incorporarlas en las prácticas ceremoniales y en sus expresiones orales.

Ejemplo de oración/rogativa:

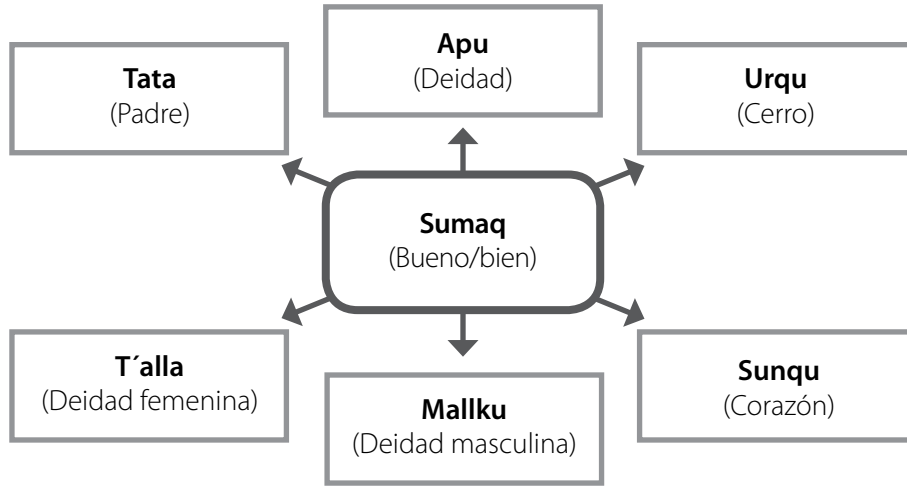
*Tata urqu  
Kay untullaykuta  
Sumaq sunquykiwan  
Uywaykuta  
michinaykipaq  
Jap'iykuy.  
¡Jinapuni tatallay!*

Padre cerro, bendice  
Esta ofrenda, con tu buen corazón  
Para que cuides a nuestros animales  
Recibe.  
Así sea, mi padre.

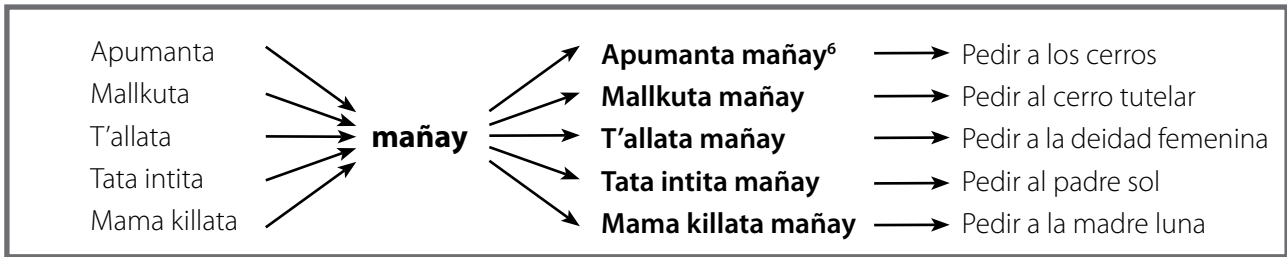
## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Mañay</b> :	Pedir
<b>Mallku</b> :	Divinidad
<b>T'alla</b> :	Mujer notable
<b>Untu</b> :	Grasa de animal, usada como ofrenda
<b>Urqu</b> :	Cerro
<b>Sumaq</b> :	Hermoso
<b>Sunqu</b> :	Corazón
<b>Michiy</b> :	Pastar
<b>Jap'iy</b> :	Coger

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**



<sup>6</sup> En el contexto de rogativa a los espíritus que se encuentran en la naturaleza, el cerro también puede ser llamado **Apu**. De esta forma cuando se le está invocando, se le ora como a un espíritu tutelar.



## II. COMUNICACIÓN ORAL

### I. CMO: PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO SEGÚN LAS DISTINCIONES CONTEXTUALES Y LA RELACIÓN QUE SE ESTABLECE CON EL INTERLOCUTOR (FORMAL O INFORMAL).

#### Contenido Cultural: Jayñinqaspa napaykuna (Saludos formales).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden las normas de saludo y su uso según el contexto.

Comprenden y valoran el rol de las autoridades de la comunidad en los distintos espacios ceremoniales y comunitarios.

#### INDICADORES

- Identifican normas de saludo según el contexto en el que serán usadas.
- Escuchan y practican normas de saludo, haciendo distinción del contexto en el que serán usadas.
- Utilizan normas de saludo según rol de las autoridades locales y comunitarias.
- Comentan, utilizando algunas palabras y expresiones en lengua quechua, las normas de saludo según el rol o la persona a la que va dirigida.

#### OFT: Valorar la vida en sociedad

**Sumaq Kawsay** (Buen vivir): La vida cotidiana del quechua se desarrolla en su entorno natural a través de una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la Madre naturaleza (**Pachamama**). Dentro de estas prácticas, el saludo es fundamental, ya que es el primer acercamiento hacia el otro(a) y el primer paso para conocerlo(a). Asimismo, las formas de saludo varían de acuerdo al emisor, receptor y contexto. Por lo tanto, para la formación de personas íntegras es necesario saber saludar usando, de acuerdo al contexto, el saludo formal o informal.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Practican juego de roles usando normas de salud en diferentes contextos.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional, explica a los niños y niñas las diferentes normas de saludo en la cultura quechua.
- ❖ Con apoyo del docente o educador(a) tradicional, practican saludos en lengua quechua, considerando las normas culturales que acompañan el acto de saludar.
- ❖ El grupo curso, en compañía del docente o educador(a) tradicional, realiza un recorrido por la escuela y practican normas de saludo hacia las diferentes personas, como por ejemplo: profesores, asistentes de la educación, apoderados, compañeros, etc.

**ACTIVIDAD: Representan situaciones tradicionales o ceremoniales.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional, comenta con los niños(as) las normas que acompañan al saludo.
- ❖ Distinguen los diferentes espacios en los que la comunidad interactúa por medio del saludo y sus variaciones dependiendo del rol de la persona a la que se dirigen.
- ❖ Con apoyo del docente o educador(a) tradicional, recrean situaciones de interacción entre autoridades y miembros de la comunidad.
- ❖ Comparten opiniones y comentarios, acerca de las normas de saludo, incorporando algunas expresiones o términos en lengua quechua.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Jayñinqaspa napaykuna (Saludos formales).**

En la cultura quechua el acto del saludo es fundamental, por ello se saluda con respeto a todas las personas que se encuentran durante el **p'unchay** (día), aun cuando una persona no sea de su agrado. Asimismo, el acto de saludar está presente en todos los trabajos (**llank'anakuna**) que realizan a diario en el pueblo (**llaqta**).

El tipo de saludo cambia dependiendo del contexto social en que se encuentran las personas, para ello existen saludos formales e informales según las circunstancias; por ejemplo: saludo entre personas que pertenecen a una misma familia, en saludo en los velorios, saludo en una asamblea comunal y saludos en una ceremonia religiosa, entre otros.

Una norma de saludo formal se da cuando llega a una comunidad un caminante/forastero (**purikuq**), una autoridad (**kamachiq**) de alguna ciudad o cualquier visita formal. Para el saludo en estas ocasiones se usa la expresión "**Wiraqucha**".

Ejemplo:

**Allin punch'ay wiraqucha** : Buenos días señor(autoridad)  
**Imayna kashanki wiraquchay** : ¿Cómo está mi señor?

Por otra parte, las autoridades y las personas mayores que han cumplido con todas las obligaciones comunales, son saludadas respetuosamente inclusive en el camino (**ñan**). En este sentido, para saludar a los mayores (**jatun tata**), se usa siempre la inclinación de la cabeza (**uma**) y las expresiones **Allin punch'ay jatun tatay**, saludo a una autoridad masculina, y/o **Allin punch'ay jatun mamay**, saludo a una autoridad femenina, según corresponda.

Otro tipo de saludo usado es **¿Imayna kashanki jatun tatay?** ¿Cómo estás abuelo mío? Este saludo es acompañado con una ligera inclinación de la cabeza y toque del sombrero con la mano.

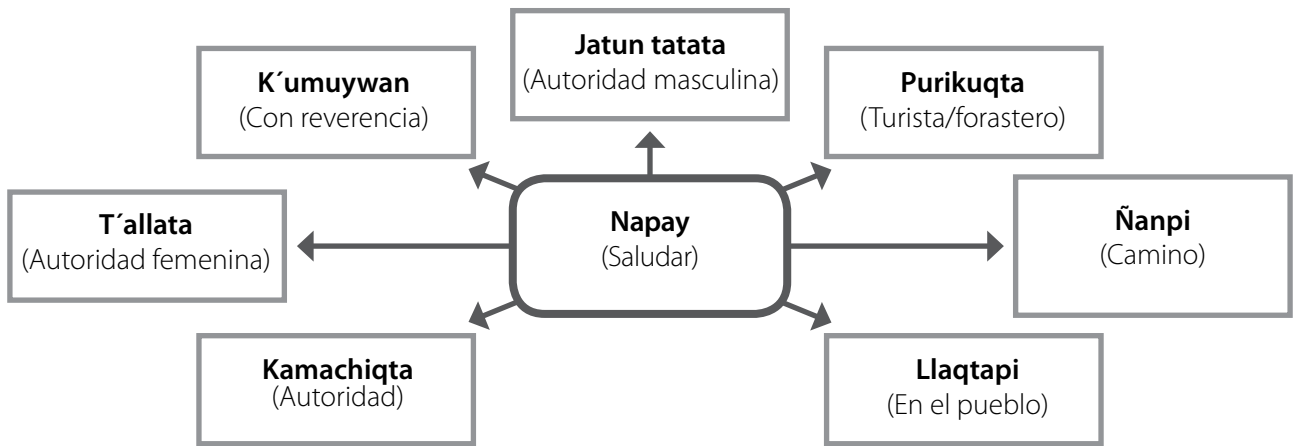
Para la actividad de dramatización podrán considerar algunas situaciones relacionadas con: visitas a sus tíos en otros pueblos; visitas al sabio (**amawta**) con sus abuelos; recibir de visita a un abuelo(a) de la comunidad; el encuentro de dos personas de la comunidad con sus tropas de animales; la llegada de personas de la comunidad a participar del floreamiento, entre otras. En todas estas situaciones, es posible evidenciar y evaluar el aprendizaje y uso adecuado de saludos tanto formales como informales.

Por otra parte, si es posible, considere la visita de los niños y niñas a la comunidad quechua, lugar en el que podrán, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, practicar el saludo y las normas culturales asociadas a esta acción. En aquellos espacios donde no hay vitalidad lingüística, los niños(as) tendrán un rol fundamental en la reconstrucción del saber y conocimiento quechua.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Jayñi</b>	: Respeto
<b>Irqi</b>	: Niño
<b>Masi</b>	: Amigo(a)/compañero(a)
<b>Sipas</b>	: Señorita/jovencita
<b>Ipa</b>	: Tía
<b>Qaka</b>	: Tío
<b>Purikuq</b>	: Turista/forastero
<b>Kamachiq</b>	: Autoridad
<b>Wiraqucha</b>	: Señor/ caballero
<b>Jatun tata</b>	: Abuelo, señor mayor
<b>Ñan</b>	: Calle/ camino
<b>Uma</b>	: Cabeza
<b>Jatun mama</b>	: Abuela, señora mayor

### MAPA SEMÁNTICO



### REPERTORIO SINTÁCTICO

<b>Allin p'unchay wiraqucha</b>	:	Buenos días señor
<b>Allin p'unchay jatun tata</b>	:	Buenos días señor
<b>Allin tuta jatun mama</b>	:	Buenas noches señora
<b>Allin ch'isi kamachiq</b>	:	Buenas tardes señor

## 2. CMO: AUDICIÓN, REPRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Yachachiqpa willasqanta uyarinku (Comprenden los relatos transmitidos por el educador(a)).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el contenido de los relatos quechua, narrados por abuelos o abuelas de la comunidad.

Comprenden el valor de los relatos escuchados para la formación de su identidad quechua.

### INDICADORES

- Reconocen información explícita sobre personajes, acciones o lugares de las narraciones escuchadas.
- Reconocen, en los textos escuchados, sentimientos, valores y motivaciones de los personajes.
- Reproducen con sus propias palabras las narraciones escuchadas, incorporando expresiones simples en lengua quechua.
- Comentan con sus propias palabras las emociones identificadas en el relato.
- Comentan la influencia de estos relatos en la vida del pueblo quechua.

### OFT: Valorar la vida en sociedad

**Kuraq runa** (Persona mayor): Para este contenido, este principio será comprendido desde dos miradas. La primera apunta a la adquisición de los saberes y conocimientos que proporcionan las personas mayores de la comunidad; y la segunda implica poner en práctica estos saberes y conocimientos adquiridos para llegar a ser una persona mayor (**kuraq runa**) que actúa de acuerdo al principio del buen vivir (**sumaq kawsay**).

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Escuchan relatos narrados por el educador(a) tradicional.**

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan atentamente la lectura de textos literarios breves, por ejemplo el relato “El zorro que fue a misa al cielo”.
- ❖ Se les invita a los niños y niñas a comentar el texto escuchado. Luego, formulan preguntas al docente, educador(a) tradicional y a sus compañeros(as), sobre el contenido del texto.
- ❖ Identifican los personajes principales del relato escuchado y los describen física y emocionalmente, así tam-

bién explican las características del espacio en el que se desarrolla la historia.

- ❖ Se invita a los niños(as) a narrar, con sus propias palabras, el relato escuchado, identificando los momentos que más les gustaron e incorporando expresiones simples en lengua quechua.
- ❖ Identifican, con el apoyo del docente o educador(a) tradicional sentimientos, emociones y/o motivaciones que les provoca el relato escuchado.
- ❖ Realizan un dibujo que represente el momento del relato que más les gustó.
- ❖ Se invita a los niños(as) a narrar, con sus propias palabras, el relato escuchado, identificando los momentos que más les gustaron e incorporando expresiones simples en lengua quechua.

**ACTIVIDAD: Reconocen en un texto narrado por el educador(a) tradicional, sentimientos, valores y motivaciones de los personajes.**

**Ejemplos:**

- ❖ El educador(a) tradicional prepara a los alumnos(as) para escuchar un relato escogido por él/ella. Se sugiere considerar relatos de la localidad y/o referidos a la comunidad o sector en el que se encuentra ubicado.
- ❖ Una vez terminada la narración, los alumnos(as) identifican los personajes principales.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional invita a los niños(as) a comentar el relato escuchado, describiendo los motivos que tenían los personajes para actuar de la manera en que se desarrollan los acontecimientos.
- ❖ Comentan acerca de cómo las emociones y los valores de los personajes influyeron en el desenlace de la historia.
- ❖ Los niños y niñas reflexionan sobre la importancia de estos relatos para el pueblo quechua.

**ACTIVIDAD: Rescatan relatos escuchados en sus familias y los comparten con otros.**

**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional motiva a los alumnos(as) a recoger relatos de la familia o la comunidad, contados por ancianos(as).
- ❖ Comparten los relatos recogidos en sus familias y comunidades, con apoyo del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional escribe en la pizarra aspectos generales de cada uno de los relatos y junto a los niños y niñas, reflexionan acerca de la importancia de estos para el pueblo quechua.
- ❖ Escriben los relatos en papelógrafos, para ser expuestos en el espacio escolar como parte de una actividad de difusión cultural.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: Yachachiqa willasqanta uyarinku (Comprenden los relatos transmitidos por el educador(a)).

La formación valórica y principios de vida en la cultura quechua, se enseñan a edad temprana como práctica permanente para el proceso de formación del niño y la niña quechua.

Algunos de los textos que pueden ser leídos o narrados por el educador(a) tradicional son los poemas, cuentos y expresiones en lengua quechua que reflejan enseñanzas de la vida que son importantes para el conocimiento del pueblo.

Para evaluar, podrá considerar preguntas que interroguen el contenido del texto por ejemplo: ¿De qué habla el texto?, ¿Cuáles son los personajes que en él se presentan?, ¿Cuáles son las emociones que en él se transmiten?, ¿Para qué creen que fueron escritos estos textos?, entre otras. Es importante evaluar la comprensión del contenido del relato, para eso las preguntas podrán orientar a los niños y niñas a reflexionar sobre lo escuchado.

A continuación se presentan sugerencias de textos para ser usados en las actividades de aprendizaje.

*Yanay*

*Yanay, Yana*

*Sumaq misk'i*

*Yakumanta asiy*

*Sunquyki llakiymanta mana yachanchu*

*Waqaymanta mana yachanchu*

*Ñawikunayki*

"Morena mía,

Morena,

Tierno manjar, sonrisa

Del agua

Tu corazón no sabe

De penas

Y no saben de lágrimas

Tus ojos"

### T'ukunakuna (reflexiones):

*Mana q'ayapaq saqiychu kunan ruwayta atispa* "No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy".

Esta reflexión debe ser considerada por el docente o educador(a) tradicional para fomentar en los niños y niñas, el sentido de responsabilidad en la ejecución de tareas y obligaciones en los tiempos correspondientes.

*Mana muchuywanqa jaya kawsayninchiq* "Sin sufrimiento vivimos bien".

Para esta reflexión, se podrán usar como ejemplo diferentes situaciones que provoquen sufrimiento. Sin embargo, en esta ocasión usaremos la alimentación para ejemplificar el uso de esta reflexión, ya que desde la concepción quechua, la alimentación influye fuertemente en el desarrollo de los niños y las niñas.

La alimentación es muy importante en el desarrollo de los niños y niñas quechua. Cuando una persona come alimentos que no son adecuados, podrá sufrir problemas de salud o también de hambre, y no se desarrollará de manera normal. El docente o educador(a) tradicional debería transmitir a los niños que sus padres les dan alimentos para que ellos se desarrollen adecuadamente y que no es bueno escoger los alimentos que

más les gusten, ya que la Madre naturaleza (**Pachamama**) entrega buenos alimentos y sus padres los escogen porque saben que les hacen bien.

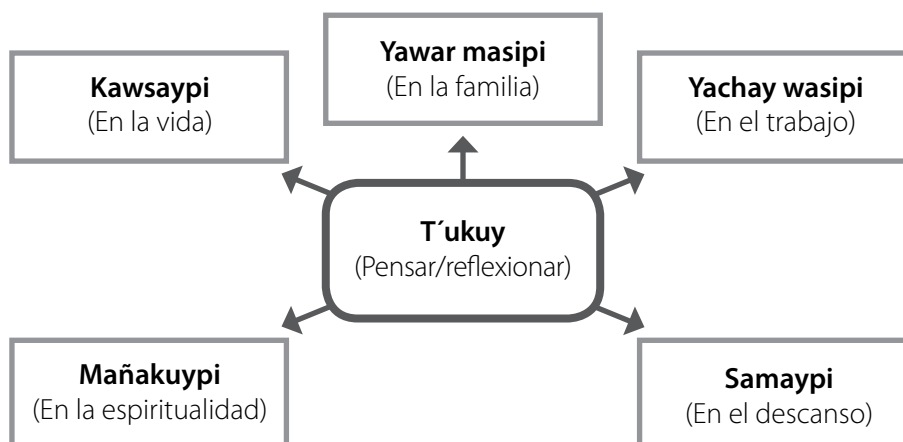
*Wawqikunaq phiñakusqan, supaypaq phiñasqan* "El enojo de los hermanos, es como el enojo del diablo".

El docente o educador(a) tradicional explica a los niños que sus padres crían a sus hijos para que sean buenos hermanos, lo cual se debe demostrar a través del cariño. De esta manera, es necesario que se explique que no es bueno que los hermanos(as) se peleen, ya que todas las cosas se pueden solucionar de manera pacífica.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

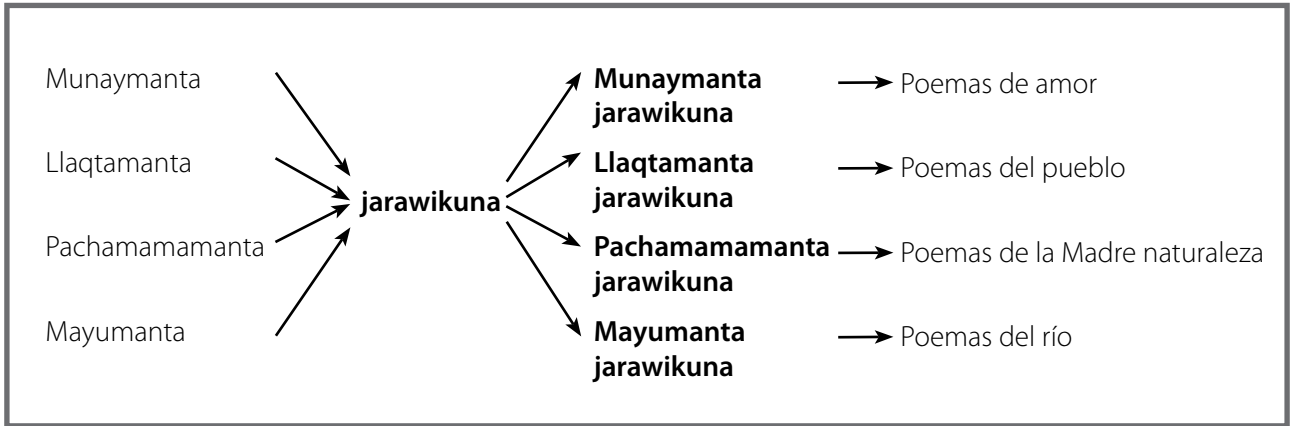
<b>T'aqay</b>	: Separar
<b>Willay</b>	: Relatar, avisar
<b>Jarawi</b>	: Poema
<b>T'ukuy</b>	: Pensar, reflexionar
<b>T'ukunakuna</b>	: Pensamientos
<b>Anka</b>	: Águila
<b>Ch'uspi</b>	: Mosca
<b>Muchuy</b>	: Sufrimiento
<b>Yarqhay</b>	: Hambre
<b>Wawqikuna</b>	: Hermanos
<b>Ruway</b>	: Hacer
<b>Qhaway</b>	: Mirar

### MAPA SEMÁNTICO





### MAPA SINTÁCTICO



### 3. CMO: DISTINCIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN AMPLIO RANGO DE NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y DE PARENTESCO PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.

#### Contenido Cultural: Yawar masimanta rimaykuna (Nominaciones de parentesco).

##### APRENDIZAJE ESPERADO

Comprenden el rol de cada integrante de la familia, utilizando su denominación en lengua quechua.

##### INDICADORES

- Identifican el rol de cada integrante de la familia.
- Utilizan palabras en lengua quechua para referirse a los distintos miembros de la familia en pequeños diálogos o conversaciones espontáneas.
- Describen brevemente en lengua quechua, el rol de cada miembro de la familia.

##### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

**Yawar masi** (La familia): La familia y la comunidad son los primeros espacios de socialización de los niños y niñas. En este sentido, se espera que para este nivel de aprendizaje los niños y las niñas comprendan la importancia de escuchar en familia para adquirir los conocimientos que les permitan alcanzar bienestar en la vida adulta (**allin tiyakuy**). En este contenido se espera que los niños y niñas amplíen su conocimiento sobre las nominaciones de parentesco, usando estas nominaciones en las instancias de comunicación con su familia.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

##### ACTIVIDAD: Identifican el rol de los diferentes integrantes de la familia.

##### Ejemplos:

- ❖ Participan en conversaciones en las que identifican la nominación de cada miembro de la familia, en lengua quechua.
- ❖ Con apoyo del docente o educador(a) tradicional, repiten en lengua quechua las diferentes nominaciones que reciben los integrantes del grupo familiar.
- ❖ Identifican el rol y/o actividad que realiza cada uno de los integrantes de la familia.
- ❖ Con apoyo del docente o educador(a) tradicional, escriben oraciones simples en lengua quechua que describan los integrantes de la familia y la función que cumplen en ella.
- ❖ Formulan preguntas al docente o educador(a) tradicional sobre las distintas actividades que realizan los miembros de la familia.

- ❖ Representan, utilizando diferentes expresiones artísticas, el rol que cumple el **jatun tata** en la familia.

### **ACTIVIDAD: Identifican diferentes nominaciones de acuerdo a la relación de parentesco.**

#### **Ejemplos:**

- ❖ En base a fotografías facilitadas por sus padres, identifican y nominan, usando la lengua quechua, a cada uno de los miembros de la familia y sus roles.
- ❖ Exponen, usando frases sencillas en lengua quechua, los roles de los miembros de su familia.

### **ACTIVIDAD: Juegan a las visitas, usando las nominaciones de parentesco en lengua quechua.**

#### **Ejemplos:**

- ❖ Practican con el docente o educador(a) tradicional las nominaciones de parentesco.
- ❖ A través de juegos de roles representan a los diferentes miembros de la familia.
- ❖ Complementan esta actividad con la elaboración de máscaras simples de papel o la elaboración de accesorios, con los que puedan caracterizar a los miembros de la familia, papá, mamá, abuela, abuelo, tío, tía, hermano, hermana, etc.
- ❖ Interactúan entre sí y después con miembros de su comunidad para utilizar adecuadamente las nociones de parentesco aprendidas.

## **ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

### **Contenido Cultural: Yawar masimanta rimaykuna (Nominaciones de parentesco).**

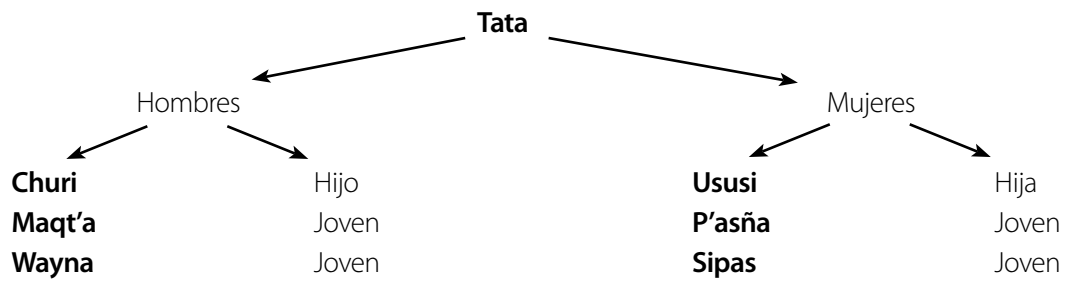
En las relaciones de parentesco cada miembro de la familia posee un rol y una función cultural, la que tiene sentido en la mantención de los patrones culturales del pueblo quechua.

<b>Jatun tata</b>	: Abuelo
<b>Jatun mama</b>	: Abuela
<b>Tata</b>	: Padre
<b>Mama</b>	: Madre
<b>Qhari wawa</b>	: Hijo
<b>Warmi wawa</b>	: Hija
<b>Wawqi</b>	: Denominación entre hermanos
<b>Ñaña</b>	: Denominación entre hermanas

Estas nominaciones son utilizadas en todo momento y con cualquier persona, aun no existiendo parentesco sanguíneo entre ellos(as). Asimismo, este vocabulario es usado, sobre todo, en los momentos de relación social, como por ejemplo: el encuentro en la calle, en alguna reunión o celebración de una fiesta, etc.

Por otra parte, es posible encontrar en el vocabulario quechua, palabras exclusivas para referirse al hombre y otras para referirse a la mujer, como se muestra a continuación:

Descendencia paralela:



Parentesco:

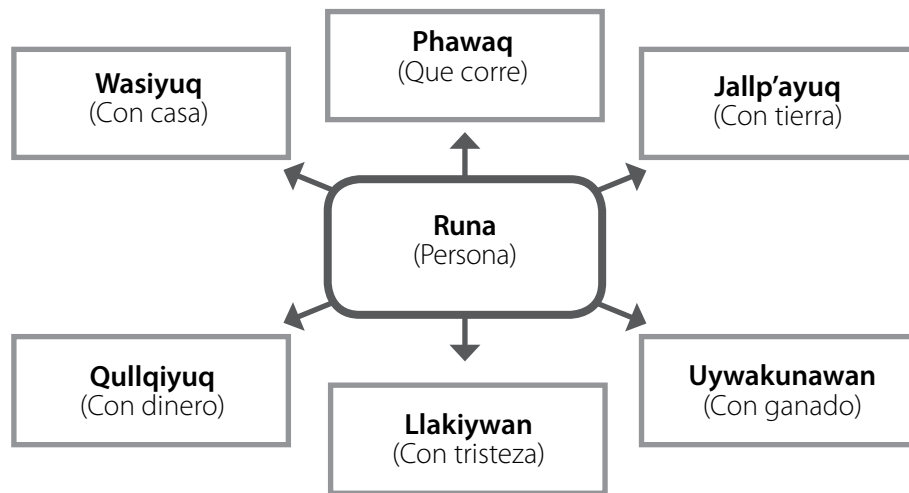


Se sugiere desarrollar actividades en las que los niños y las niñas puedan usar las expresiones de parentesco de manera adecuada. Para ello, pueden practicar pequeños diálogos que sean evaluados o bien motivar la participación en conversaciones espontáneas en las que incorporen estas expresiones.

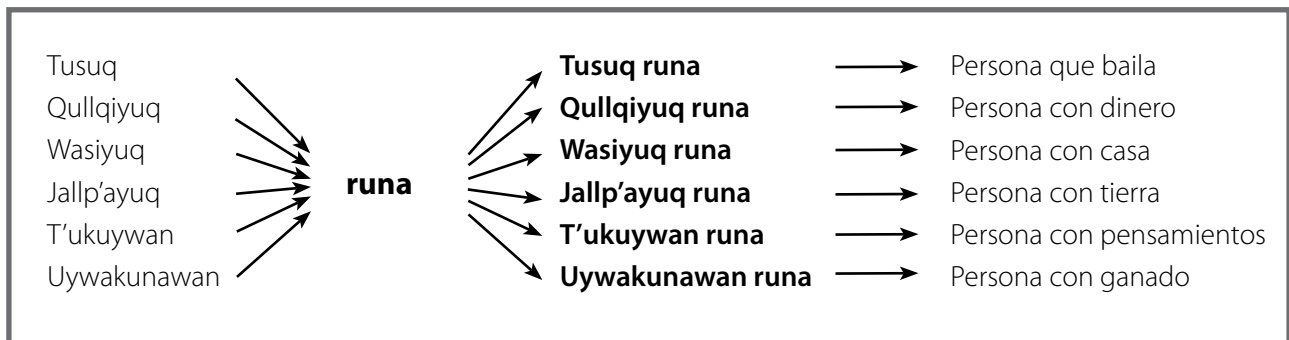
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Sispa ayllu</b>	: Parentesco
<b>Warachikuy</b>	: Fiesta de la adolescencia
<b>Jatun tata</b>	: Abuelo
<b>Jatun mama</b>	: Abuela
<b>Qaka</b>	: Tío
<b>Ipa</b>	: Tía
<b>Wawqi</b>	: Hermano entre hombres
<b>Pana</b>	: Hermana del hombre
<b>Ñaña</b>	: Hermana entre mujeres
<b>Tura</b>	: Hermano de la mujer

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**



#### 4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON RELATOS COSMOGÓNICOS.

##### Contenido Cultural: Simikuna pacha willay kunapi (Palabras en los relatos cosmogónicos).

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan comprensivamente relatos inspirados en la cosmogonía quechua, captando la información explícita que contienen.

Utilizan un vocabulario progresivamente más amplio, incluyendo palabras de los relatos escuchados en sus textos orales y escritos.

##### INDICADORES

- Formulan preguntas para aclarar los contenidos de las narraciones escuchadas.
- Identifican destinatario, contenido y propósito de los relatos escuchados.
- Identifican palabras y expresiones en lengua quechua, comúnmente usadas en relatos cosmogónicos.
- Demuestran comprensión de los textos escuchados a través de comentarios, dibujos y otras manifestaciones artísticas.
- Incorporan en sus respuestas, de manera adecuada, nuevas palabras en lengua quechua.
- Reproducen adaptaciones propias de los relatos cosmogónicos escuchados, usando la lengua quechua de manera adecuada.

##### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Apu yuyanapuni** (Tener presente las deidades): Las personas (**runakuna**) son parte de una madre naturaleza viva, por lo tanto deben considerar las deidades (**apukuna**) que se encuentran en la tierra para las diferentes actividades que realizan. De esta manera, en la formación de las nuevas generaciones quechua, se considera como principio “tener presente las deidades” (**apuyuyanapuni**) para que puedan valorar cada instancia de conexión con estos espíritus y entiendan el sentido de las prácticas rituales que se desarrollan en su comunidad.

Para este contenido cultural se considera relevante la distinción -por parte del niño y la niña- de las palabras que se encuentran en los relatos cosmogónicos, identificando su uso y su vinculación con las prácticas ceremoniales del pueblo quechua.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente relatos cosmogónicos.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan comprensivamente relatos relacionados con la cosmogonía quechua.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional los invita a formular preguntas para interrogar el contenido del texto, considerando aquellos aspectos que son de su interés.
- ❖ Responden preguntas de comprensión del relato escuchado, tales como:
  - ¿A quién está dirigido este relato?
  - ¿De qué nos habla?
  - ¿Cuál es propósito u objetivo de este relato?
  - ¿Cuáles son las palabras nuevas en lengua quechua, que aparecen en este relato?

**ACTIVIDAD: Reproducen con sus propias palabras los relatos escuchados.****Ejemplos:**

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, identifican nuevas expresiones que son usadas, comúnmente, en los relatos escuchados.
- ❖ Realizan un registro de las palabras identificadas y las escriben en sus cuadernos.
- ❖ Reescriben el relato escuchado con sus propias palabras, y con ayuda del docente o educador(a) tradicional, incorporan los términos y/o expresiones en lengua quechua anteriormente identificados.

**ACTIVIDAD: Crean breves cápsulas culturales con relatos cosmogónicos.****Ejemplos:**

- ❖ Elaboran junto al docente o educador(a) tradicional registros de audio con relatos cosmogónicos.
- ❖ Visitan la radio del pueblo para presentar a toda la comunidad los relatos adaptados. En estas adaptaciones se deberán considerar expresiones y/o palabras en lengua quechua, para aportar a la revitalización lingüística en la zona.
- ❖ Comentan con sus padres y familia, sobre el relato escuchado en el programa radial. De no ser posible realizar la lectura del relato en la radio, podrán recrear el texto en una actividad en la que puedan invitar a las familias y a la comunidad quechua, como también a la comunidad educativa.

**ACTIVIDAD: Describen láminas relacionadas con relatos cosmogónicos.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional les presenta una serie de láminas alusivas a los relatos cosmogónicos, o bien podrá narrar el mismo texto a partir de estas imágenes.
- ❖ Identifican y responden preguntas en lengua quechua, relacionadas con lugares y personajes. Asimismo, infieren situaciones, expresan sentimientos e imaginan sonidos que podrían ser parte del relato.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional escribe en la pizarra las palabras en lengua quechua que aparecen en las respuestas de los niños y niñas, a fin de leerlas y practicarlas en conjunto.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Simikuna pacha willaykunapi (Palabras en los relatos cosmogónicos).**

En la cultura quechua **Wiraqucha**, al igual que otros dioses fue un dios nómada. Según los mitos, surgió de las aguas y creó el cielo y la Tierra. Tenía un compañero alado el **P'isqu Inti**, una especie de pájaro mago, portador del conocimiento del presente y del futuro. Este pájaro mago no es otro que el **Quri q'inti** o **Corequenque**, el picaflor de oro, mensajero de los dioses, cuyas plumas servían para la **maskaypacha** o corona del inca.

Por otra parte, el agua (**yaku**) es un elemento importante para cualquier forma de vida en la naturaleza, por este motivo el lago **Titicaca** es considerado el origen del mundo. El lago es fuente de vida, porque de allí surgió el mismo **Wiraqucha** que es el origen. Asimismo, las personas vienen al mundo por las fuentes de agua llamadas **paqarinas**, las que también serán el origen y principio de la vida humana.

Del lago **Titicaca** surgieron el día (**p'unchay**) y la noche (**tuta**). Luego de esto aparecieron las estrellas (**quyllurkuna**), el mar (**mama qucha**), y las diferentes estaciones del año (**mit'a: ruphay mit'a, chiri mit'a, tarpuy pacha y pacha mit'akuna**).

**Inti** es hijo de **Wiraqucha**, quien además envió a sus hijos **Manqu Qhapaq** y **Mama Uqllu** a este mundo.

**Manqu Qhapaq** enseñó a los hombres a cultivar el campo, cuidar animales, construir canales (**yarqa**), casas y también les entregó el conocimiento sobre el poder de los árboles (**sach'akuna**). Mientras que **Mama Uqllu**, hermana y esposa de **Manqu** enseñó a las mujeres otras labores, distintas a las del varón.

VALOR SAGRADO DE LA DUALIDAD: Por otra parte, en los relatos de **Manqu Qhapaq** y **Mama Uqllu**, los niños y niñas podrán identificar la dualidad y complementariedad, es decir, cada ser y elemento de la naturaleza tiene su complemento. Ejemplo: **Qhari** y **warmi;uray** y **janaq: lluq'i** y **paña;urqu** y **china; urqu mallku** y **china mallku**.

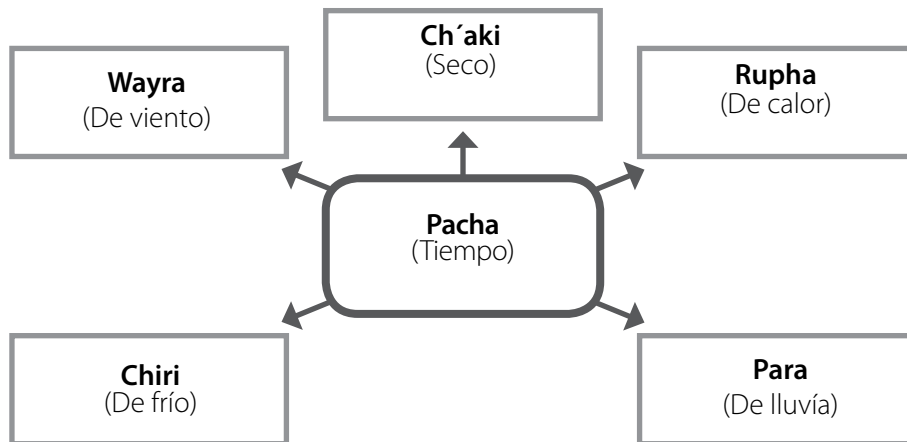
La reproducción de los relatos, por medio de la creación de material de audio y/o audiovisual, resultan ser una buena metodología para desarrollar la comunicación oral. En este sentido, si existe una radioemisora en la comunidad, posibilitará el fortalecimiento cultural y su enriquecimiento.



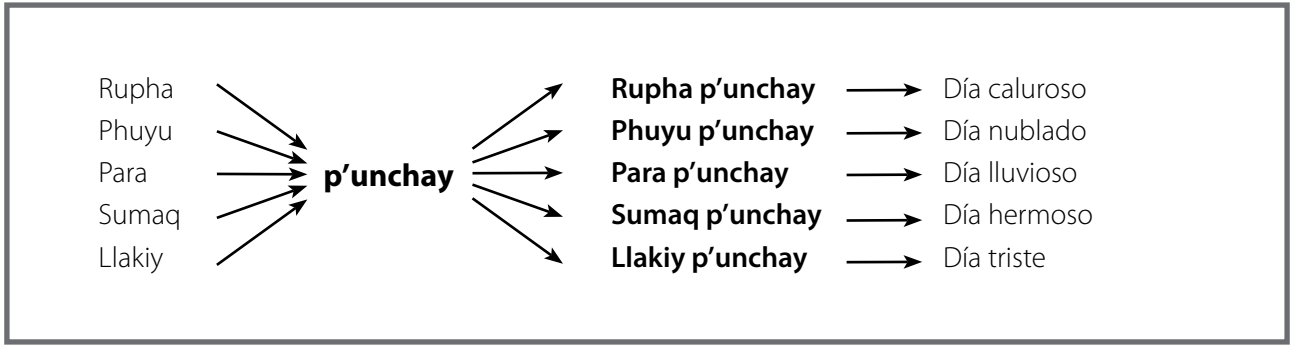
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>P'isqu</b>	:	Pájaro
<b>Inti</b>	:	Sol
<b>Willaykuna</b>	:	Relatos
<b>Quri Q'inti</b>	:	Picaflor
<b>Maskaypacha</b>	:	Corona del Inca
<b>P'unchay</b>	:	Día
<b>Tuta</b>	:	Noche
<b>Quyllur</b>	:	Estrella
<b>Ruphay mit'a</b>	:	Verano
<b>Chiri mit'a</b>	:	Invierno
<b>Tarpuy pacha</b>	:	Primavera
<b>Ayriwa pacha</b>	:	Otoño
<b>Sach'a</b>	:	Árbol
<b>Yarqa</b>	:	Acequia/canal
<b>Lluq'i</b>	:	Izquierda
<b>Paña</b>	:	Derecha
<b>Urqu</b>	:	Macho
<b>China</b>	:	Hembra

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 5. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA. (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICATIVAS DE USO COTIDIANO).

**Contenido Cultural: Siq'iyuq simikuna (Palabras con aglutinación).**

### APRENDIZAJE ESPERADO

Producen textos escritos con dos nociones aglutinadas.

### INDICADORES

- Identifican normas usadas en la escritura de palabras formadas por aglutinación.
- Pronuncian adecuadamente las palabras formadas por aglutinación.
- Escriben textos breves y sencillos, usando palabras aglutinadas.

### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

**Sumaq Kawsay** (Buen vivir): La característica aglutinadora y reduplicativa de la lengua quechua a diferencia de otras lenguas, le muestra al niño y a la niña la riqueza de su cultura. Además, el aprendizaje de este conocimiento le permite construir una visión de mundo común con su familia y su comunidad (**ayllu**), para interactuar con su entorno desde la lengua del pueblo del cual es originario(a).

Esta interacción es fundamental para cumplir el principio de buen vivir (**sumaq kawsay**), es decir, convivir con armonía en su entorno social, natural y cultural.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Conocen y usan palabras aglutinadas.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional muestra, a través de ejemplos, palabras con aglutinación y explica las reglas para comprender su uso.
- ❖ Juegan a crear oraciones breves y simples incorporando palabras aglutinadas, con apoyo del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Escriben textos breves en lengua quechua y los exponen en un diario mural.
- ❖ Indagan en su familia y/o comunidad nuevas palabras que contengan aglutinaciones.

**ACTIVIDAD: Reproducen oraciones usando palabras aglutinadas en lengua quechua.****Ejemplos:**

- ❖ Leen palabras y frases breves usando los sufijos **-kuna** y **-lla**.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional va presentando las palabras y posteriormente les explica, por medio de ejemplos, la norma que determina la aglutinación en una palabra dada.
- ❖ Recopilan palabras aglutinadas de uso común en sus familias.
- ❖ Construyen fichas didácticas con imágenes asociadas a palabras aglutinadas y sufijos.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben palabras y oraciones breves en lengua quechua, incorporando los marcadores **-kuna** y **-lla**.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Siq'iyuq simikuna (Palabras con aglutinación).**

En la lengua quechua, las palabras aglutinadas no están formadas solo por una o dos terminaciones, sino que además estas palabras se podrán estructurar de diferentes maneras.

Por otra parte, si se quiere formar palabras indicando pluralidad, se debe usar la terminación **-kuna**, que reemplazaría la "s" final usada en lengua castellana para indicar el plural.

Ejemplos:

<b>Wasi</b>	: casa
<b>Wasikuna</b>	: casas
<b>Punku</b>	: puerta
<b>Punkukuna</b>	: puertas
<b>Puñuna</b>	: cama
<b>Puñunakuna</b>	: camas
<b>Tata</b>	: padre
<b>Tatakuna</b>	: padres

De todas maneras, el sufijo de cantidad será abordado con mayor profundidad en el contenido cultural siguiente, es decir, **ashkhayachiy siq'i** (sufijo de cantidad), por lo que este primer acercamiento pretende familiarizar a los niños y niñas con el uso de este sufijo, tanto en la lectura, escritura y en intervenciones orales.

Otro ejemplo de la aglutinación, son aquellas palabras a las que se agrega el sufijo **-lla** referido a cualidades.

Ejemplos:

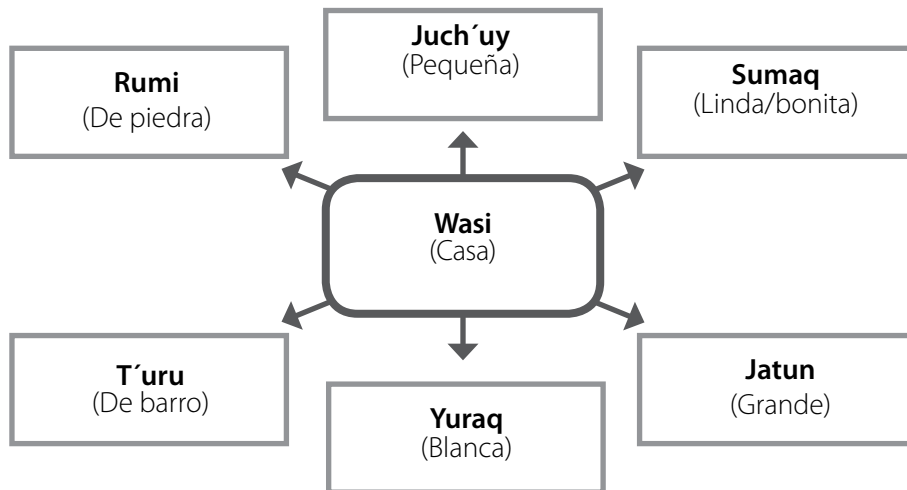
<b>Sumaq</b>	: bien
<b>Sumaqlla</b>	: bien nomás

- Yuraq** : blanco
- Yuraqlla** : blanco nomás
  
- Juch'uy** : chico
- Juch'uylla** : chico nomás
  
- Yana** : negro
- Yanalla** : negro nomás

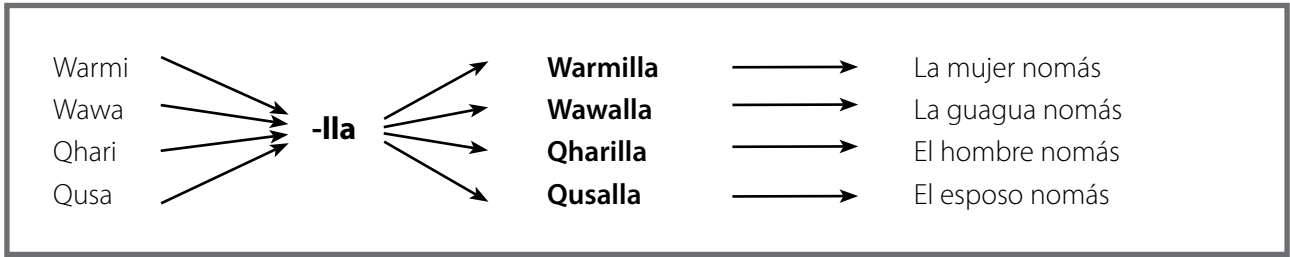
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Qhari</b>	: Hombre
<b>Warmi</b>	: Mujer
<b>Qan</b>	: Tú
<b>Sipas</b>	: Señorita
<b>Yana</b>	: Negro
<b>Yuraq</b>	: Blanco
<b>Sumaq</b>	: Hermoso/ rico
<b>Jatun mama</b>	: Abuela
<b>Jatun tata</b>	: Abuelo
<b>Puñuna</b>	: Cama

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 6. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADOS DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

### Contenido Cultural: Ashkhayachiy siq'í (Sufijo de cantidad).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la conformación de nuevas palabras según sufijo usado.

Usan expresiones en lengua quechua que tienen sufijos de cantidad en diferentes situaciones comunicativas.

#### INDICADORES

- Identifican sufijos de cantidad en la conformación de nuevas palabras.
- Utilizan adecuadamente sufijos de cantidad en oraciones escritas.
- Utilizan entonación y pronunciación adecuada, en frases con sufijos de cantidad.
- Utilizan palabras con sufijos de cantidad en lengua quechua, para preguntar y responder.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Sumaq kawsay** (Buen vivir): Ampliar el conocimiento de la lengua para relacionarse de manera efectiva con su familia y su comunidad, facilita la integración del niño y la niña a la vida en sociedad. Esta acción es fundamental para el principio de buen vivir (**sumaq kawsay**), ya que implica adquirir más y nuevos conocimientos por medio de la interacción que mantiene con su entorno social, alcanzando su validación como persona (**runa**).

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Identifican palabras que indican sufijos de cantidad.

##### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta una lista de palabras (sustantivos) en quechua a los alumnos en la pizarra y seguidamente les agrega el sufijo de cantidad (**-kuna**), de esta forma explica la norma para agregar sufijos de cantidad en la conformación de nuevas palabras.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, identifican los sufijos de cantidad a partir de extractos de textos dados.
- ❖ Copian las oraciones en su cuaderno y ejercitan pronunciación.

### ACTIVIDAD: Reproducen oraciones en lengua quechua que incluyen sufijos de cantidad.

#### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta láminas cuyas imágenes serán descritas por los alumnos(as) de manera oral y usando la lengua quechua.
- ❖ Posteriormente a la descripción los niños y niñas, escriben en la pizarra las oraciones y las leen, respetando la adecuada pronunciación de la lengua quechua.
- ❖ Copian en sus cuadernos las oraciones escritas en la pizarra y realizan un dibujo que ilustre el contenido de cada oración.

### ACTIVIDAD: Leen textos breves en lengua quechua que incluyen sufijos de cantidad.

#### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional distribuye a los estudiantes textos breves con sufijos de cantidad.
- ❖ Los niños y niñas leen, con apoyo docente o educador(a) tradicional, los textos entregados.
- ❖ Practican la pronunciación en lengua quechua de las diferentes palabras que aparecen en el texto.
- ❖ Los alumnos y alumnas leen frente al curso cada uno de los textos.
- ❖ Comparten las lecturas con sus familias, como una forma de fortalecer la lengua en la comunidad.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: Ashkhayachiy siq'í (Sufijo de cantidad).

Una forma de construir palabras que expresen cantidad o pluralidad, es juntando dos sustantivos mediante la partícula pluralizante **-kuna**, la cual se agrega solo al segundo sustantivo.

Un ejemplo de esta construcción gramatical es con el uso del sustantivo niña en lengua quechua: **warmi wawa** (niña) se le agrega la partícula pluralizante **-kuna** al final, resultando **warmi wawakuna** (niñas).

Es importante considerar que de no encontrar textos adecuados para la actividad propuesta para este contenido cultural, se sugiere que el docente o educador(a) tradicional prepare previamente un texto para ser trabajado por los estudiantes y que sea adecuado al nivel de aprendizaje en el que se encuentren sus alumnos(as).

Ejemplos de uso de sufijos:

**Qhari wawa** : niño  
**Qhariwawakuna** : niños

En el caso en que se anteponga a un sustantivo una palabra que señala cualidad, será el sustantivo el que



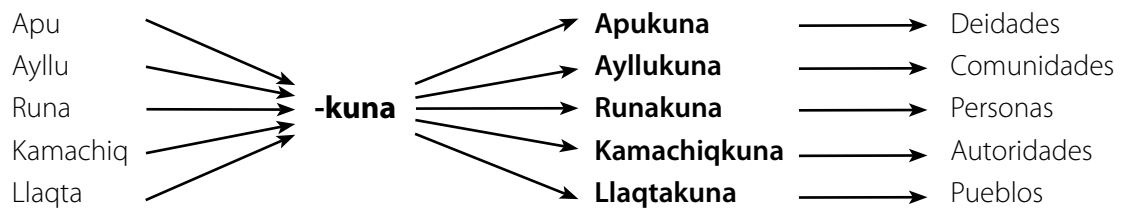
llevará la partícula - **kuna**, como se observa a continuación:

- Jatun warmi** : mujer grande  
**Jatun warmikuna** : mujeres grandes
- Yuraq wasi** : casa blanca  
**Yuraq wasikuna** : casas blancas

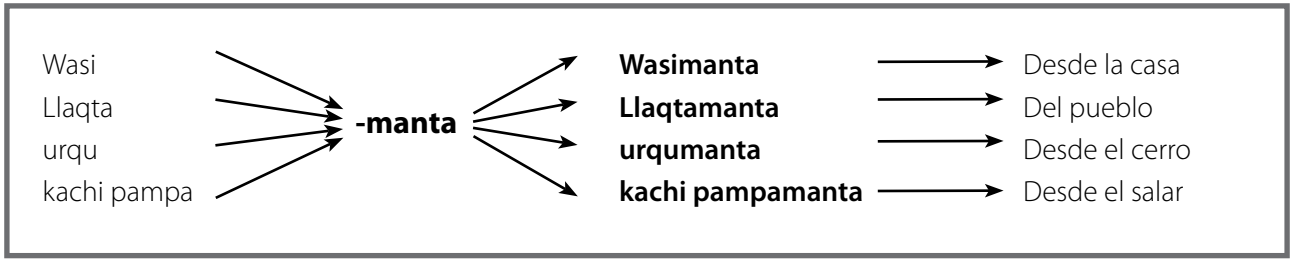
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

- Ashkhayachiy** : Aumentar, agregar  
**Runakuna** : Personas  
**Rumi** : Piedra  
**Sapa** : Cada  
**Llaqta** : Pueblo  
**Uywa** : Animal  
**Qura** : Maleza  
**Yuraq** : Blanco  
**Warmi wawa** : Niña  
**Qhari warmi** : Hombre y mujer

### MAPA SINTÁCTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## III. COMUNICACIÓN ESCRITA

### I. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Iskay simiwan uj simita mirachiy (Composición de una palabra a partir de dos palabras).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen textos breves en lengua quechua usando una adecuada pronunciación de las palabras aglutinadas que contienen.

Producen textos escritos breves, usando adecuadamente palabras aglutinadas.

#### INDICADORES

- Reconocen en textos escritos en lengua quechua, palabras aglutinadas.
- Utilizan una adecuada pronunciación de palabras aglutinadas, de los textos leídos en lengua quechua.
- Escriben textos que describen su entorno familiar, comunitario o natural, usando palabras aglutinadas.

#### OFT: Interés por conocer la realidad

**Sumaq kawsay** (Buen vivir): Ampliar el conocimiento de la lengua para relacionarse de manera efectiva con su familia y su comunidad, facilita la integración del niño y la niña a la vida en sociedad. Esta acción es fundamental para el principio de buen vivir (**sumaq kawsay**), ya que implica adquirir más y nuevos conocimientos por medio de la interacción que mantiene con su entorno social, alcanzando su validación como persona (**runa**).

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Reconocen a partir de la lectura, palabras aglutinadas de uso habitual.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional invita a la sala a dos apoderados(as) hablantes de la lengua quechua, quienes recrean un diálogo simple y breve, propio del contexto familiar. Previamente a esta actividad, el docente o educador(a) tradicional les entrega un texto con el diálogo que los apoderados(as) recrearán y en el que se presentan palabras aglutinadas.
- ❖ Los niños y niñas siguen el diálogo mediante la lectura del texto entregado indentificando palabras aglutinadas.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional elabora una lista con las palabras aglutinadas usadas en el diálogo; las escribe en la pizarra e invita a los niños y niñas a leerlas en conjunto.
- ❖ Reflexionan junto a sus apoderados(as) la importancia de conocer y mantener la lengua quechua, como parte del patrimonio del pueblo.

**ACTIVIDAD: Escriben sobre su entorno familiar usando palabras aglutinadas.****Ejemplos:**

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, los niños y niñas elaboran, en forma grupal, un texto descriptivo breve de su entorno familiar.
- ❖ Se entrega a los niños y niñas, un conjunto de palabras, que podrán aglutinar y ordenar para construir oraciones cortas, las que describan las actividades y/o situaciones del contexto familiar.
- ❖ Copian en sus cuadernos los textos creados.

**ACTIVIDAD: Observan y describen su entorno.****Ejemplos:**

- ❖ Realizan salidas a terreno, para observar y escuchar lo que sucede a su alrededor. En este punto el niño y la niña pueden participar de actividades comunitarias, familiares y/o caminatas a su entorno natural para escribir sobre lo observado.
- ❖ Siguen las instrucciones del docente o educador(a) tradicional para consignar la información.
- ❖ Describen las situaciones observadas, usando palabras aglutinadas.
- ❖ Leen con apoyo del docente o educador(a) tradicional los textos escritos, corrigiendo su correcta pronunciación y entonación en lengua quechua.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### Contenido Cultural: Iskay simiwan uj simitamirachiy (Composición de una palabra a partir de dos palabras).

En la lengua quechua existen palabras que están construidas por dos palabras distintas, cada una con significado propio, sin embargo al unirse estas palabras formarán una nueva.

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional, considere todas las actividades como momentos de evaluación, no necesariamente de calificación, sino de una evaluación que le permita tener un registro del progreso de los niños y niñas en relación a la lectura y escritura de textos con palabras aglutinadas. De esta forma, podrá identificar cuando el niño o la niña, ya ha incorporado a su vocabulario ciertas expresiones que le permiten reconocerlas adecuadamente, tanto en los textos que lee, como aquellos que escribe.

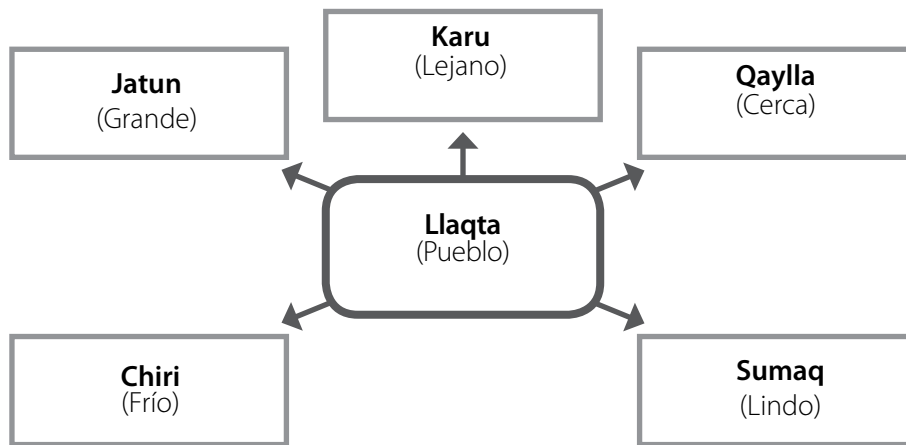
Ejemplos de expresiones en lengua quechua:

<b>Puma + qhawaq</b>	=	<b>Pumaqhawaq</b>	(El que mira al puma)
<b>Pacha + kutiq</b>	=	<b>Pachakutiq</b>	(El que dio vuelta al tiempo o mundo)
<b>Quri + kancha</b>	=	<b>Qurikancha</b>	(Patio de oro)
<b>Saqsay + waman</b>	=	<b>Saqsaywaman</b>	(Halcón saciado)
<b>Willka + mayu</b>	=	<b>Willkamayu</b>	(Río sagrado)
<b>Apu + rimaq</b>	=	<b>Apurimaq</b>	(Río que habla)
<b>Titi + qaqa</b>	=	<b>Titiquaqa</b>	(Peña de metal)
<b>Chujcha + k'utu</b>	=	<b>Chujchak'utu</b>	(Libélula)
<b>Yawar + ch'unqa</b>	=	<b>Yawarch'unqa</b>	(Chupa sangre)
<b>Aya + wasi</b>	=	<b>Ayawasi</b>	(Cementerio)
<b>Chawpi + p'unchay</b>	=	<b>Chawpi p'unchay</b>	(Medio día)
<b>Tawa + k'uchu</b>	=	<b>Tawa k'uchu</b>	(Cuadrado)
<b>Yachay + wasi</b>	=	<b>Yachay wasi</b>	(Escuela)

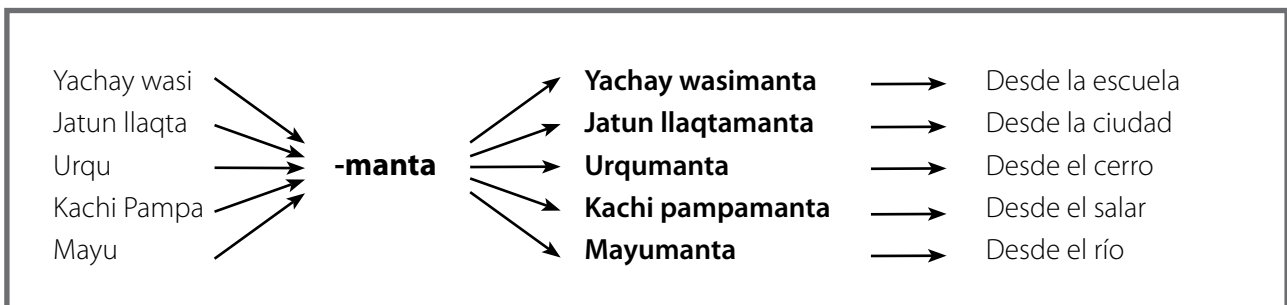
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Chujchak'utu</b>	:	Libélula
<b>Yawarch'unqa</b>	:	Chupa sangre
<b>Pumaqhawaq</b>	:	El que mira al puma
<b>Qurikancha</b>	:	Patio de oro
<b>Willkamayu</b>	:	Río sagrado
<b>Titiqaqa</b>	:	Peña de metal
<b>Quchayuyu</b>	:	Verdura de mar
<b>Qucha quchayuq</b>	:	Lagunillas
<b>Paray mit'a</b>	:	Tiempo de lluvia
<b>Apurimaq</b>	:	Señor que habla

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## 2. CMO: LECTURA ORAL EXPRESIVA DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Qhishwa qillqa ñawinchana (Lectura de textos en lengua quechua).**

### APRENDIZAJE ESPERADO

Leen en voz alta, con propósitos claros y definidos, una variedad de textos breves de la cultura quechua.

### INDICADORES

- Leen textos breves en lengua quechua, dando la entonación y expresividad adecuada a su contenido.
- Pronuncian adecuadamente las palabras en lengua quechua de los textos leídos.

### OFT: Conocimiento de sí mismo.

**Yachaq runa** (Persona con pleno conocimiento): El conocimiento de su entorno social, natural y cultural, a través de la lectura de los relatos que transmiten la historia de su pueblo y del territorio que habita, se constituyen como fuente importante de su patrimonio cultural quechua. Este saber y conocimiento permite construir su identidad junto a su familia y su comunidad, reconociéndose como un integrante valioso, que aporta para el fortalecimiento y la revitalización de la cultura de su pueblo.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Leen textos breves en lengua quechua.**

#### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a leer breves textos en lengua quechua.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional practican la adecuada pronunciación de las palabras en lengua quechua.
- ❖ Realizan lectura de los textos en parejas y se corrigen cuando la pronunciación no es la adecuada.
- ❖ Leen rimas y trabalenguas en lengua quechua.

**ACTIVIDAD: Leen poemas en lengua quechua.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional lee un poema breve en lengua quechua, dando la entonación y emoción que cada verso evoca.
- ❖ Los niños y niñas comentan las emociones que esta lectura les provoca.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, identifican las palabras en lengua quechua conocidas y desconocidas que el texto presenta.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les presenta el texto y los invita a leer juntos cada estrofa, practicando la entonación, pronunciación y expresión.
- ❖ Los niños y niñas practican en sus casas la adecuada pronunciación de las palabras en lengua quechua, junto a la entonación de las oraciones y pausas correspondientes.
- ❖ Leen cada estrofa del poema, utilizando una adecuada pronunciación, entonación y expresión en cada oración. (A fin de fortalecer la autoestima y seguridad de los niños y niñas, es importante que el educador(a) tradicional y/o docente los motive a jugar y expresar emociones a partir de la lectura del poema).

**ACTIVIDAD: Reproducen de textos en lengua quechua.****Ejemplos:**

- ❖ Leen con ayuda del docente o educador(a) tradicional diferentes tipos de textos breves en lengua quechua.
- ❖ Ilustran con dibujos las diferentes oraciones que los textos presentan.
- ❖ Exponen las ilustraciones y sus respectivas oraciones para ser observadas por la comunidad educativa.
- ❖ Graban las lecturas de los textos en lengua quechua y generan material de audio o audiovisual que podrá ser compartido para toda la comunidad, tanto indígena como escolar.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Qhishwa qillqa ñawinchana (Lectura de textos en lengua quechua).**

Los niños frecuentemente escuchan a los adultos usar expresiones de la lengua quechua en la vida diaria. También, podrán encontrar estas expresiones de manera escrita, lo cual facilitará su lectura por ser expresiones usadas en contextos familiares y comunitarios.

**Ejemplos:**

Para saludar:

- Allinchi kashanki** : ¿Estás bien? (familiar)  
**Imayna kashanki** : ¿Cómo estás? (de respeto)  
**Imaynalla kashanki wawqiy** : ¿Cómo estás hermanito? (afectivo)

Para despedirse:

- Tinkunakama** : Hasta pronto.  
**Tinkunanchiqkama** : Hasta nuestro encuentro.



Para agradecer:

- Pachi** : Gracias.  
**Pachichayki** : Te agradezco.  
**Diospagarasunki** : Que Dios te pague.

Otras expresiones usuales:

- Imataq sutyiki** : ¿Cómo te llamas?  
**Imata munanki** : ¿Qué quieres?  
**Mayta rinki** : ¿A dónde vas?  
**Maymanta jamunki** : ¿De dónde vienes?  
**Jayk'aq rinki** : ¿Cuándo vas?

Se sugiere presentar a los niños y niñas diferentes tipos de textos en lengua quechua, uno de ellos puede ser una canción andina. En ella por ejemplo, podrán identificar palabras de uso cotidiano y además conocer fenómenos naturales de su entorno.

**Llaqtay rijch'arimuy**

*Savia Andina Qutu*

*Llaqtay rijch'arimuy  
 Inti k'ancharimunña  
 Killapis chinkaripun  
 Pañaman thaskiriy*

*Tukuy uywakunapaq  
 Ch'isiyani mamapaq  
 Ñawpaqman thaskirisun  
 Sumaqta qutucharikuspa*

*Tukuy kawsaqkuna  
 Sunqunchaq ukhumanta  
 Qapariyta mañarikusun  
 Kay jatun pachamamamanta*

**Despierta pueblo mío**

Grupo Savia Andina

Despierta pueblo mío  
 El sol está alumbrando  
 La luna ya se perdió  
 ¡Danza hacia la derecha!

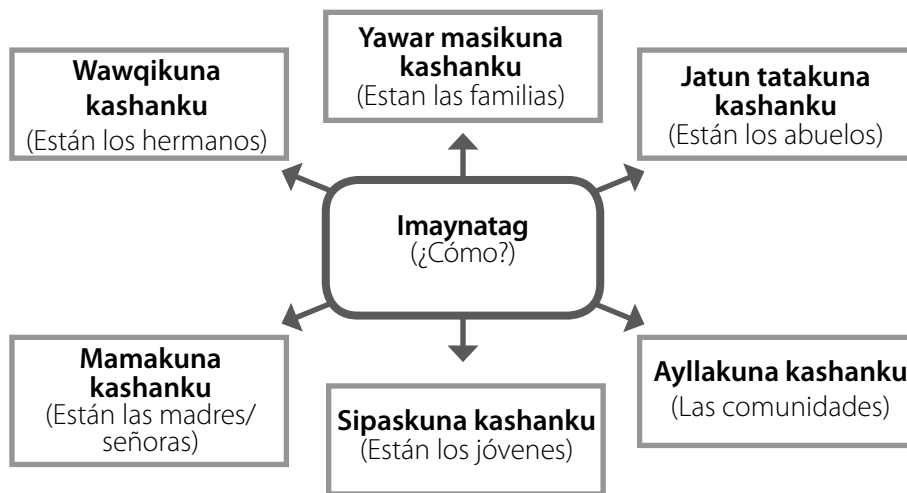
Para todos los animales  
 Para la madre semilla  
 Que caminen adelante  
 Unidos para el bien

Para toda la humanidad  
 Desde el fondo de nuestro corazón  
 Vamos a pedir con mucha fuerza  
 A esta gran madre tierra.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Ñawinchay</b>	: Leer, lectura
<b>Ñiqin</b>	: Orden
<b>Allin</b>	: Bien
<b>Paña</b>	: Derecha(dirección)
<b>Lluq'i</b>	: Izquierda(dirección)
<b>Pachichayki</b>	: Te agradezco
<b>Mañay</b>	: Pedir
<b>K'ancha</b>	: Luz
<b>Rijch'ay</b>	: Despertar
<b>Sunqunchaq</b>	: Nuestro corazón
<b>Ukhumanta</b>	: Desde adentro

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

<b>maytataq</b>	→ rinqa	→ <b>Maytataq rinqa</b>	→ ¿A dónde irá?
	→ rinki	→ <b>Maytataq rinki</b>	→ ¿A dónde irás o vas?
	→ risaq	→ <b>Maytataq risaq</b>	→ ¿A dónde iré?
	→ risunchiq	→ <b>Maytataq risunchiq</b>	→ ¿A dónde iremos?
	→ jamunqa	→ <b>Maytataq jamunqa</b>	→ ¿A dónde vendrá?
	→ ripunqa	→ <b>Maytataq ripunqa</b>	→ ¿A dónde irá?

### 3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

#### Contenido Cultural: Yawar masimanta qillqay (Escritura sobre la familia).

##### APRENDIZAJE ESPERADO

Escriben textos descriptivos breves y simples relacionados con la casa y la familia.

##### INDICADORES

- Escriben textos breves en lengua quechua, incorporando vocabulario relacionado con el entorno familiar.
- Describen, por medio de textos breves y simples en lengua quechua, cada uno de los miembros de su familia.
- Describen, por medio de textos breves y simples en lengua quechua, diferentes espacios del entorno familiar.

##### OFT: Conocimiento de sí mismo.

**Yawar masi** (La familia): La familia y la comunidad son los primeros espacios de socialización de los niños y niñas. En este sentido, se espera que para este nivel de aprendizaje los niños y las niñas comprendan la importancia de escuchar en familia para adquirir los conocimientos que les permitan alcanzar bienestar en la vida adulta (**allin tiyakuy**). En este contenido se espera que los niños y niñas amplíen su conocimiento sobre las nominaciones de parentesco, usando estas nominaciones en las instancias de comunicación con su familia.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Registran textos breves del entorno familiar incorporando términos quechua.

##### Ejemplos:

- ❖ Comentan hechos de la vida cotidiana que se desarrollan en su contexto familiar, apoyados por el docente o educador(a) tradicional a través de una conversación.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional escribe los comentarios en la pizarra incluyendo términos en lengua quechua.
- ❖ El educador(a) tradicional participa complementando y enriqueciendo los textos creados por los niños y niñas cuando sea necesario.
- ❖ Copian en sus cuadernos los textos creados.

**ACTIVIDAD: Construyen un registro con descripciones temáticas familiares.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional motiva a los niños y niñas a conversar en grupo, sobre sus vivencias familiares.
- ❖ Cada grupo elige un tema, como por ejemplo: casa, cocina, chacra, campo, entre otros, para conversar y crear frases y oraciones que describan estas actividades.
- ❖ Eligen y escriben en un papelógrafo las oraciones que consideren más adecuadas, luego las exponen al resto del curso.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional selecciona algunas de las frases, incorporándoles nuevos términos en lengua quechua, las cuales podrán ser nuevamente enriquecidas en su contexto familiar, para finalmente ser leídas al grupo curso.

**ACTIVIDAD: Recrean situaciones cotidianas apoyadas por material visual.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional muestra a los alumnos y alumnas diversas láminas con dibujos, fotografías, recortes, etc., que ilustran situaciones cotidianas familiares.
- ❖ Los niños y niñas observan y describen las escenas, las cuales serán escritas por el docente o educador(a) tradicional en la pizarra.
- ❖ Los alumnos y alumnas, junto al docente o educador(a) tradicional, seleccionan algunos textos, los copian en sus cuadernos y los revisan con sus apoderados(as).

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL****Contenido Cultural: Yawar masimanta qillgay (Escritura sobre la familia).**

La vida comunitaria del pueblo quechua permite que los niños y niñas conozcan a cada uno de los integrantes de su familia nuclear, tanto física como espiritualmente.

En este sentido se sugiere que para esta actividad los niños y niñas, escriban textos breves sobre temáticas familiares, incluyendo en su redacción palabras aglutinadas.

Algunos de los temas sobre los cuales pueden escribir los niños y niñas pueden ser: el abuelo, los padres, los hermanos, el hogar, el trabajo de los padres, el viaje de los padres, etc.

En esta actividad es fundamental que el docente o educador(a) tradicional apoye la escritura de las frases y oraciones que los niños y niñas escriban y además una adecuada pronunciación al leerlas.

Ejemplo:

**Tata mamay** : Mi padre y mi madre

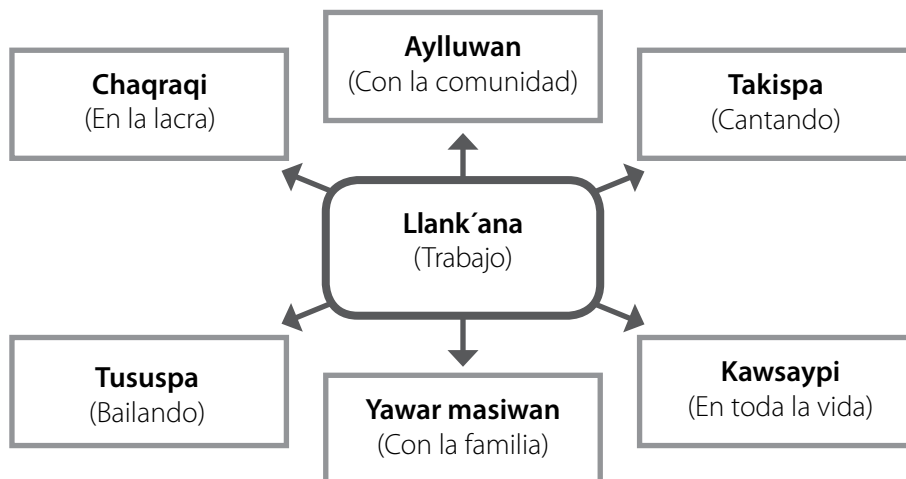
**Tata mamayqa sumaq runa kanku** : Mis padres son buenas personas

<b>Paykunaqa ñuqawan tiyanku</b>	: Ellos viven conmigo.
<b>Tatayqa jatun qhari</b>	: Mi padre es un hombre de gran tamaño.
<b>Ichaqa mamay juch'uylla</b>	: Mi mamá es bajita nomás.
<b>Tataypaq chujchanqa ña yuraqña</b>	: El cabello de mi padre ya está blanco y el de mi
<b>Mamaypaqta manaraq</b>	madre aún no.
<b>Ñuqa chunka watayuqña kani</b>	: Yo ya tengo diez años.
<b>Mana wawqiypis, ñañaypis ima kanchu</b>	: No tengo hermano ni hermana.
<b>Kay sumaq llaqtapi tiyayku</b>	: Vivimos en este hermoso pueblo.

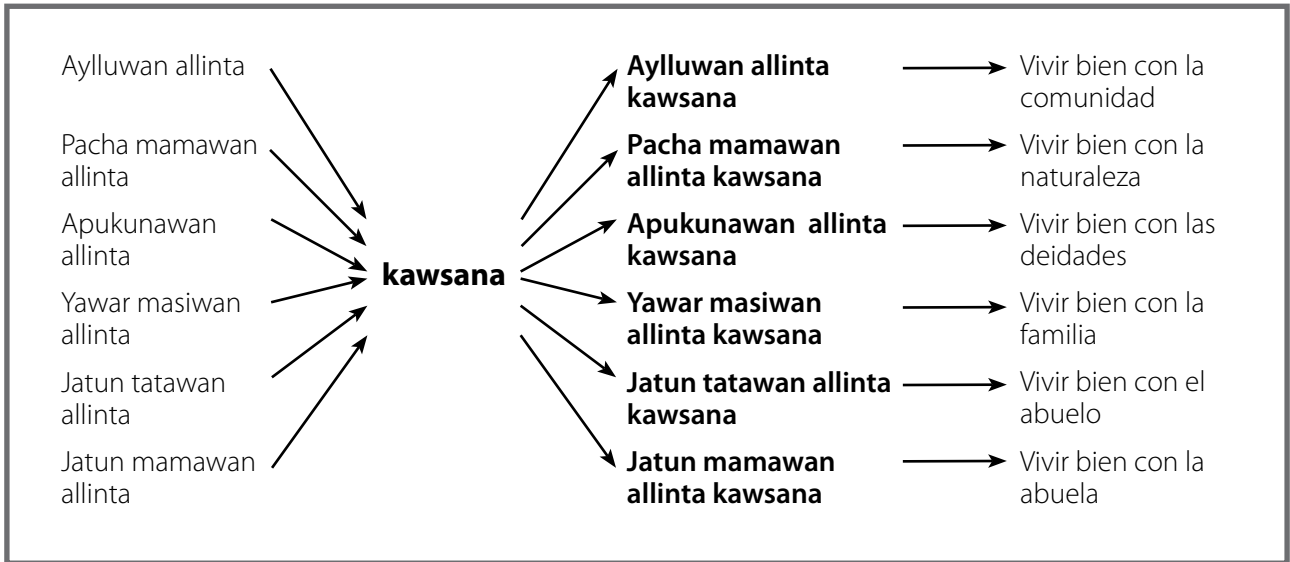
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Llank'ana</b>	: Trabajo
<b>Purina</b>	: Viaje
<b>Sumaq</b>	: Bueno, lindo
<b>kawsay</b>	: Vivir
<b>Tataypaq</b>	: De mi padre
<b>Manaraq</b>	: Aún no
<b>Chunka</b>	: Diez
<b>Tawa</b>	: Cuatro
<b>Wata</b>	: Año
<b>Jatun</b>	: Grande
<b>Juch'uy</b>	: Pequeño
<b>Sumaqlla</b>	: Bien nomás

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO



## EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN QUECHUA

La clase propuesta enfatiza los aprendizajes del eje **“Comunicación escrita”**, por medio de la lectura oral de poemas, usando la entonación y pronunciación adecuada de las diferentes expresiones en lengua quechua

El contenido de la clase es **Qhishwa qillqa ñawinchana** (Lectura de textos en lengua quechua). Este contenido busca proporcionar a los niños y niñas quechua, una instancia de expresión de sus emociones y sentimientos, por medio de la lectura en su lengua.

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional apoye a los niños y niñas en la lectura de los poemas, dando como ejemplo una lectura inicial en la que use la entonación y la expresión adecuada, la cual servirá como modelo para que los niños y niñas puedan realizar sus lecturas.

Para este ejemplo de clase, se consideró como tema principal la lectura expresiva de poemas en lengua quechua. Por este motivo, las actividades y la evaluación están orientadas a que los niños y las niñas lean los poemas expresivamente, desarrollando una lectura fluida y apropiándose de la lengua quechua de manera progresiva para ser usada tanto dentro como fuera del aula.

**CMO: Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena**

**Contenido Cultural: Qhishwa qillqa ñawinchana (Lectura de textos en lengua quechua).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen en voz alta con propósitos claros y definidos una variedad de textos breves de la cultura quechua.

### INDICADORES

- Leen textos breves en lengua quechua, dando la entonación y expresividad adecuada a su contenido.
- Pronuncian adecuadamente las palabras en lengua quechua, de los textos leídos.

**CLASE****INICIO:**

El docente o educador(a) tradicional explica a sus estudiantes las emociones que se transmiten a través de los poemas. Posteriormente, los invita a escuchar la lectura de un poema en lengua quechua y les pide identificar las diferentes entonaciones y gestos que transmite con su voz y su cuerpo al leer el poema.

**DESARROLLO:**

El docente o educador(a) tradicional escribe el poema en lengua quechua en la pizarra; también puede usar un data show para proyectarlo; escribirlo en una cartulina y usar imágenes para graficarlo. Luego, lo lee en voz alta - las veces que sea necesario- para modelar la pronunciación, fluidez y expresividad, ya que serán algunos de los aspectos de la clase que pueden ser evaluados.

Después, el docente o educador(a) tradicional, invita a los niños y niñas a leerlo en conjunto, con entonación y adecuada pronunciación de la lengua. Mientras realizan la lectura del poema, los niños deberán interpretar el contenido gesticulando con su cuerpo.

Posteriormente, los niños y niñas escriben el poema en una tarjeta, cuidando la adecuada escritura de la lengua, ensayan su lectura, recordando la entonación dada por el docente o educador(a) tradicional.

Finalmente, presentan la lectura del poema en lengua quechua a sus compañeros y compañeras, adecuando el volumen de la voz para ser escuchados en la sala. El docente o educador (a) tradicional podrá apoyar y guiar esta actividad, considerando los aspectos a evaluar referidos a la lectura en voz alta: pronunciación, fluidez y expresividad, es decir, que los niños y niñas lean las palabras, frases y oraciones de manera clara y completa, cuidando la dicción (para que se entiendan los sonidos y grafemas del texto escrito en lengua quechua), respeten la puntuación, las pausas requeridas, según el modelo que el docente o educador(a) tradicional realizó, pero manteniendo la naturalidad y espontaneidad de los niños y niñas. De esta manera la evaluación considera estos aspectos con un desempeño "adecuado" por parte de los niños y niñas y no una repetición exacta de la emoción y expresión del docente o educador(a) tradicional.

**CIERRE:**

El docente o educador(a) tradicional invita a los estudiantes a reflexionar acerca de las características de la lectura de un poema. Para eso podrá utilizar alguna de las siguientes preguntas: ¿Cómo se leyó el poema? ¿Qué tratamos de expresar en el poema? ¿Qué imaginamos cuando leímos el poema? ¿Para qué acompañamos con el cuerpo la lectura del poema?

Finalmente, el curso elige al niño o niña que consideran realizó una mejor lectura de acuerdo a lo reflexionado anteriormente.

**SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:**

El docente o educador(a) tradicional puede utilizar la siguiente pauta para observar y evaluar la lectura expresiva del poema en lengua quechua trabajado con los niños y niñas. En este caso, se han considerado los indicadores que corresponden al aprendizaje esperado, mencionado anteriormente.



Indicadores El alumno o alumna	Descriptor		
	No logrado	Medianamente logrado	Logrado
Leen textos breves en lengua quechua, dando la entonación y expresividad adecuada a su contenido.	Lee con dificultad en lengua quechua y, además, presenta problemas de entonación y expresividad.	Lee sin dificultad en lengua quechua, pero sin darle la entonación y expresividad a lo leído.	Lee en voz alta, con entonación y expresividad adecuada, el poema en lengua quechua.
Pronuncian adecuadamente las palabras en lengua quechua, de los textos leídos.	Presenta dificultad para pronunciar todas las palabras del poema en lengua quechua.	Presenta dificultad para pronunciar algunas de las palabras del poema en lengua quechua.	Pronuncia adecuadamente cada una de las palabras del poema en lengua quechua.



## BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

---

- Agrupación Savia Andina (2010). Cd "Por los Caminos del Lípez". Música Latinoamericana. Potosí. Bolivia.
- Cuentos en Quechua en línea (2009) <http://arecuenta.blogspot.com/>
- Diccionario Quechua-Español Runasimi en línea. Compilado por Philip Jacobs. <http://aulex.org/>
- Herbas Sandoval, Ángel (1993). Diccionario Castellano-Quichua. Editorial Presencia.
- Laime Ajacopa, Teófilo (2007). Diccionario Bilingüe Iskay Simipi Yuyayk'ancha Quechua-Castellano; Castellano-Quechua. La Paz. Bolivia. 2ª Edición.
- Lara, Jesús (1997). Diccionario Qheshwa-Castellano, Castellano-Qheshwa, 5ª Edición. Editorial Los Amigos del Libro.
- Programa de Educación Intercultural Bilingüe (2001). Llaqtaypa Yachaynin (El Saber de mi Pueblo). Ministerio de Educación.
- Qhichwa-Qhichwa. Diccionario Quechua (2005) <http://es.scribd.com/doc/6592455/diccionario-quechua>.
- Revista Electrónica Volveré (2005) año IV, Nº 20 [http://www.unap.cl/iecta/revistas/volvere\\_20/articulos.htm#c](http://www.unap.cl/iecta/revistas/volvere_20/articulos.htm#c)
- Varios autores (2005). Mi voz, Nuestra Historia. Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Categoría Infantil. Pehuén Editores.
- Varios autores (2006). Mi voz, Nuestra Historia. Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Categoría Juvenil. Pehuén Editores.
- Varios autores (2007). Mi voz, Nuestra Historia. Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Categoría Adultos. Pehuén Editores.









Ministerio de Educación  
División de Educación General  
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Fono: (56-2) 406 6366  
peib@mineduc.cl  
www.peib.cl



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile